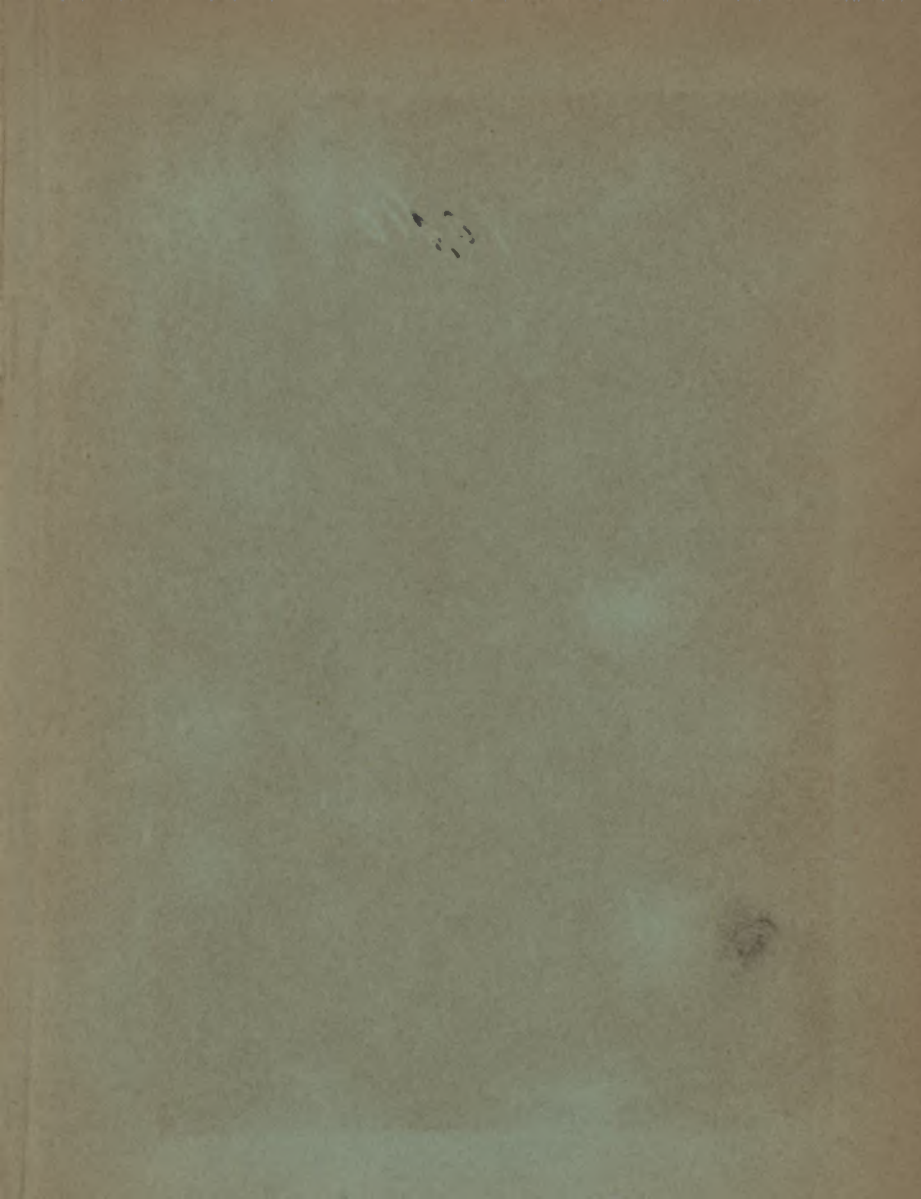


THE  
LAW  
OF  
THE  
STATE

0

10.110

10.110





10.110

J. TORREND, S. J

10110

L.

GRAMMATICA DO CHISENA

A GRAMMAR  
of the  
LANGUAGE OF THE LOWER ZAMBEZI



N. 10.110

CHIPANGA  
ZAMBEZIA  
1900

Typographia da Missão de Chipanga  
em Clunde, Zambézia.



Ó que é Chi-sena?

What is Chi-sena?

Chisena é a lingua de Sena, isto é, a que se falla nos prazos das margens do Zambeze desde o mar até a Lupata.

Sendo uma lingua conquistadora, vae depressa supplantando o Chi-kuama, ou Chi-podzo, do praso Luabo, e varios dialectos do antigo Boror ou Malolo.

Comparada com as suas irmãs, o Chi-manganja do alto Chire e a lingua de Tete, crea a impressão de um dialecto mais polido, mas menos primitivo.

Differe consideravelmente da lingua de Quclimane e da

Chisena is the language of Sena, spoken throughout all the prazos that border the Zambezi from the sea up to the Lupata gorge.

Conquering as it is, this language bids fair soon to supplant entirely the Chi-kuama, or Chi-podzo, of the praso Luabo, and various dialects of the old Boror, or Malolo.

Compared with its brothers, the Chi-manganja of the Upper Chire and the language of Tete, it yields the impression of a less primitive; but more polite, language.

It sounds a good deal different from the language of

do Boror, principalmente por guardar os *o ch*, e o *k*, que se deixam cair n'estas linguas, e por ter *p*, *t*, e *zi*, quando as mesmas linguas teem *v*, *rr*, e *di*; mas em Quelimane mesmo poucos são os homens, e mais raras ainda as *donas* e *sinharas* que não fallam correntemente Chisena. De tal forma que esta lingua pôde para intentos praticos considerarse como o *passe-partout* da Zambezia.

Todas estas linguas pertencem á familia Bantu, e seguem os principios geraes que se acham elucidados na minha «*Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*».

Quelimane and from Chilolo, mostly because it keeps *s*, *ch*, and *k*, where these languages drop them, and has *p*, *t*, and *zi*, where the same languages have *v*, *rr*, and *di*; but in Quelimane itself few are the men, and fewer still the native *donas* and *sinharas* that do not speak Chisena fluently. Hence for practical purposes this language may well be considered as the *passe-partout* of the Zambezia.

All these languages belong to the Bantu family, following all the general principles that I tried to elucidate a few years ago in my *Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*,



# GRAMMÁTICA

**PORTUGUEZ**

**CHISENA**

**ENGLISH**

**ALPHABETÓ.**

**MALETRĂ.**

**ALPHABET.**

1 Que differença ha entre *letra, syllaba, vogal, consoante*?—Chama-se *syllaba* a todo o som que se pôde ouvir distintamente só por si, como *a, c, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc.* As *letras* são os signaes com que se representam os sons. Chamam-se *vogaes* as que pôdem formar *syllaba* só por si, isto é, *a, e, i, o, u*, e *consoantes* as que formam *syllaba* só com o auxilio d'uma *vogal*, como *b, c, d, etc.*

*Letra na syllaba na vogal na consoante a-nasiana küpi*?—*Syllaba* ndi chint'u chinabveka pache pene, ninga *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc.* *Maletra* ndi pint'u pia kulembua pinapangiza pia kulongua. Enango, akubveka okene, ninga *a, c, i, o, u, anatulua avogal*; enango, a kuchimua bveka okene, ninga *b, c, d, etc.*, anatulua *aconsoante*.

What is the difference between a *syllable, a letter, a vowel, a consonant*?—We call *syllable* every sound perfectly distinct by itself, as *a, c, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc.* The *letters* are the characters that represent the sounds; those that form *syllable* by themselves, viz., *a, e, i, o, u*, are called *vowels*; the others, which can be pronounced distinctly only with the help of a *vowel*, are called *consonants*.

2 Quantas *letras* tem o *alphabeto* da lingua de Sena?—Tem vinte e cinco, a saber:

As cinco *vogaes*

*Maletra* a *Chisena mangasi*?—*Makumi mawiri* na *maxanu*. *Mbawa*:

*Maxanu* a *kubveka okene*

How many *letters* are there in the *Sena alphabet*?—There are twenty five. viz.:

The five *vowels*

*a, e, i, o, u*

*a, e, i, o, u*

*a, e, i, o, u*

As vinte consoantes Makumi mawiti a The twenty conson-  
kuchimua bveka oke- ants that follow:  
ne:  
*b, d, f, g, j, k, l,*  
*m, n, p, r, s, t, v,*  
*w, x, y, z, c, h.*

3 A lingua de Sena Chisena chasôa letra In Sena we do no  
sao faz uso da letra q q & chizungu. make use of the letter q.  
do portuguez.

Como se pronunçiam *A, e, i, o, u,* analo- How do you pro-  
am *a, e, i, o, u,*—Como nua *nji?*—Analonda nounce *a, e, i, o, u?*—  
em portuguez. em portuguez. As in portuguese, not  
as in English.

4 Como se pronunçiam *Ch na j* analonda How do you pro-  
*ca e j?*—Como em in- *nji?*—Analonda cal- nounce *ca na j?*—  
glez, apenas um pouco *ingleze. Ex.* Nearly as in English,  
maís molhados. just a little softer.

maos	<i>manja</i>	hands
O que é?	<i>Ninji?</i>	What is it?
chapcu	<i>chapcu</i>	hat

5 Como se pronunçiam *Nha, nhe, nhi, nho,* How do you pro-  
*nha, nhe, nhi, nho,* *nhu,* analonda *nji?* nounce *nha, nhe, nhi,*  
*nhu?*—Como em por- —Analonda e: portu- *nho, nhu?*—As in por-  
tuguez. tugeze. tuguese.

Alguns representam Malenbero acle e e- Its nearest equiva-  
estes sons por *nya,* nango ndi *nya, nye,* lent in English. is in  
*nye, nyi, nyo, nyu.* *nyi, nyo, nyu.* anion. Ex.

cantiga	<i>nhimbo, nyimbo</i>	a song
não quero	<i>nhoiho, nyonyo</i>	I won't
buffalo	<i>nhati, nyati</i>	buffalo

6 Que valem *ge* e *oi*?  
—Valem *gue* e *gui* do  
portuguez. Ex.

bambús  
um guisado

Chisena *ge* na *gi* a-  
analandana na *nji*?  
—Na *gue* na *gui* a  
chiportugese. Ex.

*masengere*  
*gizão*

How are *ge* and *gi*  
pronounced?—As in *gut*  
and *gift*, not as in *gin*;  
*angel*. Ex.

bamboos  
a stew

7 Que differença ha  
entre *l* e *r*?—Formal-  
mente são a mesma le-  
tra; materialmente o  
som que dão é mais pa-  
recido com *l* quando  
são precedidos por *a*, *o*,  
ou *u*, mas é mais pareci-  
do com *r* quando se-  
guem *i* ou *e*. Ex.

baobab (*a luso nia mu-lambe*  
*digitata*)

baobabs  
deixar, deixa-me.

8 N. B.—*Rr—rr* do  
portuguese.

*L naranastana ku-*  
*pi*? *L na r* mbubali ua-  
wo. Angatowera *a na o*  
na *u*, analandana na *l*  
a *chizungu*; angatow-  
*ra i na e*, analandana  
na *r* a *chizungu*. Ex.

*mi-rambe*  
*ku-leka, ndi-reke*  
*Rr—rr* ua chipor-  
tugese.

What is the differ-  
ence between *l* and *r*?  
—Formally they are  
the same letter, mat-  
erially they differ, *l* be-  
ing used after *a*, *o*, and  
*u*, while *r* is used after  
*e* and *i*. Ex.

baobab

baobabs  
to let, let me...

*Rr* is a strong, trilled  
sound.

9 En Sena dividir-se  
hão como em Portu-  
guez as palavras em  
que entra *n* ou *m* na-  
sal?—Não, senhor; em  
Portuguez *n* e *m* ajun-  
tam-se com a vogal  
precedente, como em  
*man-da-men-to*. Pelo  
contrario em Sena *n* e  
*m* pertencem á mesma  
syllaba que a consoan-  
te seguinte. Ex.

*N na m* angaporeki  
consoante, anapata-  
na na *nji*?—*Chizungu*  
anapatana na vogal ua  
*nduli*, ninga *man-da-*  
*men-to*, chisena ana-  
patana na consoante  
ua kusogolo, ninga:

In Sena do you di-  
vide as in English the  
words that contain *n*  
or *m* nasal?—No, in  
English *n* and *m* must  
be joined with the pre-  
ceding vowel as in *com-*  
*mandment*. In Sena, on  
the contrary, they be-  
long to the same sylla-  
ble as the following con-  
sonant. Ex.

peessoa	<i>mu-nt'u</i>	a person
recebe	<i>ta-mbi-ra</i>	take
Deus	<i>Mu-lu-ngu</i>	God
enganaste-me	<i>mua-ndi-nhe-nga</i>	you deceived-me

- 10 **Que valor se dá ad** *W anabveka tani?* **What is the value**  
*w?*—O valor que esta le- *Ninga cha kupukusa.* **of *w*?**—That of the same  
 tra tem no hollandez *Ex.* **letter in Dutch. In**  
*water*, isto é, o som que **Sena the equivalent of**  
 se produz soprando. *Ex.* **the english *w* is not**  
***w*, but *u*. *Ex.***

responde	<i>tawira</i>	answer
duas pessoas	<i>ant'u awiri</i>	two people
foge	<i>t'awa</i>	flee
amarga	<i>chawawa</i>	it is bitter

- 11 **Que vale o *y* em** *Y anabveka tani?* **How do you pro-**  
**Sena?**—Vale o *i* conso- *—Ninga i a chiportu-* **nounce *y*?**—As in the  
 ante do portuguez *leia,* *geze leio na y a chiin-* **english *you, yes, yore;***  
*receio*, etc. *Ex.* *gleze yes. Ex.* **etc. *Ex.***  
 deita fora *taya* **throw away**  
 aia *yaya* **nurse**

SIGNAES

PIDZINDIKIRO

OTHER SIGNS

- 12 Diz-me os signaes que se usam na escripta além das letras.—São os seguintes:      Ndipauge pidzindikiro pinatimizua pa maleta.—Mp'ipi:      Tell-me the signs that are used in writing besides the letters.—They are the following:
- 13      a) (      )  
 Estes são signaes para encerrar outro signal ou palavra, que se chama *parenthesis*.      Chidzindikiro cha kafungira fala lik'ale pache pene. Chinatulia *parenthesis*.      These are the signs used to enclose another sign or word. They are called *brackets*.
- 14      b) "      „      „      „      „  
 São os signaes usados para encerrar palavras de outra pessoa que a que escreve. Chamam-se *aspas* ou *virgula dobrada*. Ex.      Pidzindikiro pia kufungira fala la munt'uinango. Ex.      These are quotation marks, also called *inverted commas*. Ex.
- Disse: «Va-te embora.»      Abveka "Ndo-ko."  
 He said: «Go away».
- 15      c) . : ; ,  
 São os signaes usados para marcar uma pau-      Pidzindikiro pia kudromesa. Cha kutoma      These are the signs used to mark a pause



sa mais ou menos prolongada. O primeiro (·) chama-se *ponto*, o segundo (:) *dous pontos*, o terceiro (;) *ponto e virgula*, o quarto (,) *virgula*. Ex.

Disse: «Varre; senão queres, vae-te embora.»

(·) ncha kulromozera tu, chinatulua *ponto*. Cha chipiri (:) chinatulua *ponto ziwiri*. Cha chitatu (;) chinatulua *ponto na virgula*. Cha cainai ndi *virgula*. Ex.

*Ndachita* «*Ps'aira; ungak'onda, ndoko piako.*»

more or less prolonged. The first (·) is called a *dot*, the second (:) *colon*, the third (;) *semicolon*, and the fourth (,) a *comma*. Ex.

I said: «Sweep, if you refuse, go away.»

16

Estes são signaes proprios da lingua de Sena. O primeiro (·) é um ponto sobreposto, e marca uma letra desom fraco. Só se emprega com *g*, *s*, e *x*. O segundo (:) é uma virgula invertida, e marca aspiração. As consoantes com que se pôde combinar são *p*, *k*, *t*, *f*, e *ch*. Posto antes de uma vogal, prohibe a sua contracção com outra. Ex.

boi, vacca  
pequenas cousas  
cousa nova  
mão esquerda  
descer

Pidzindikiro pia phisena. Cha kutoma (·) ncha kufewesa letra, cha chipiri (·) ncha kuwangisa letra. Chingainira pa vo al chinan'ou besa kuvuagadzua la nzache. Ex.

*ng'ombe*  
*ping'ono*  
*chips'a*  
*dzanja la br'ere*  
*kuch'it'a*

These are signs proper to the Sena language. The first (·) is an upside down dot, sometimes used with *g*, *s*, and *x*, to show that their sound is weakened. The second (·) is an inverted comma, and marks aspiration. It may combine with the consonants *p*, *k*, *t*, *f*, and *ch*. Placed before a vowel, it prevents its contraction with another. Ex.

cow  
small things  
new thing  
left hand  
to come down



enxada	p'axi	hoe
dez	kkami	ten
hyena	t'iki	hyena
está secco	ia'umi	it is dry
recadar	ku'iki	to keep
vêr	ku'onu	to see

- 17 N. B. *U* e *o* iniciais sendo sempre aspirados, não se lhes nota a aspiração para maior simplicidade. Ex. *U* na o akutoma fa-la anabreka niu, a'u na 'o. Ex. *U* and *o* initials being always aspirated, we do not mark their aspiration for the sake of simplifying. Ex.

arco	uta = 'u'a	bow
vô	ouu = 'o'u	see
este	u'u = 'u'a	this
sós	o'u'a = 'o'u'a	alone

13

6)

Este signal se chama *apostropho*, e marca o logar d'uma letra suprimida. Ex. *N*o'ia kubvuna letra ia kuk'onda breka diretu. Ex. This is called *apostrophe*, and marks the place of a suppressed letter. Ex.

Afogou-se no rio *Alob'rek'i'nh'i-rza* (= *alob'z'eka munhanza*) He was drowned in the river.

- 19 N. B.—En Sena o *Chisena* e ina *apostropho* só se trofo na kubvuna *mu* ok'a'ok'a pa. n na *m*. antes de *ne m*. V. n. 29. V. n. 29. In Sena we make use of the apostrophe only instead of *mu* before *n* and *m*. V. n. 29.

20

f) ? !

O primeiro d'estes signaes marca interrogação, o segundo exclamação. Ex.

Cha kutoma ncha kubvunza, cha chipirincha kudzuma. Ex.

The first of these signs marks a query, the second exclamation or admiration. Ex.

Oh ! que dizes?

Wa! Ualonga  
nji?

What! What do  
you say?

21

g) - —

O primeiro d'estes traços é de união, e chama-se *hyphen*. O segundo é de separação.

Cha kutoma ncha kut'iola fala ibodzi, cha chipiri ncha ku'ika pache pache mafala mawiri.

The smaller of these signs marks union, and is termed *hyphen*; the second marks a break between two sentences or parts of a sentence.

22

h) ...

Chamam-se estes pontos de suspensão, e marcam interrupção n'uma sentença. Ex.

Ipi mpia kudromesa fala la kuk'onda mala. Ex.

These dots are used together as a sign of suspension. Ex.

Eu te deveria bater, deveria te..., mas perdoo.

Inendafuna kumenha, ndafuna ku... Tayu, ndinalekera.

I should beat you, I should..., but no, I forgive.

23

i) ζ

Este signal em por-

Uno ndi *accento* na

This is used in Sena

tuguez marca accento agudo e accento tonico.

Em Sena marca só o accento tonico nas palavras em que poderia haver duvida. Ex,

ilha

*nsúa*

island

bocado

*'nsúa*

mouthful

descascar

*kusúa*

to peel, to pare off, to bark

quebrar

*kus'ua*

to break

24

O accento tonico em Sena, quando não é marcado, acha-se sempre na penultima syllaba. Ex.

Accento a chisena, *angak'onda* leंबरua anakulisa syllaba ia kufuna mala. Ex.

The tonic accent in Sena, when not marked in writing, is always laid on the penultimate. Ex.

beber

*kumua=kúmua*

to drink

arvore, pau

*muti=múti*

tree, stick

ribeiro

*'nkulo='nkúlo*

rivulet

N. B.—Os sons *ua, ue, ui, uo, ia, ie, io, angasóa* accento pa são monosyllabicos *u na i, mba* syllaba i-bodzi. quando o *u*, ou o *i*, não tem accento.

*Ua, ue, ui, uo, ia, ie, io, angasóa* accento pa *u na i, mba* syllaba i-bodzi.

The sounds *ua, ue, ui, uo, ia, ie, io*, form respectively only one syllable when the *u*, or *i*, has no accent.

MUDANÇAS  
PHONETICAS

MALETRA  
A KUMALUKA

PHONETIC CHANGES

Quaes são as mudan-  
ças pheticas mais  
ordinarias da lingua  
de Sena?

Ndirange masa-  
ndukiro a maletra a  
Chisena:—

Which are the prin-  
cipal phonetic chan-  
ges in Sena?—

26

1. *A* muda-se em *a* *A-a* arasandukara *a* *A-a* is changed i to *a*  
*a-e* ás vezes *e* *ee* *a-e* *e* *ee* *a-e* sometimes *e* *ee*  
*a-ku* *o* *o* *a-ku* *o* *o* *a-ku* *o* *o*  
Ex. Ex. Ex.

crianças

*ana* = *a-ana*

children

e foi

*mbeenda* = *mba-enda*

and he went

cousas lindas

*piokoma* = *pia-ku*  
*koma*

fine things

27

2. O *i* dos prefixos *i* Letra *i* la *ndi, ti, li,* The *i* of the prefixes  
*ndi, ti, li, chi, e zi,* eli- *chi, na zi,* linagua pa *ndi, ti li chi,* and *zi*  
de-se antes das vogaes. *avogal.* Ex. falls before vowels. Ex.  
Ex.

cuvi

*ndapibva* = *ndi-apibva*

I have heard

muito obrigado

*tak'uta* — *ti-ak'uta*

thanks

caiu

*chagua* — *chi-a-gua*

it has fallen

28

3. O *i* muda-se em *r* Letra *l* linasanduka The letter *l* is chan-  
depois de *i*, e parcial- *na r* pa kumala *i* na ged to *r* after *i*, and par-  
mente depois de *e*. Ex. *e.* Ex. tially after *e*. Ex.

deixa-me

*ndi-roke*

let me...

deixa-o

*na-leke*

let him...

deixa-nos  
deixa-os

ti-reke  
a-leke

let us...  
let them...

29

4. *Mu* só aparece antes de 'a, o, e, i, l, w, y, e dos radicacs monosyllabics. Fora d'estes casos mudá-se em *m* antes de o, u, b, p, f, v, e em 'n antes das n ais ló ras. Substitue-se por um apostrophe antes de *m* e *n*. Ex.

*Mu* anabveka pa 'a, e, i, l, w, y, na pa mafala a ñ. b. u ia syllaba ibodzi. Ia b, p, f, v, anasanduka na *m*. Ia cconscante zinango anasauduka na 'n. Pa *m* na *n* anasanduka na apostrofo. Ex.

*Mu* is heard only before 'a, e, i, l, w, y, and before monosyllabic stems. Cut of these cases it is changed to *m* before o, u, b, p, f, v, and to 'n before the other letters. It is replaced by an apostrophe before *m* and *n*.

comprimentei-o

ñda-mu-lonjera

Ex.  
I paid him my compliments

fiz-lhe passár o rio

ñdamu-ambusa

I helped him to cross the river

matei-o

ñdu-mu-p'a

I killed him

pari-o

ñda-m-bala

I begat him

dissé-lhe

ñda-m-yança

I told him

creei-o

ñda-m-fua

I brought him up

substituí-o

ñda-m-bvuna

I substituted him

vi-o

ñdu mu-'ond

I saw him

dei-lhe de comer

ñda-'n-diesá

I fed him

esperei-o

ñda-'n-k'alira

I waited for him

enganei-o

ñda'nhingá

I deceived him



**ESPECIES  
DE PALAVRAS**

**MBEU ZA MAFALA**

**DIFFERENT KINDS  
OF WORDS**

30

Como se dividem as palavras em Sena? —Em palavras *formadas*, que se podem analisar, e palavras *informes* ou *indecomponíveis*. Estas são pela maior parte onomatopoeicas. Ex.

Mafala a chisena nagawika tani?—Enango *m̄ta kubv̄ala*, enango *m̄ta chipesipesi*.  
Ex.

What is in Sena the first distinction to be made in words?—We must distinguish the formal words that can be analysed, and the informal words, most of them onomatopoeic, that cannot be analysed. Ex.

	A kubv̄ala	Achipezipezi	
cortar	<i>kuguanda</i>	<i>guá</i>	to cut through
espreitar	<i>kusuzumira</i>	<i>suzi</i>	to spy
sonhar	<i>kulotera</i>	<i>loté</i>	to dream
de toda a parte	<i>a muonsene</i>	<i>pó pó pó</i>	from all parts
em linha recta	<i>imirani</i>	<i>dzólolo</i>	in a straight line
alto	<i>tukulani</i>	<i>tuku</i>	higher up
cheio	<i>ia kudzala</i>	<i>fá</i>	full
cortou	<i>atema</i>	<i>gá</i>	he felled, cut down
está picante	<i>chatapira</i>	<i>tápi, jé</i>	it is pleasing to the taste
em abundancia	<i>a kuinjipa</i>	<i>quirri</i>	abundant
inteiro	<i>ua mump'u</i>	<i>kupu</i>	complete
chegou	<i>afika</i>	<i>mbué</i>	he arrived

31

Porque se faz esta distincção em palavras *formadas* e pala-

Ku'lkira nji pawo pene mafala akubv̄ala na mafala a chipesipesi.

Why must we make this distinction between *formal* and *infor-*



*vras informes?*—Porque, emquanto as *formadas* seguem regras certissimas, as *informes* não seguem regra nenhuma discernivel.

*pesi?*—T'angul la kulonga malongerona enango na enango.

*mal words?*—Because, while the *formal words* are subject to well fixed laws, the *informal words* do not follow any law visivel.

Diz-me as principais regras que seguem as palavras *formadas* e que palavras *informes* não seguem.—

Ndipange panasiana mafala a *kubvala* na mafala a *chipesipesi*.—

Which are the principal differences between *formal* and *informal words*?—

32 1. Palavras *formadas* sempre teem o accento tonico na peultima; palavras *informes* podem-no ter em qualquer syllaba, como se vê nos exemplos *supra*.

1. Mafala a *kubvala* anakulisua onsene pa syllaba ia kufuna mallasa, mafala a *chipesipesi* anakulisua pa syllaba inango na inango.

1. *Formal words* always have the tonic accent on the penultimate; *informal words* may lay the accent on any syllable, as may be seen in the examples above.

33 II. Palavras *formadas* não podem ser monosyllabicas (principio de muita consequencia) a não ser que sejam procliticas ou encliticas como são as preposições e postposições. Por isso em Sena diz-se distintamente por exemplo:

II Mafala a *kubvala* nk'anakuana na syllaba ibodzi tayu. Ex.

II. *Formal words* cannot be monosyllabic (very important principle), unless they be proclitic or enclitic as is the case for prepositions and postpositions. That is, v. g. why in Sena they say plainly:

olho  
arvore  
mosquito  
novo  
mate-o  
bebe

di-so  
mu-ti  
im-bu  
mu-p's'a  
mu-p'e  
muá-a

eye  
tree  
mosquito  
new  
kill him  
drink

Ora, em vez d'isso, se os radicacs d'ostas palavras não fossem monossyllabicos, dir-se-ia:

Muitas palavras informes, pelo contrario, são monossyllabicas.

Mbadak'onda k'ala mafala a mbéu ia syllaba ibodzi, mbadak'ala:

*so, nti, mbu, mps'a, mp'e, mua, etc.,*

Mafala a chipezipezi mazinji mba syllaba ibodzi ene.

while, if the stems of these words were not monosyllabic, we should Lear:

On the contrary, a large number of informal words are monosyllabic.

34 III. Em quanto as palavras *informes* são invariaveis, e sem influencia na forma das outras palavras, as palavras *formadas* ou causam ou teem variações que marcam a correlação que teem entre si. Ex.

III. Mafala a *chipezipesi* asóa magóme-zéro ónsene, *akubvala* a na magomezoro awo a kuapatanisa. Ex.

III. While *informal* words are invariable and have no influence on the form of other words, *formal* words cause or are subject to variations that mark the correlation existing between them. Ex.

Eu me levanto sózinho.

Nós nos levantamos sózinhos.

Tu que estás forte, levanta-te sózinho.

Vós que estais fortes, levantaes-vos sózinhos.

Esta minha creança que caiu levantar-se-ha sozi-

*Ine ndinalamu-ka ndek'a.*

*Ife tinalamuka tek'a.*

*Iwe udawanga, lamuka ueka.*

*Imue mudawanga, lamukani muek'a.*

*Muananga uyu adagua analamu-*

I get up by myself.

We get up by ourselves.

Thou, who art strong, get up by thyself.

You, who are strong, get up by yourselves.

This child of mine that fell

na.

Estas minhas  
crianças que cai-  
ram, levantar-se-  
hão sózinhas.

Esta minha ar-  
vore que caiu le-  
vantar-se-ha sózi-  
nha.

Estas minhas  
arvores que cai-  
ram levantar-se-  
hão sózinhas.

Este meu cabri-  
to que caiu levan-  
tar-se-ha sózinho.

Estes meus ca-  
britos que caíram  
levantar-se-hão só-  
zinhos.

Este meu ma-  
caco que caiu le-  
vantar-se-ha só-  
zinho.

Estes meus ma-  
cacos

*Ana'anga awa  
adagua analamu-  
ka ok'a.*

*Muti uanga u-  
'u udagua una-  
lamuka ok'a.*

*Miti ianga i'i  
idagua inalamu-  
ka iok'a.*

*Mbuzi ianga  
i'i idagua inala-  
muka iok'a.*

*Mbuzi zanga i-  
zi zidagua zina-  
lamuka zok'a.*

*Bongue langa  
irilidagua linala-  
muka lok'a.*

*Mabongue anga*

by itself.

These children  
of mine that fell  
down will get up  
by themselves.

This tree of  
mine that fell  
down will stand  
up by itself.

These trees of  
mine that fell  
down will stand  
up by themselves.

This goat of mi-  
ne that fell down  
will get up by  
itself.

These goats of  
mine that fell  
down will get up  
by themselves.

This monkey  
of mine that fell  
down will get up  
by itself.

These monkeys  
of mine that fell

- |  |   |  |
|--|---|--|
| levantar - se - hão sózinhos.                                | <i>lamuka ok'a.</i>   | down will get up by themselves.  |
| Este meu arco que caiu levantar-se-ha sózinho.               | <i>Uta uanga u'u udagua unalamuka uok'a.</i>                | This bow of mine that fell down will stand up by itself.               |
| Estes meus arcos que caíram levantar-se-hão sózinhos.        | <i>Ma'uta anga awa adagua analamuka ok'a.</i>               | These bows of mine that fell down will stand up by themselves.         |
| Esta minha pannela que caiu levantar-se-ha sózinha.          | <i>Chikalango chalinga ichi chidagua chinalamuka choka.</i> | This cooking-pot of mine that fell down will stand up by itself.       |
| Estas minhas panellas que caíram levantar-se-hão sózinhas.   | <i>Pikalango pialanga ipi pidagua pinalamuka pioka.</i>     | These cooking-pots of mine that fell down will stand up by themselves. |
| Este meu passarinho que caiu levantar-se-ha sózinho.         | <i>Kambalame kangaka kada-gua kanalamuka kok'a.</i>         | This small bird of mine that fell down will stand up by itself.        |
| Aqui no chão, onde homens caíram, não de aparecer espiritos. | <i>Pansi pano padagua ant'u panalamuka azimu.</i>           | Here on the ground, where men fell, there come up spirits.             |

Aquí dentro da  
minha lingua, don-  
de corre sangue,  
ha uma veia.

Lá fora, onde  
uma pedra caiu,  
a gente selevanta.

Mulirimi mu-  
anga muno mu-  
*nabuluka chiropa*  
muna 'nchichi.

Kunja kule ku-  
*dagua muala*, ku-  
*nalamuka ant'u.*

Here in my  
tongue, where  
blood comes out,  
there is a vein.

Outside there,  
where a stone  
fell down, people  
are standing up.



ESPECIES  
DE PALAVRAS  
FORMADAS

MBEU ZA MAFALA  
A KUBYALA

KINDS  
OF FORMAL WORDS

- 35 Quantas especies de palavras formadas tem a lingua de Sena? Tem só oito, a saber: o substantivo, o adjetivo forte, o adjetivo fraco, o pronome, o verbo, a preposição, a postposição, e a interjecção. A lingua de Sena não tem artigo.
- Zingasi mbéu za mafala a kubyala za Chlsena!—Zisere bási. Nsizi: substantivo, adjetivo a kuwanga, adjetivo a kufewa, pronome, verbo, preposição, postposição, na interjecção. Chisena etasó a tli-go o, os, um, uns, a enizungu.
- How many kinds of formal words are there in Sena?—Only eight, viz.: the substantive, the strong adjective, the weak adjective, the pronoun, the verb, the preposition, the postposition, and the interjection. In Sena there is no article.
- 36 As preposições e postposições podem se distribuir como em portuguez em adverbios, preposições e conjunções, mas esta divisão é de pouca consequencia.
- A-preposição na a-postposição anatulua ehizungu enango adverbio, enango a-preposição, enango a-conjunção.
- The prepositions and postpositions migat be distributed as in English into adverbs, prepositions, and conjunctions, but to little purpose.
- 37 O substantivo designa uma pessoa ou coisa por um dos seus nomes, como Pedro arvore amizade
- Substantivo anapan-giza ehint'u na dzila lache, ninga Pedro muti uzamuali
- The substantive distinguishes a thing from others by one of its names, as Peter tree friendship
- 38 O adjetivo forte, que em Cafreal segue diferentes regras que o adjetivo fraco, mar-
- Adjectivo a kuwanga ulnango analengesa pingasi pint'u pinalo-ngua, ulnango ana-
- The strong adjective which in its construction rather differentiates itself from the weak ad-



- |  |   |  |
|--|---|--|
| ca quantas, ou de que tamanho, ou de que sexo, saõ as cousas de que se falla, como       | pangiza ukulu uapio, ninga  | jective, marks the number, dimension, age, or nature, of the thing spoken of, as |
| oito<br>grandes<br>verdes  | mi-sere<br>mi-kulu<br>mi-wisi   | eight<br>big<br>green  |
| quando se diz: "Corta oito arvores grandes verdes."                                      | pa "Tema miti mi-sere mikulu mi-wisi."  | when saying: "Cut down eight big green trees."                                   |
| 39 O <i>adjectivo fraco</i> marca como, qual, ou de quem é a cousa de que se falla, como | <i>Adjectivo a kufewa</i><br>uInango anapangiza nchanji, uInango nchanji chint'u china longua ninga | The <i>weak adjective</i> marks how, which, or whose is the thing spoken of, as  |
| estas<br>incarnadas<br>meus  | ino<br>ia kufuira<br>ianga  | these<br>red<br>mine   |
| quando se diz: "Estas arvores incarnadas minhas."  | pa « Miti ino ianga ia kufuira. »   | when saying: "These red trees of mine."  |
| 40 O <i>pronome</i> designa uma pessoa ou cousa sem lhe dar um nome, como                | <i>Pronome</i> anapangiza chiut'u cha kuk'onda t'ulus dsina, ninga                                  | The <i>pronoun</i> marks a person or thing without giving its name, as           |
| eu<br>tu<br>elle<br>nós<br>vós<br>elles  | ine<br>iwe<br>iye<br>ife<br>imue<br>iwo   | I<br>thou<br>he<br>we<br>you<br>they   |

41. O verbo marca um acto relativo a uma pessoa ou cousa, como correu correi corramos
- Verbo anapangiza*  
mak'aliro nã machitiro  
ninga  
atamanga  
tamangani  
titamange
- The verb marks a fact as  
he ran  
run  
let us run
42. Em Sena chamamos *preposição* a uma particula, ou palavra incompleta, que introduz outra palavra, como de, não, como com, e quando se diz: « O filho de Pedro não morreu com fome, como Paulo e Maria.»
- Apreposição ndi magomezero a kupereka mafala, ninga*  
ua, nk'a, ninga  
na  
pa« Muana ua Pedro nk'adafa na njala tayu ninga Paulo na Maria.»
- In Sena we call *prepositions* the particles, or incomplete words, that introduce other words, as of, not, as from, and when saying: « The son of Peter did not die from hunger as Paul and Mary.»
43. Chamamos *postposição* a uma particula que completa outra palavra, como inteiramente quando se diz: « Acabou inteiramente.»
- A-postposição ndi magomezero a kumalisa mafala, ninga*  
tu  
pa« amalira-tu.»
- We call *postpositions* the particles that complete other words, as altogether when saying: « He finished altogether.»
44. A *interjecção* é uma particula que marca só por si uma impressão completa, como Sim Ui!
- Interjecção ndi faIa*  
lakuk'onda patana na llango, nlinga  
Inde  
Ui!
- The *interjection* is a particle that expresses by itself a whole impression, as Yes Oh!

## DO SUBSTANTIYO

## SUBSTANTIYO

## ON SUBSTANTIVES

45 Em Sena como variam os substantivos? —Por prefixos, que marcam numero e classe.

A-substantivo a Ohisena anasanduka tan!—Anasanduka a prefixo awo, a kupa-ngiza 'ntengo na ubali.

How do substantives vary in Sena?—They change their prefixes according to number and class.

46 Os numeros são dois, singular e plural, como

Ntengo uinango ngua ubodsi, uinango ngua usinji, ninga

There are two numbers, *singular* and *plural*.

arvore

mu-ti

tree

arvores

mi-ti

trees

47 As classes são dez. Designam-se ajuntando o prefixo de singular com o do plural, como

Maubali alipo kumi. Anapangizua na a prefixo a ubodsi na usinji, ninga

There are ten classes, best distinguished by the *singular* and *plural* prefixes put together, as

## 1. MU-A

S.	P.	S.	P.	S.	P.
peessoa	-s	mu-nt'u	a-nt'u	person	-s

## 2. MU-MI

espinho	-s	mu-nga	mi-nga	thorn	-s
---------	----	--------	--------	-------	----

## 3. N-(ZI)N

panno	-s	n-guo	(zi)n-guo	cloth	-es
-------	----	-------	-----------	-------	-----

## 4. DI-MA

olho	-s	di-so	ma-so	eye	-s
------	----	-------	-------	-----	----

## 5. U-MAU

arco	-s	u-ta	ma-'u-ta	bow	-s
------	----	------	----------	-----	----

## 6. CHI-PI

cousa	-s	chi-nt'u	pi-nt'u	thing	-s
-------	----	----------	---------	-------	----

- |                  |    |                          |                |
|------------------|----|--------------------------|----------------|
|                  |    | 7. KA-PI                 |                |
| cabritinho       | -s | <i>ka-mbuzi pi-mbuzi</i> | kid -s         |
|                  |    | 8. PA                    |                |
| chão             |    | <i>pa-nsi</i>            | ground         |
|                  |    | 9. MU                    |                |
| bocca (interior) | -s | <i>n-kanua</i>           | mouth (inside) |
|                  |    | 10. KU                   |                |
| comer            |    | <i>ku-dia</i>            |                |
- 48 N. B. 1. As classes PA e MU sem plural são locativas. A classe KU é locativa e infinitiva.
- N. B. 1. Maubali PA na MU *ua kusóa uzi-nji anapangiza mbuto zok'a zok'a. Ubali ku unapangiza mbuto na machitiro.*
- N. B. 1. The classes PA and MU without plural are locative. The class KU is both locative and infinitive.
- 49 2. A maior parte dos substantivos locativos da lingua de Sena traduzem-se em Portuguez por adverbios ou preposições.
2. A-substantivo a maubalienewa ungalonga *chizungu, anatulu* adverbio na a-preposição.
2. The larger number of the locative substantives of Sena are rendered in english by adverbs or prepositions.
- 50 3. Tem practicamente desaparecido do Chisena as antigas classes LU-ZIN, LU-MA e KU-MA (fora dos infinitivos).
3. Chisena *cha kale chikali na mauba'i enango LU-ZIN, LU-MA, na KU-MA.*
3. The classes LU-ZIN, LU-MA and KU-MA (out of the infinitives) have practically disappeared from Sena.
- 51 Quaes são os substantivos que principiam sempre com capital?—
- Os nomes *proprios* de uma pessoa ou coisa particular, como *Pedro, Africa.*
- Ndipange madzina anakulisua letra íawo ia kutoma.*
- Madzina a chint'u chibodzi chene, a kutulua nome proprio, ninga Pedro, Afr.ca.*
- Which are the substantives that always begin with a capital letter?—
- The nouns that are *proper* to one particular person or thing, as *Peter, Africa.*

52

Que formas teem os prefixos classificadores d'esta classe?—O do plural é sempre *a*. O do singular subintende-se em muitas palavras. Quando se exprime, só tem a forma *mu* pelas regras gerais (n. 29) antes de *'*, *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, o dos radicais monosyllabicos. exceptuando *m-amuna*, homem, por *mu-awuna*. Substitue-se por *m* antes de *b*, *p*, *v*, e *f*, por um apóstrofo antes do *m* e *n*, e por *n* antes das mais consoantes.

Aprefixo a ubali uball uno mbanji?—  
 Ua uzinji ndi *a*.  
 Ua ubodzi 'mafala mazinji nk'anabveka tayu. Panabvekawo, ndi *mu pa'*, *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, na michichi la sylaba ibodzi (*m-amuna mu amuna*): ndi *m pa b*, *p*, *v* na *f*. Anabvudza na apos rofo pa *n na n*, na 'n a acuosante enango.

Which are the forms of the classifiers or classifying prefixes or this class?—In the plural it is always *a*. In the singular it is understood in many words. Where expressed, it sounds like *m* according to the general rules only before *'*, *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, and the monosyllabic stems. excepting *m-amuna*, man, for *mu-amuna*. It is replaced by *m* before *b*, *p*, *v*, and *f*, by an apostrophe before *m* and *n*, and by *n* before the remaining consonants. (a. 29)

53

Que substantivos pertencem á classe MU-A—

1. Nomes de pessoas e officios, com classificador expresso no singular, como

Ndipange madzina a ubali MU-A?—

1. Madzina a ant'una chidzindikiro cha ubodzi, ninga

Which are the substantives that belong to the MU-A class?—

1. Names of people and trades with classifier in the singular, as





S.	P.	S.	P.	S.	P.
peessoa	peessoa-s	mu-nt'u-	a-nt'u	person	person-s
espiritista	-s	mu-laula	a-	spiritist	-s
ourives	ourives	mu-livi	a-	goldsmith	-s
Deus	-es	Mu-lungu	a-	God	-s
marido	-s	m-amuna	ãmuna	husband	-s
filho	-s	mu-ana	ãna	child	children
mensageiro	-s	mu-anankati	ana-...	messenger	-s
cantor	-es	mu-imbi	a-	singer	-s
irmão	-s	'm-bala	a-	brother	brethren
substituto	-s	'm-bvuni	a-	substitute	-s
feiticeiro	-s	'm-fiti	a-	witch	-es
peessoa livre	-s..-s	'm-fulu	a-	free person	-s
rapaz	-es	'm-pala	a-	boy	-s
colono	-s	'n-chikunda	a-	tenant	-s
escravo	-s	'n-dzakazi	a-	slave	-s
bebado	-s	'n-dzimue	a-	drunkard	-s
neto	-s	'n-dzukulu	a-	grandson	-s
conductor	-es	'n-kadamu	a-	leader	-s
guarda	-s	'n-kadzambo	a-	guard	-s
genro	-s	'n-kamuene	a-	son-in-law	s..
mulher	-es	'n-kazi	a-	woman,	women
				wife	wives
adivinhão	-ões	'n-kumbayasa	a-	witch-doctor	-s
negociante	-s	'n-sambadzi	a-	merchant	-s
infiel	-eis	'n-senzi	a-	infidel	-s
director d'uma	-es...	'n-tsadzoma	a-	director of a	-s..
dança				dance	
menina	-s	'n-tsikana	a-	girl	-s



solteiro	-s	'n-ziche	a-	bachelor	-s
solteira	-s	"	"	unmarried	
				woman	women
espírito	-s	'n-zimu	a-	spirit	-s
alma	-s	"	"	soul	-s
christão de	-ões...	'n-zungu	a-	a christian or	s...
raça				should.be chris-	-s
				tian	

54 2. Nomes de pessoas cujo classificador não se ouve no singular, como: 2. Madzina a ant'u, a kusóa chidzinkiro cha ubodzi, ninga: 3. Names of persons which have the classifier understood in the singular, as:

S.	P.	S.	P.	S.	P.
meu pae, meus paes		<i>baba</i>	a- <i>baba</i>	my father	-s
teu pae, teus paes		<i>babako</i>	a-	thy father	-s
seu pae, seus paes		<i>babache</i>	a-	his father	-s
nosso pae, nossos...		<i>babatu</i>	a-	our father	-s
vosso pae, vossos...		<i>babanu</i>	a-	your father	-s
pae d'elles, paes...		<i>babawo</i>	a-	their father	-s
creado	-s	<i>bandazi</i>	a-	servant	-s
creada	-s	"	"	servant girl	-s
creado inferior	-s...	<i>bichu</i>	a-	servant of lower	-s
				condition	
demonio, diabo	-s	<i>demonio,diabo</i>	a-	devil	-s
apprendiz	-s	<i>disipula</i>	a-	apprentice	-s
parente cafre	-s...	<i>kamfumo</i>	a-	black relation ...-s...	
d'um 'n-zungu				of a 'n-zungu	
capitão	-ães	<i>kapitão</i>	a-	headman, headmen	
christão	-s	<i>kristão</i>	a-	christian	

minha mãe	-s	-s	<i>mama, 'ma,</i> <i>mayi</i>	a-	my mother	-g
tua mãe	-s	-s	<i>mako</i>	a-	thy mother	-s
sua mãe	-s	-s	<i>mache</i>	a-	his mother	-s
nossa mãe	-s	-s	<i>matu</i>	a-	our mother	-s
vossa mãe	-g	-s	<i>manu</i>	a-	your mother	-s
mãe d'elles	-s...		<i>mawo</i>	a-	their mother	-s
avô		-s	<i>mbuya</i>	a-	grandfather	-s
avó		-s	"	"	grandmother	-s
antepassado		-s	"	"	forefather	-s
senhor		-es	"	"	master	-s
pastor		-es	<i>makambuzi</i>	a-	shepherd	-s
piloto		-s	<i>malimu</i>	a-	pilot	-s
sogra		-s	<i>mebzala</i>	a-	mother-in-law	-s...
lavandeiro		-s	<i>meinate</i>	a-	washer	-s
mestre		-s	<i>mesiri a</i> <i>kufula</i>	a-	tradesman	-men
cozinheiro		-s	<i>mesiri a kupika</i>	a-	cook	-s
carpinteiro		-s	<i>mesiri a</i> <i>kusema</i>	a-	carpenter	-s
companheiro		-s	<i>mobvi</i>	a-	companion	-s
mouro		-s	<i>muenhe</i>	a-	mussulman	-s
conhado		-s	<i>mulamu</i>	a-	brother-in-law	-s...
(da mesma raça)					(of same race)	
pequeno creado		-s-s	<i>muleke</i>	a-	little black	
preto					servant	-s
pobre		-s	<i>mp'awi</i>	a-	poor man	...men
irmão mais		-s...s	<i>nana</i>	a-	elder brother	-s
velho						
irmão mais		-s...s	<i>ngono</i>	a-	younger brother	-s
novo						

curandeiro	-s	<i>ng'anga</i>	a.	surgeon	-s
velhote	-s	<i>nk'alamba</i>	a.	old man	—men
				or woman	..women
orfão	-ãos	<i>nk'ungua</i>	a.	orphan	-s
oleiro	-s	<i>nhabumbira</i>	a.	potter	-s
pescador	-s	<i>nhachikopola</i>	a.	fisherman	-s
•		<i>nhakukokota</i>	a.	•	
•		<i>nhakumedza</i>	a.	•	
•		<i>nhamawero</i>	a.	•	
•		<i>nhapiaso</i>	a.	•	
•		<i>nhapiave</i>	a.	•	
creada preta	-s-s	<i>nhagrinha</i>	a.	black servantgirl	-s
portador	-cs	<i>nhakukuata</i>	a.	carrier	-s
maluco	-s	<i>nhansala</i>	a.	fool	-s
successor	-es	<i>nhant'aka</i>	a.	heir	-s
mulher preta	-es-s	<i>nhanhi</i>	a.	black wife	
um da minha raça		<i>'nzanga</i>	a.	one of my race	
um da tua	"	<i>'nzako</i>	a.	• thy •	
um da sua	"	<i>'nzache</i>	a.	• his •	
um da nossa	"	<i>'nzatu</i>	a.	• our •	
um da vossa	"	<i>'nzamu</i>	a.	• your •	
um da raça d'elles		<i>'nzawo</i>	a.	• their •	
rei	-s	<i>re</i>	a.	king	-s
rainha	-s	•	•	queen	-s
jornaleiro	-s	<i>servente</i>	a.	workman	-men
cipae	-s	<i>supay</i>	a.	policeman	-men
sogro	-s	<i>tebzala</i>	a.	father-in-law	-s...
amigo	-s	<i>xamuali</i>	a.	friend	-s
aia	-s	<i>yaya</i>	a.	nurse	-s

55	3 Bastantes nomes de animaes, como	3 Madzina mazinji a nhama na pinhama, ninga	3 A good many names of animaes, as			
	S	P	S	P	S	P
	cão	cães	<i>mu-anambua, ana...</i>		dog	-s
	pellicano	-s	<i>bvobvo</i>	a-	pellican	-s
	esquilo	-s	<i>changa</i>	a-	squirrel	-s
	prado	-s	<i>jiguya</i>	a-	?	
	garça real	-s-aes	<i>kakóa</i>	a-	heron	-s
	rolla pequena	-s-s	<i>katundulu</i>	a-	small dove	-s
	cação	-ões	<i>kaxão</i>	a-	?	
	macaco (especie)	-s	<i>kolo</i>	a-	monkey (kind of)	-s
	cabritinho do matto	-s...	<i>lumza</i>	a-	small buck (kind)	-s
	cabra do matto	-s.	<i>mbawala</i>	a-	bushbuck	-s
	mangucho	-s.	<i>mbzere</i>	a-	mongouste	-s
	?		<i>ngondonga</i>	a-	hartebeest	-s
	rã	-s	<i>nhachidue</i>	a-	frog	-s
	cação (especie)	-ões	<i>nhachipunde</i>	a.	?	
	gafanhoto	-s	<i>nhadzombe</i>	a-	locust	-s
	morego	-s	<i>nhakalemalema</i>	a.	bat	-s
	lagartixa	-s	<i>nhakalibuinho</i>	a.	lizard	-s
	centopeia (especie)	-s	<i>nhakalizi</i>	a-	centipede (kind)	-s
	cameleão	-ões	<i>nhakatendewa</i>	a.	camelion	-s
	burro do matto	-s...	<i>nhakobz'e</i>	a-	waterbuck	-s
	centopeia (especie)	-s	<i>nhamasakala</i>	a-	centipede	-s
	toupeira	-s	<i>nhanfuko</i>	a-	mole	-s
	monstro fabuloso	-s	<i>nhangumi</i>	a-	fabulous monster	-s
	andorinha	-s	<i>nhantamba a mibvi</i>	a-	swallow	-s
	canario (especie)	-s	<i>nhantambue</i>	a-	canary bird (kind)	-s
	leopardo	-s	<i>nharugue</i>	a-	leopard	-s

peixe (grande especie)	.s	<i>nhums</i>	a.	fish (large kind)	-s
macaco (especie)	.s	<i>nsimbu</i>	a.	monkey (kind)	-s
gato	.s	<i>paka</i>	a.	cat	-s
rhinoceronte	.s	<i>pueto</i>	a.	rhinoceros	
pato bravo (pequena especie)	.s .s	<i>soliri</i>	a.	wild duck (small kind)	-s
coelho, lebre	.s	<i>sulo</i>	a.	rabbit, hare	-s
aranha	.s	<i>tandaude</i>	a.	spider	-s
gavião	-ões	<i>tangue</i>	a.	sparrowhawk	.s
56					
1. Um pequeno numero de substantivos de origem estrangeira, ou que principiam com <i>ka</i> ou <i>tsa</i> , como:		4. Madzina enango, si adidi tayu, a pint'u pia kudza, na a kut'angua na <i>ka</i> na <i>tsa</i> , uloga:		4. A few substantives of foreign origin, or beginning with <i>ka</i> or <i>tsa</i> , as:	
tambor (especie)	-es	<i>kabuli</i>	a.	drum (kind)	-s
panno (especie)	.s	<i>kapundu</i>	a.	cloth (kind)	-s
cachimbo (para canamo)	.s	<i>kapumbira</i>	a.	pipe (for smoking hemp)	-s
dança (especie)	.s	<i>katego</i>	a.	dance (kind)	-s
machado	.s	<i>macado</i>	a.	axe	-s
mancha preta (na pelle)	.s	<i>tsandzina</i>	a.	black spot on skin	-s
herva (especie)		<i>tsapimbi</i>		grass (kind)	
57					
5. Todos os nomes proprios, como		5. Madzina a kutulua <i>aproprio</i> , ninga		5. All proper names	as
India		<i>Manga</i>		India	
Lisboa		<i>Lisboa</i>		Lisbon	



## Classe MU-MI

## Uwali MU-MI

## The MU-MI class

- 58 **Que formas teem os classificadores d'esta classe?—**
- O do plural é sempre *mi*. O do singular, que nunca se subintende de tudo, segue as mesmas regras geraes que o *mu* da classe MU-A. (n. 52.)
- A-prefixo a ubali uno mbanji?—**
- Ua uzinji ndi *mi-mafala muonsene*. Ua *ubodzi anasanduka na m, n, ' ,* ninga *mu ua ubali MU-A.*  
(n. 52.)
- Which are the forms of the classifiers of this class?—**
- That of the plural is always *mi*. That of the singular, never entirely understood, follows the same general laws as the *mu* of the class MU-A.  
(n. 52.)
- 59 **Que substantivos pertencem á classe MU-MI?—**
1. Uns poucos nomes de seres animados notaveis por seu comprimento, ou rabo comprido, ou outra cousa que parece crescer, como
- Ndipange madzina a ubali MU-MI.—**
- 1 Madzina mang'ono a pint'u piri maso, pinachlta ninga kumera, ninga
- Which are the substantives that belong to the MU-MI class?—**
- 1 A few names of animate beings to be noted for the apparent growth of their body, or one of its parts, as
- |                                    |      |                          |                             |    |
|------------------------------------|------|--------------------------|-----------------------------|----|
| donzella                           | -s   | <i>mu-ali mi-</i>        | grown up girl               | -s |
|                                    |      |                          | maiden                      |    |
| pellicano                          | -s   | <i>mu-lembue mi-r...</i> | pellican (kind)             | -s |
| (vae em fileiras)                  |      |                          |                             |    |
| gato bravo                         | -s-s | <i>mu-limba mi-r...</i>  | wild cat                    | -s |
| maçarico                           | -s   | <i>mu-rrurru mi-</i>     | halcion                     | -s |
| chacal                             | -aes | <i>'m-binzi mi-</i>      | jackal                      | -s |
| gazella (macho)-s                  |      | <i>'-mp'anda mi-</i>     | male-reedbuck               | -s |
| cobra (espe. cie comprida delgada) | -s   | <i>m-bobo mi-</i>        | adder (kind, long and thin) | -s |
| peixe (especie)                    | -s   | <i>'n-cheni mi.</i>      | fish (kind)                 | -s |

formiga	-s	'n-dzodzo	mi.	large black ant	-s
(preta, grande, que vae em fileiras)					
rato	-s	'n-kuidzi	mi-	large rat	-s
(grande, com beiço comprido)					
peixe (especie, com beiço comprido)	-s	'n-kupe	mi-	fish (kind, with long lip)	-es
gato bravo (com rabo grande)	-s	'nhenga	mi-	wild cat	-s
minhoca	-s	'nhoka	mi-	earth worm	-s
mangus		'n-turu	mi-	mangouste	-s

60	2. Quasi todos os nomes de arvores, plantas e paus, como	2. Madzina miti, ninga	mazinji a	2. Most of the names of trees, plants, and sticks, as	
arvore	.s	mu-ti	mi-	tree	-s
planta	-s	"	"	plant	-s
pau	-s	"	"	stick	-s
arvore venenosa (especie)	.s	mu-abvi	mi-	poisonous tree (kind)	-s
pós da esma		"		its bark	
espinho	.s	mu-nga	mi-	thorn	-s
mão de pilão...	-s	mu-nsi	mi-	pestle	-s
mulambeira	.s	mu-lambe	mi-r...	baobab	-s
bambu (especie)	.s	mu-lanzi	mi-r...	bamboo (kind)	-s
larangeira	-s	mu-laranja	mi-r...	orange-tree	-s
espihuo	-s	mu-laso	mi-r...	thorn	-s

noneira brava	.s.s	mu- <i>lembe</i>	mi-r...	wild sop tree	-s
amoreira	-s	mu- <i>lera</i>	mi-r...	mulberry-tree	-s
limeira	-s	mu- <i>lima</i>	mi-r...	lime-tree	-s
tamarindo	-s	'm- <i>buemba</i>	mi-	tamarind	-s
mandioca		'm- <i>farinha</i>	mi-	manioc	-s
mangueira	-s	'm- <i>manga</i>	mi-	mango-tree	-s
pau ferro	-s...	'm- <i>pangire</i>	mi-	iron wood	-s
				(kind)	
papaieira	.s	'm- <i>papaya</i>	mi-	papaw-tree	-s
arvore de	-s..	'm- <i>pira</i>	mi-	india rubber	
burracha,				tree,	-s
burracha		"	"	india rubber	
arroz		'm- <i>punga</i>	mi-	rice	
melanciaira	-s	'm- <i>vembe</i>	mi-	water-melon	-s
				plant	
palmito	-s	'n- <i>chêu</i>	mi-	small palm tree	-s
folha do mesmo	.s	"	"	its leaf	-ves
raiz	-es	'n- <i>chichi</i>	mi-	root	-s
tamareira	-s	'n- <i>chindo</i>	mi-	wild date	
brava	-s			tree	-s
coqueiro bravo	-s	'n- <i>dikua</i>	mi-	wild-coco tree	-s
lemoeiro	-s	'n- <i>galego</i>	mi-	lemon-tree	-s
(especie)				(kind)	
"		'n- <i>dimu</i>	mi-	"	
guiabeira	-s	'n- <i>guyava</i>	mi-	guava-tree	-s
coqueiro	-s	'n- <i>nazi</i>	mi-	coco-nut	
				tree	-s
acacia (especie)	.s	'n- <i>jerenjere</i>	mi-	acacia (kind)	-s
noneira	-s	'n- <i>nona</i>	mi-	sweet sop tree	-s
sumauma	-s	'n- <i>ongera</i>	mi-	cotton-tree	-s

canna de assucar	-s...	'n-sale	mi-	sugar-cane	-s
macieira brava	-s	'n-sáu	mi-	wild apple tree	-s
bambú	-s	'n-sengere	mi-	bamboo	-s
bosque	-s	'n-situ	mi-	forest	-s
acaju (especie)	-s	'n-sokosa	mi-	mahogany (kind)	-ies
milho tenro		'n-sosue		fresh sorgho	
trepadeira	-s	'n-tamba	mi-	climer (kind)	-s
folha de golfão	-s	'n-tembe a nhika	mi-	leaf of water-lily	
pau para anzol	-s...	'n-tepa	mi-	stick for fishing	-s...
cauniço	-s	'n-tete	mi-	reed	-s
nova folha de palmeira	-s-s	'n-toma	mi-	young leaf of palu-tree	-ves
algodoeiro	-s	'n-tonji	mi-	cotton-plant	-s

61

3. Os nomes de partes do corpo que parecem crescer, ou sobresahir, como

barriga  
furunculo

perna, pé

beiço

bico

sangue

halito

barriga da  
perna

3. Madzina a pia manungu pinachita nlunga kumera, limga

mi-mba

m-oto ua

Mulungu

mu-endo

mu-lomo

"

mu-lopa

m-uya

'm-panzi

3. The names of parts of the body, that seem to grow, or come out of it, as

belly

boil

leg, foot -s, feet

mouth

beak

blood

breath

calf of the  
leg -ves...

veia	-s	'n-chichi	mi-	vein	-s
rabo	-s	'n-chira	mi-	tail	-s
umbigo	-s	'n-chombo	mi-	navel	-s
leite		'n-kaka		milk	-s
braço	-s	'n-kono	mi.	arm	s
braço direito	-s -s	'n-konókono	mi.	right arm	-s
carne sem	-s	'nomfu	mi-	flesh	
OSSOS					
costas		'n-sana	mi.	back	-s
cabeça	-s	'n-solo	mi-	head	-s
lagrima	-s	'n-sozi	mi.	tear	-s
coração	-ões	'n-tima	mi.	heart	-s
urina		—	mi-tundo	urine	

- 62 N. B. A palavra *mimba*, barriga, empregase também como substantivo da classe N. Ex. *Mimba* analounda mbo ubali N, Ex. The word *mimba*, belly, is also used as a substantive of the class N. Ex.

As barrigas d'elles (V. n. 71)	<i>Mimba zawo</i> (Cf. n. 71)	Their bellies (Cf. n. 71)
--------------------------------	----------------------------------	------------------------------

- 63 4. Uns poucos nomes de cousas da natureza bruta, que parecem crescer, ou sobresaahir, como 4. Madzina enango a piotu pinachita niga kumera, nin<sub>ga</sub> 4. Names of things of the brute nature, that seem to grow, or to come out of the ground as

rocha, pedra	-s	mu-ala	mi-	rock, stone	-s
lua	-s	mu-ezi	mi-	moon	
mez luar	-s	"	"	lunar month	



sal		mu- <i>rhu</i>		salt	
fogo	-s	m- <i>oto</i>	mi-	fire	-s
cobre	-s	'n- <i>kúa</i>	mi-	copper	
ribeiro	-s	'n- <i>kulo</i>	mi-	rivulet	-s
nuvem	-ens	'n- <i>tambo</i>	mi-	cloud	-s
costa, riba	-s,-s	'n- <i>tunda</i>	mi-	high ground	
sombra	-s	'n- <i>tunzi</i>	mi-	shadow, shade	-s
54 5. Um certo numero de artefactos, como		5. Madzina enango a piut'u pia kusasanhua, ninga		5. A certain number of names of works of mind or instinct, as	
estação	-ões	mu- <i>aka</i> ( <i>v.chaka</i> )		season, epoch	-s
embarcação	-ões	mu- <i>adia</i>	mi-	canoe	-s
frecha	-s	mu- <i>bvi</i>	mi-	arrow	-s
povoação	-ões	mu- <i>dzi</i>	mi-	village, town	-s
questão	-ões-s	mu- <i>lando</i>	mi- <i>r...</i>	law-case	-s
jurídica					
excavação	-ões	mu- <i>lindi</i>	mi- <i>r...</i>	pit	-s
jarro	-s	mu- <i>linga</i>	mi- <i>r...</i>	jar	-s
plantação	-ões	mu- <i>nda</i>	mi-	plantation	-s
emprestimo	-s	mu- <i>ndi</i>	mi-	advance	-s
arpeo	-s	m- <i>omba</i>	mi-	harpoon	-s
malaqueta	-s	m- <i>ombo</i>	mi-	stick to beat drum	-s...
pan para fazer espumar liquidos	-s..	'm- <i>pekeso</i>	mi-	swizlestick	-s
faca	-s	'm- <i>peni</i>	mi-	knife	-s
cabo de instrumento	-s	'm- <i>pini</i>	mi-	handle	-s

vassoura	-s	'm-ps'airo	mi.	broom	-s
cinto	-s	'n- <i>cheka</i>	mi.	girdle	-s
poço	-s	'n- <i>chera</i>	mi.	well	-s
limite	-s	'n- <i>gano</i>	mi.	limit	-s
busseta do beijo	-s...	'n- <i>kobue</i>	mi.	lip-ring	-s
corrente de meta	-s...	'n- <i>kufu</i>	mi.	small chain	-s
panno de guerreiro	-s...	'n- <i>kungulu</i>	mi.	cloth of warrior	-es...
tambor (especie)	-es	'n- <i>kupira</i>	mi.	drum (kind)	-s
travesseiro	-s	'n- <i>sago</i>	mi.	pillow	-s
laço	-s	'n- <i>samp'a</i>	mi.	snare	-s
proverbio	-s	'n- <i>sanji</i>	mi.	proverb	
cesto (especie)	-s	'n- <i>sekete</i>	mi.	basket (kind)	-s
conversação	-ões	'n- <i>seru</i>	mi.	conversation	-s
tributo	-s	'n- <i>sonk'ó</i>	mi.	tribute	-s
bocado (de pão ou massa)	-s	'n- <i>súa</i>	mi.	mouthful	-s
feixe	-s	'n- <i>sumbu</i>	mi.	bundle	-s
porta	-s	'n- <i>súo</i>	mi.	door	-s
rotim	-ins	'n- <i>tema</i>	mi.	rattan	-s
numero	-s	'n- <i>tengo</i>	mi.	number	-s
colher (especie)	-s	'n- <i>t'epu</i>	mi.	spoon (kind)	-s
pau para mexer massa	-s	'n- <i>tiko</i>	mi.	stick to mix up porridge	-s
cabaz	-es	'n- <i>tokoma</i>	mi.	rusk-basket	-s
cargo	-s	'n- <i>tolo</i>	mi.	load	-s
medicamento	-s	'n- <i>tombue</i>	mi.	medicine	-s

- 65 Que formas teem os índices d'esta classe? O do singular é *Im* (por *in*) antes de uns poucos radicacs monosyllabicos que principiam com *b, p, v, ou f*, como em *im-bu*, mosquito.
- Nh* antes dos radicacs que principiam com uma vogal, como em *nh-imbo*, cantiga.
- N* antes dos outros.
- 66 No plural o índice d'esta classe é na practica o mesmo que no singular. Mas, quando clarezza o exige, é permitido prefixar-lhe *zi*. Ex.
- Vi lá muita variedade de animais, leões, elephantes, passaros, etc.
- 67 N. B. 1. Pelas regras geraes, o *n* se muda em *m* antes de *b, p, v, e f*.
- 68 2. N'um bom numero de substantivos de origem estrangeira, o classificador fica como subintendido.
- Ndipango a-prefixo a ubali *N*.
- Wa ubodzi ndi *Im* (= *in*) pa mbéu za syllaba ibodzi za kutangua na *b, p, v, f*, ninga *im-bu*.
- Nh* pa mbéu za kutangua na vogal, ninga *nh-imbo*.
- N* pa mbéu zina.
- Prefixo *ua uzinji ngubodzibodzi*. Anafana kupangiza diretu *uzinji anatimiza zi*. Ex.
- Nda'ona penepo nhama zizinji, zink'alamu, zinzóu, zimbalamu, etc.*
- N. B. 1. Pa *b, p, v, na f*, letra *n* linasanduka na *m*.
2. A substantivo *azinji* a pint'u pia kudza pia-sóa prefixo.
- Which are the forms of its classifiers? That of the singular is *Im* (for *in*) before a few monosyllabic stems that begin with *b, p, v, or f*, as in *im-bu*, mosquito.
- Nh* before the stems that begin with a vowel, as in *nhimbo*, a song.
- N* before the others.
- In the plural the classifier of this class is practically the same as in the singular. Sometimes, for clearness sake, *zi* is prefixed to it, Ex.
- I saw there a great variety of animals, lions, elephants, birds, etc.
1. According to the general rules, *n* is changed to *m* before *b, p, v, and f*.
2. A large number of substantives of foreign origin go without classifier.

69	Que substantives pertencem á classe N?	Ndipango madzina a ubali N.	Which substantives belong to this class?
	1. Nomes de sementes, plantas com muita semente, estrelas, como	1. Madzina a mbéu, maúdu a kubala ana azinji, etc., ninga	1. Names of seeds, very seed plants, stars, as
	semente -s	m- <i>béu</i>	seed -s
	pimenta da terra	m- <i>piripiri</i>	native pepper
	erva (especies) -s	n- <i>chesi</i> , n- <i>sanzi</i> m- <i>bii</i>	grass (kinds)
	Venus (planeta)	n- <i>t'anda</i>	Venus (planet)
	caroço -s	n- <i>t'anga</i>	stone of fruit -s...
	feijão, planta de..	n- <i>emba</i>	bean, its plant -s
	estrela -s	n- <i>enhezi</i>	star -s
	manga (fruta) -s	m- <i>manga</i>	mango -s
70	2. Um grande numero de nomes de animais, como	2. Madzina mazinji a nhama na pihama, ninga	2. A large number of names of animals, as
	animal -aes	n- <i>hama</i>	eatable animal -s
	carne, peixe	•	meat, fish
	mosquito -s	m- <i>bu</i>	mosquito -s
	formiga alada -s	m- <i>ps'a</i>	winged ant -s
	cobra (especie) -s	m- <i>badza</i>	snake (kind) -s
	passaro, ave -s	m- <i>balame</i>	bird (in general) -s
	rato (especie) -s	n- <i>bava</i>	field mouse,...mice
	zebra -s	m- <i>bidzi</i>	zebra -s
	lontra -s	m- <i>biti</i>	otter -s
	cabra, cabrito -s	m- <i>buzi</i>	goat -s
	sable antelope -s	m- <i>p'alapala</i>	sable antelope -s
	peixe pende -s	m- <i>p'ende</i>	fish (kind) -es
	abestruz -s	m- <i>p'oane</i>	ostrich -es

cavallo marinho	-s	m-vúu	hippopotamus	..mi
mosca	-s	n-ch'ench'e	fly	flies
cobra (especie)	-s	n-da'a	snake (kind)	-s
peixe (especie)	-s	neuche	fish (kind)	-s
formiga (especie)	-s	n-gololo	ant (kind)	-s
kudu	-s	n-goma	kuda	-s
boi, vacca	-s	n-gombe	ox, cow	-en, -s
lagarto preto	-s	n-gona	black alligator	-s
buffalo	-s	nh-ati	buffalo	-s
formiga	-s	uh-erere	ant	-s
cobra, serpente	-s	nh-oka	snake	-s
abelha	-s	nh-uchi	bee	-s
gnu (antelope)	-s	nh-umbu	gnu	-s
javali	-s	n-jiri	wart hog	-s
leão	-ões	n-k'alamu	lion	-s
caracol	-oes	n-k'adzi	snail	-s
galinha do matto		n-k'anja	guinea -fowl	-s
caranguejo	-s	n-k'anando	crab	-s
peixe (especie)	-s	n-k'onokono	fish (kind)	-s
perdiz	-es	n-k'uali	partridge	-s
aguia dos rios	-s...	n-k'uazi	fish-eagle	-s
galinha, gallo	-s	n-k'uku	fowl	-s
porco	-s	n-k'umba	pig	-s
persevejo	-s	n-k'unguni	bug	-s
giboaia	-s	n-sato	boa	-s
piolho	-s	n-sawawa	louse	lice
galinha	-s	n-sekese	hen	-s
toupeira	-s	n-tsana	mole	-s
eland (antelope)	-s	n-t'uka	eland	-s
porco espinho	-s-s	nungu	porcupine	s
elephante		n-zóu	elephant	-s



71	3. Um bom numero das partes do corpo, como	3. Madzina mazinji a manurgu, ninga	3. A good number of the parts of the body,
			as
	cabello branco -s-s	im-vi	white hair
	costella -s	m-tabru	rib -s
	cova nas costas -s...	m-binha	hollow back
	partes privadas	m-bolo	private parts
	barriga -s	mimba	belly -ies
	sarna	m-p'ezi	itch
	espora -s	m-p'ikopiko	spur -s
	articulação -ões	m-p'indo	articulation -s
	rim, lombo; rins, -s	m-ps'igo	loins
	coxa -s	n-ch'aju	thigh -s
	barba -s	n-devu	beard -s
	ponta, corno -s	nh-anga	horn
	unha -s	n-gole	nail -s
	nuca -s	n-k'adolo	nape of the head -s...
	testa, cara -s	n-k'ope	forehead -s
	sobrancelha -s	n-siye	eyebrow -s
	pelle -s	n-t'embe	dry skin -s
	separação do craneo	n-t'omera	middle line of the scull -s
	verruca -s	n-tsungu	wart -s
72	4. Um grande numero de artefactos, como	4. Madzina mazinji a pint'u pia kusasa- rhua, ninga	4. A large number of names of works of mind or instinct, as
	machado -s	m-badzo	native axe -s
	casteal -aes		
	prato de barro, -s...	m-bale	native dish -s
	eira -s	m-búa	threshing-floor -s

fosso, valle	-s	m-buna	ditch	-es
vaso de barro	-s...	m-fuko	earthen pot	-s
(para agua)			(for water)	
tambor (especie)	-es	m-fukula	drum (kind)	-s
folle	-s	m-fukutu	bellow	-s
esteira (que	-s	m-fumba	sleeping bag	-s
serve de cama)				
pedra de moer	-s	m-p'eyo	millstone	-s
(pequena)				
anel	-eis	m-p'ete	ring	-s
pau que serve de	-s..	m-p'inga	wooden-lock	-s
fechadura				
aposta	-s	m-p'oka	bet	-s
vara	-s	m-p'ondo	perch	-s
(de marinheiro)				
jogo (especie)	-s	m-p'ondo	game (kind)	-s
penhor	-es	m-p'oto	badge	-s
bengala	-s	m-ps'imbo	stick	-s
pau que supporta	-s	n-ch'ichi	pole	-s
um tecto			(supporting roof)	
ouro		n-dalama	gold	
copo cafreal	-s.aes	n-diko	native cup	-s
prato	-s	n-diro	dish (native)	-s
tambor (especie)	-es	n-drakata	drum (kind)	-s
tambor	-es	n-g'oma	dram (in general)	-s
remo	-s	n-g'ombo	oar	-s
pequeno panno	-s-s	n-gouda	small cloth	-s
(para cobrir as			(to cover the parts)	
partes)				
pião (especie)		n-guli	game (kind)	
paço	-s	n-gúo	cloth	-s

panno da terra	.s...	n-gúo ia gonda	cloth	-s
			(native make)	
cantiga, hymno		nh-imbo	song	-s
casa	-s	nh-umba	house	-s
martello	-s	nh-undo	hammer	-s
caminho	-s	n-jira	road, path	-s
grande vaso	-s-s	n-k'ali	large earthenpot	-s
de barro				
corda	-s	n-k'ambala	string, rope	-s
rondela de pa-	-s...	n-k'atu	grass ring	-s
lha (para levar			(for burdens	
cousas sobre			on head or	
a cabeça ou os			shoulders)	
hombros)				
exercito	-s	n-k'ondo	war	-s
lenha		n-k'uni	fire-wood	
campainha	-s	n-salamba	bell	-s
annel para	-eis	n-sambo	brass wire	-s
mãos e pés			(leglet, armlet)	
sapato	-s	n-sapato	shoe	-s
pequeno sacco	-s-s	n-sapo	bag (native)	-s
cafreal				
sacrificio		n-sembe	sacrifice	-s
enxó	-s	n-semo	addice	
cesto cafreal		n-sengua	native basket	
pau para	-s...	n-sika	stick used to	-s
fazer fogo			light fire	
dia com noite	-s...	n-siku	day with night	-s...
massa de farinha		n-sima	porridge	
agulha		n-sing'no	needle	-s
cume	-s-s	n-songa	point	-s
ponta	-s	"	"	

tecto	-s	<i>n-soyi</i>	roof	-
correia	-s	<i>n-t'ema</i>	lash, whip	-s
ninho	-s	<i>n-tsanza</i>	bird's nest	-s
quilha	-s	<i>n-zaro</i>	keel	-s
ampolheta	-s	<i>anjuleti</i>	powderflask	-s
para polvora				
varandah	-s	<i>baranda</i>	verandah	-s
phosphoro	-s	<i>fosco</i>	match	-es
garrafa	-s	<i>garrafa</i>	bottle	-s
garfo	-s	<i>garfu</i>	fork	-s
janela	-s	<i>janela</i>	window	-s
copo	-s	<i>kopo</i>	glass	-es
chumbo de		<i>milisio</i>	gunshot	
ammunição				
mesa	-s	<i>meza</i>	table	-s
pires	-es	<i>pirezi</i>	saucer	-s
prato	-s	<i>prato</i>	plate	-s
malga	-s	<i>puselana</i>	poiringer	-s
bigorna	-s	<i>safula</i>	anvil	-s
presente	-s	<i>saguati</i>	present	-s
tijolo	-s	<i>tejolo</i>	brick	-s
tesoura	-s	<i>tezola</i>	scissors	
casinha	-s	<i>tumbatia</i>	house	-s
de escaler			(of a boat)	

73. 5. Um certo numero de nomes de sensações, como

5. Masandukiro a mangu na chifaa, ninga

5. A certain number of names of feelings, as

morte  
inveja  
calor

*im-fa*  
*bibou*  
*kaluma*

death  
jealousy  
heat

honra, gloria	m-biri	honour, glory
suberba	m-birimi	pride
força	m-p'amvu	strength
frio	m-p'epo	cold
pena	nh-atua	pain, suffering
sede	nh-ota	thirst
fome	n-jala	hunger
ciúme	n-sanje	jealousy of woman
compaixão	n-sisi	compassion
juízo	n-zeru	good judgment
74		
6. Um pequeno numero de nomes de logar e tempo, como	6. Madziba enango a mbuto na tempo, ni-nga	6. A few names of places and times, as
logar -es	m-buto	place -s
logar onde uma cousa se divide em dous braços, forquilha, cruz	m-p'anda	place where a thing is divided into two, cross, pitch-fork -s..
terreno certo cultivado	n-dima	certain ground cultivated -s
corrente de agua	n-guala	current
logar de agua funda, rio fundo, lago fundo	nh-anza	place of deep water, deep river, deep lake -s
dia	n-siku	day -s
extremidade	n-sindi	extremity, end
ilha	n-súa	island -s



## Classe (DI)-MA

## Uball (DI)-MA

## The (DI)-MA class

75

Que formas teem os classificadores d'esta classe?

O do singular é *di*, *li*, ou *dzi*, antes de uns poucos de radicaes monosyllabicos, como

S	P
olho	-s
mó	-s
dente	-s

*Li* em al umas palavras que tinham antigamente o prefixo *lu*, como

lingua	-s
--------	----

*Dz* antes dos radicaes que principiam com uma vogal, como

mão	-s
váo	-s

*D* antes de *z* em

ovo	-s
-----	----

*T* antes de *s*, como

folha	-s
figo	-s
vespa	-s
caniço	-s

Ndipange a-prefixo a ubali uno.

Ua ubodzi ndi *di*, *li*, *dzi*, pa mb'eu za syllaba ibodzi, ninga

S	P
di-so	ma-so
li-bue	ma-li-bue
dzi-no	ma-no

*Li* pa mafala enango akak'ala na prefixo *lu*, ninga

li-rimi, ma-li-rimi	-s
---------------------	----

*Dz* pa mb'eu za kut'angua na vogal, ninga

dz-anja	m-anja
dz-ambuko, ma-dz-ambuko	

*D* pa *z* pa

d-zúí	ma-zai
-------	--------

*T* pa *s*, ninga

t-samba, ma-s...	
t-samvu, ma-s...	
t-sango, ma-s...	
t-sengere, ma-s...	

Which are the classifiers of this class?

That of the singular is *di*, *li*, or *dzi*, before a few monosyllabic stems, as

S	P
eye	-s
millstone	-s
tooth,	teeth

*Li* in a few words that had formerly the prefix *lu*, as

tongue	-s
--------	----

*Dz* before the stems that begin with a vowel, as

hand	-s
ford	-s

*D* before *z* in

egg	-s
-----	----

*T* before *s*, as in

leaf	leaves
fig	-s
wasp	-s
reed	-s

*P* antes de *f*, como      *P* pa *f*, uinga      *P* before *f*, as  
 pedra do lar -s...      *p-fua*      *ma-fúa*      cooking-stone -s

Uma aspiração em      *Cha kuwangisa* (')      An aspiration (') in  
 muitas palavras que      'mafala mazinji a ku-      many words that begin  
 principiam com *k*, *p*,      t'angua na *k*, *p*, *t*, *ts*, *ch*,      with *k*, *p*, *t*, *ts*, or *ch*, as  
*t*, *ts*, ou *ch*, como      ninga

orelha	-s	<i>k'utu</i> , <i>ma-kutu</i>	ear	-s
outeiro	-s	<i>p'iri</i> , <i>ma-piri</i>	hill	-s
nadega	-s	<i>t'ako</i> , <i>ma-tako</i>	buttock	-s
cabello	-s	<i>ts'isi</i> , <i>ma-tsisi</i>	hair	
pilar	-es	<i>ch'ikua</i> , <i>ma-chi</i> ...	a post	-s

Nada em muitas pa-      *Mafala mazinji asóa*      Not heard in many  
 lavras, notavelmente      prefixo *ua ubodzi*, ni-      words, notably before  
 antes dos radicaes po-      nga mb'ua za syllaba zi-      the polysyllabic stems  
 lissyllabicos que prin-      zinji za kut'angua *ua b*,      that begin with *b*, *g*, *d*,  
 cipiam com *b*, *g*, *d*, *j*,      *g*, *d*, *j*, *n*, *m*, *ninga*      *j*, *n*, or *m*, as  
*n*, ou *m*, como

ovelha	-s	<i>bira</i> , <i>ma-bira</i>	sheep	
osso	-s	<i>gogodo</i> , <i>ma-gogodo</i>	bone	-s
peixe (especie)	-s	<i>dande</i> , <i>ma-dande</i>	fish (kind)	-es
rola	-s	<i>jiwa</i> , <i>ma-jiwa</i>	dove	-s
sardinha	-s	<i>mbere</i> , <i>ma-mbere</i>	sardin	-s

76 O classificador do      Prefixo *ua uzinji* ndi      The plural classifier  
 plural é sempre *ma*.      *ma* 'mafala muonseuc.      is always *ma*.

77 N. B. 1. Os radicaes      N. B. 1. Mb'ua za u-      N. B. 1. The stems of  
 d'esta classe que re-      bali uno zina prefixo *di*,      this class that have in  
 cebem no singular o      *li*, *dzi*, *dz*, *ua ubodzi*,      the singular the prefix  
 prefixo *di*, *li*, *dzi*, ou      zinasala naye pa uzinji.      *di*, *li*, *dzi*, or *dz*, keep it  
*dz*, conservam-no no      Ana'ntaya ndi *ma-so*,      in the plural after *ma*,

- plural depois de *ma*, exceptuando os plurales já citados *ma-so*, *ma-no*, e *m-anja*.  
 Notem-se os plurales armadilhas abutres
- 78 2. Algumas palavras d'esta classe, como *ma-dzi*, agua, só se ouvem no plural. Outras, como *dongo*, barro, só se ouvem no singular.
- Quaes são os substantivos que pertencem á classe (DI)-MÁ?
- 79 1. Alguns nomes de pessoas, como homem formado ricasso doído
- 80 N. B. Uns poucos de nomes de pessoas que tem o classificador *nu* no singular, não deixam de ter *na* no plural. Taes são chefe de familia dona christã
- ma-no, ma-nja* basi.  
 Kumbuka  
*ma-li-wa* (sing. *di-wa*)  
*ma-l-ezi* (sing. *d-ezi*)  
 2. Mafala enango, ninga *ma-dzi*, ana *uzi-nji* 'ok'a'ok'a. Erango, ninga *dongo*, ana *ubodzi* 'ok'a'ok'a.  
 Ndipange madzina a uba! (DI)-MÁ.  
 1. Madzina a ant'u, ninga  
*ps-uaka*, *ma-t'ende*, *ma-tende*  
*ps'iru*, *ma-ps'iru*
- with the exception of the plurals mentioned above *ma-so*, *ma-no*, and *m-anja*.  
 Note the two plurals traps vultures  
 2. Some words, like *ma-dzi*, water, are used only in the plural. Others, like *dongo*, clay, are heard only in the singular.  
 Which are the substantives of the (DI)-MÁ class?  
 1. Very few names of people, as full-grown man rich man men fool
- N. B. A few names of people, though having in the singular the classifier *nu*, take *na* in the plural, as  
 head of family heads... lady, ladies christian woman, ...Y.C.B. CH
- ma-fumu*, *ma-fumu*  
*dona*, *ma-dona*  
*sinhara*, *ma-sinhara*

81	2. Animaes incanaveis no gritar, picar, roer, ou ajuntar-se, outros com corpo chato, ou liso, como	2. Nhama zoliralira, nazolira luma, na zopatana, na zop'ap'atika, na za mp'ala, ninga	2. Animals that make no end of screaming, gnawing, stinging, or keep compact, or with smooth or flat body, as
	pato -s	bat'a ma-bat'a	duck -s
	carneiro, ovelha -s	bira, ma-bira	sheep sheep
	bugio -s	bongue, ma-	baboon -s
	moscardo -s	bulula, ma-	stinging fly, flies
	pellicano -s	bvuobvuo, ma-	pellican -s
	rato encarnado	brumbe, ma-	red rat -s
	peixe (especie) -s	ch'enka, ma-che...	fish (kind) -s
	rato -s	ch'iru, ma-chiru	rat -s
	avesinha -s	ch'ocho, ma chocho	finch -es
	peixe (especie) -s	dande, ma-dande	fish (kind) -es
	peixe com tetas	dowe, ma-dowe	fish with teats .es
	gallo -s	dzongue, ma-	cock -s
	abutre -s	d-ezi, ma-l-ezi	vulture -s
	ave marabuto	goti, ma-goti	marabout bird -s
	pombo bravo -s	jiwa, ma-jiwa	dove -s
	pequenopende (70)	k'akana ma-ka...	young of pende
	gralha, corvo -s	k'unquue, ma-ku..	crow -s
	sardinha -s	mbere, ma-mbere	sardin -s
	peixe (especie) -s	mp'uta, ma-	fish (kind) -s
	peixe (especie) -s	nzoria, ma-nzoria	fish (kind) -es
	rato branco -s-s	p'anha, ma-panha	white rat -s
	rã importuna -s-s	t'esi, ma-t'esi	frog (kind) -s
	hyena -s	t'ika, ma-tika	hyaena -s
	vespa -s	t-sango, ma-sango	wasp -s
	ganso bravo -s-s	tsekue, ma-tsekue	wild goose ...gces <sup>e</sup>

peixe (especie) -s	<i>tsimbu, ma-tsimbu</i>	fish (kind)	-es
rã (especie) -s	<i>tsonga, ma-</i>	frog (kind)	-s
femea do <i>nsengo</i> (sem pontas)	<i>t'umz'i, ma-tu...</i>	female reed buck (without horns)	
carneiro -s	<i>vururume, ma-</i>	ram	-s
82 3. O nome do rei das florestas da Zambesia,	3. Dzina la muti ua kulapa maka	3. The name of the king of the forests of the Zambezi, called	
o <i>gunda</i>	<i>gunda, ma-gunda</i>	<i>gunda</i>	
e de folhas chatas, flo- res, fructos redondos, ovoes, ou cylindricos, vegetação densa ou concentrica, como	na masamba a kup'ap'a- tika malúa, mapesi, a- na a miti a kubulangi- ka, miti ia kulinganira, etc., ninga	and of flat leaves, flow- ers; well rounded, oval, or cylindrical fruits, compact and concent- ric vegetation, as	
folha -s	<i>t samba, ma-samba</i>	leaf	leaves
" (especie)	<i>bóa ma-bóa</i>	" (kind)	"
" (especie)	<i>luni —</i>	" (kind)	"
" (especie)	<i>k'ologotua, ma-k...</i>	" (kind)	"
flor -es	<i>lúa, ma-lúa</i>	flower	-s
flor perpetua -es-s	<i>panha —</i>	evergreen (kind)	
alfacinha dos rios	<i>bande, ma-</i>	<i>pistia vulgaris</i>	
papyro	<i>bungua, ma-</i>	papyrus	
junco (especie) -s	<i>dawe, ma-dawe</i>	rush (kind)	-es
aloes	<i>k'onje, ma-k'onje</i>	aloe	-s
herva (especie) -s	<i>t'edzi —</i>	grass (kind)	-es
caniço -s	<i>t-sengere, ma-se- ngere</i>	reed (kind)	-s
espargo bravo-s-s	<i>ts'si la nemba</i>	wild asparagus	
arvore espinhosa	<i>h-nk'atui</i>	waagt een bitje	



herva com semen- tes espinhosas	<i>ps'eps'e</i>	plant with thorny seeds
casca -s	— <i>ma-koko</i>	husk -s
talo secco	— <i>ma-pesi</i>	dry stalk -s
medulla de plantas	<i>p'ombo, ma-pombo</i>	marrow of plants
melancia -s	<i>bvembe, ma-</i>	water-melon -s
milho miúdo	<i>ch'ewere, ma-ch...</i>	small native corn
coco bravo -s-s	<i>dikua, ma-</i>	wild coco-nut -s
banana -s	<i>figu, ma-figu</i>	banana -s
limão galego -ões..	<i>galego, ma-galego</i>	large lemon -s
trigo de Guiné	<i>gonk'o</i> —	kafir corn
guava -s	<i>guyava, ma-</i>	guava -s
pepino -s	<i>k'aka, ma-kaka</i>	cucumber -s
fruto do baobab	<i>lamba, ma-lamba</i>	fruit of baobab
laranja -s	<i>laranja, ma-</i>	orange -s
nona brava -s-s	<i>lembe, ma-</i>	wild sop -s
nespera brava -s	<i>mbz'iru, ma-</i>	wild medlar -s
limão -ões	<i>ndimu, ma-ndimu</i>	lemon -s
pera da terra -s...	<i>pido, ma-</i>	native pear -s
amendoim	— <i>ma-ndúi</i>	ground nut -s
papaia -s	<i>papaya, ma-pa...</i>	papaw -s
milho (em geral)	— <i>ma-pira</i>	kafir corn
milho burro	— <i>ma-piramanga</i>	maize
figo -s	<i>t-samvu, ma-s...</i>	fig -s
masã da terra-s...	<i>t-são, ma-são</i>	native apple -s
abobora -s	<i>t'anga ma-tanga</i>	pumpkin -s
fruto do 'ntondo	<i>t'ondo, ma-tondo</i>	fruit of the 'ntondo
figo bravo -s-s	<i>t'owce, ma-towce</i>	wild fig -s

83	3. Os nomes das partes do corpo que se vêem em pares ou symmetria, e de outras poucas notaveis por sua forma compacta, elata, ou redonda, como	3. Madzina a manungu a kuk'ala mawiri mawiri, na enango a kup'ap'atika, na a kubulungika, ninga	3. The names of the parts of the body that are in pairs, and a few others notable for their compact, round, flat, or smooth shape,
	mão	-s <i>dz-anja, m-anja</i>	hand -s
	teta	-s <i>bere, ma-bere</i>	teat -s
	joelho	-s <i>bondo, ma-bondo</i>	knee -s
	testiculo	-s <i>ch'ende, ma-chende</i>	testicle -s
	pulmão	-ões <i>dado, ma-dado</i>	lung -s
	fígado	-s <i>p'fafa, ma-fafa</i>	liver -s
	sovaco	-s <i>k'apua, ma-kapua</i>	armpit -s
	orelha	-s <i>k'utu, ma-kutu</i>	ear -s
	planta do pé	-s... <i>nhalo, ma-nhalo</i>	sole, footprint -s
	penna	-s <i>nt'enga, ma-nt'e...</i>	feather -s
	aza	-s <i>p'apido, ma-pa...</i>	wing -s
	ombro	-s <i>p'ewa, ma-pewa</i>	shoulder -s
	face	-s <i>p'utu, ma-putu</i>	cheek -s
	olho	-s <i>di-so, ma-so</i>	eye -s
	palma das mãos e pés	<i>t'abvu, ma-tabvu</i> -s...	palm of hands and feet -s.
	nadega	-s <i>t'ako, ma-tako</i>	buttock -s
	massa de gordura	<i>p'futa, ma-futa</i>	lump of fat
	osso	-s <i>gogodo, ma-gogodo</i>	bone -s
	pelle (viva)	<i>k'anda</i> —	skin of living animal
	garganta	-s <i>k'olongo, ma.ko...</i>	throat -s
	pescoço	-s <i>k'osi, ma-kosi</i>	neck -s

dente	-s	<i>dzi-no,</i>	<i>ma-no</i>	tooth	<i>teekh</i>
corpo	-s	—	<i>ma-nungu</i>	body	-s
pello (de pessoa)	-s	<i>dz-oya</i>		hair (of people)	-s
abscesso	-s	<i>p'ute,</i>	<i>ma-pute</i>	abscess	-es
lingua	-s	<i>li-rimi,</i>	<i>ma-li-rimi</i>	tongue	-s
cabello	-s	<i>t-sisi</i>	<i>ma-t-sisi</i>	hair	-s
crista	-s	<i>ts'ump'u,</i>	<i>ma-tuu...</i>	crest	-s
ovo	-s	<i>d-zai,</i>	<i>ma-zai</i>	egg	-s

84	4. Nomes de líquidos, e outras cousas da natureza bruta que tomam forma mais chata ou lisa, ou redonda, como	4. Madzina a madzi, na pia kup'ap'atika, na pinango pia kubulungika, ninga	4. Names of liquids and other things of inorganic nature that have a more regular, flat, or rounded shape, as		
	agua	—	<i>ma-dzi</i>	water	
	agua pouco funda	—	<i>ma-guapansi</i>	little deep water	
	agua incerta	—	<i>ma-jiriri</i>	uncertain water	
	orvalho	<i>bume</i>	—	dew	
	lodo de barro	—	<i>ma-dobe</i>	mud of clay	
	cinza	<i>d-ot'a</i>		ashes	
	territorio, a terra	<i>dzi-ko</i>	<i>ma-dzi-ko</i>	territory, earth	
	poeira	<i>p-fumbi</i>		dust	
	praia	<i>gombe</i>	—	shore	-s
	barro	<i>d'ongo</i>	—	clay	
	gordura, azeite	—	<i>ma-futa</i>	fatty substance	
	carvão	<i>k'ala,</i>	<i>ma-kala</i>	coal	-s
	terreno limpo	<i>lupia,</i>	<i>ma-lupia</i>	ground cleared by	
	com fogo			fire	
	outeiro, monte	<i>p'iri,</i>	<i>ma-piri</i>	hill, mountain	
	espuma	<i>p'obvu,</i>	<i>ma-pobvu</i>	foam	
	area	<i>t-secha</i>	—	sand	

terra	—	ma-taka	earth, soil	
firmamento	t'ambo	—	sky	
lago, lagoa	-s t'awala,	ma-tawala	lake, pool	-s
lodo	—	ma-tope	mud	
sol	dz-úa	—	sun	
85 5. Um grande numero de nomes de artefactos, môrmente os de feitio mais uniforme, chato, liso, ou redondo, como	5. Madzina a mabasa mazinji, ninga		5. A large number of works of mind or art, chiefly the more uni- form in shape, flat, round, or smooth, as	
trabalho	-s basa,	ma-basa	work	-s
buraco, janella	-s benga,	ma-benga	loophole	-s
travessas das embareações	bidza,	ma-bidza	canoe-stretcher	-s
escaler	-es bote,	ma-bote	boat	-s
mochila	-s budu,	ma-budu	knapsack	-s
pedra de moer	-s... li-buc,	ma-li-bue	grinding stone	-s
boceta	-s buseta,	ma-buseta	small box	
pilar	-es ch'ikua,	ma-chikua	pilar	-s
machila	ch'ira,	ma-chira	hammock	-s
proa, popa	-s domo,	ma-domo	proa, stern	
barro seeeo ou pedrinha	d-ongolomua,	ma-d-	lump of dry clay	
braça	-s dumpua,	ma-	fathom	-s
buraco, cova no chão	dz-enje,	ma-dz-	hole, pit	-s
pedra do lar	-s... p-fúa,	ma-fúa	cooking stone	-s
parede	-s p-fufu,	ma-p-fufu	wall	-s
pau para bater	-s... golomondo,	ma-	stiek for beating	-s...
grade	-s grade,	ma-	grate	-s
ninho de rato	-s... gulu,	ma-	mouse nest	-s
borda polida	-s gupia,	ma-	smooth edge	-s

piano cafreal	—	ma-l-imba	native piano	-s
nome	.s	dz-ina, ma-dz-ina	name	-s
pequena panella		k'amvu, ma-kamvu	small elay pot	.s
pequeno saeco		k'ande, ma-kande	small bag	.s
caixinha de mulher		k'ando, ma-kando	casket for woman	
feixo de caniço que amarra os tectos		k'asa, ma-kasa	rope of reeds for roofs	
cesto	-s	k'obua, ma-kobua	basket	-s
lancha	-s	lanxa, ma-lanxa	launch	-s
cócher	.es	luk'o, ma-luk'o	native spoon	-s
meia braça	-s-s	lupande, ma-lu...	yard	-s
horta	-s	di-mba, ma-di-mba	garden	-s
divida	-s	— ma-ngawa	debt	-s
zagaia	.s	di-pa, ma-di-pa	javelin	-s
telha	-s	p'ali, ma-pali	tile	.s
enxada	-s	p'aza, ma-paza	hoe	-s
braça de palha a- marrada para tecto		p'embo, ma-pembo	fathom of grass reed dy tied for roofing	
panella grande		p'iso, ma-piso	large cooking pot	-s
feixinho de palha		mp'uli, ma-mp'uli	handful of straw	
cousa para venda		— ma-londa	thing for sale	-s...
leme		t.sigiro, ma-t.sigiro	rudder, helm	-s
cemeterio		— ma-sie	cemetery	
coador	-es	t-sungulo, ma-t-su- ngulo	beer-strainer	-s
corral	-es	t'anga, ma-t'anga	stable	-s
vela de navio	.s	t'anga, ma-tanga	sail	-s
rasão, principio		t'anguí, ma-tanguí	origin, reason	.s
rede		— ma-tengatenga	large fish net	-s
caril (especie)		t'ui	curry	



ratoeira	di-wa,	ma-li-wa	trap	-s
plantação grande	zunde,	ma-zunde	large plantation	-s

86 N. B. A esta categoria de nomes pertencem alguns substantivos derivados de verbos primitivos com o prefixo *ma-* e o sufixo *o*, como

pagamento

vergonha

derivados de

pagar

desprezar

N. B. Madzina enango, ninga enewa, anasasenhua na averbo, ninga

—

—

cl.

ku-lipa

ku-nhadza

ma-lipo

ma-nhadzo

N. B. To this category of names belong a few substantives with the prefix *ma-* and the suffix *-o*, derived from primitive verbs, as

payment

shame

from

to pay

to despise

78 6. Alguns nomes de tempo, cujos equivalentes em Portuguez são quasi todos adverbios ou expressões adverbias, como

todos os dias

manhã

meio dia

tarde

noite

amanhã

hoje

hontem

antehontem

antigamente

6. Madzina enango a kugawa nsiku, ninga

—

—

—

—

—

—

lero

dz-ulo

dz-ana

kale

ma-mbo onsene

ma-chibese

ma-sikati

ma-ulo

ma-siku

ma.nguana

—

6. A few names of time, whose equivalents in English are mostly adverbs or adverbial expressions, as

every day

morning

mid-day

evening

night, at night

to-morrow

to-day

yesterday

the day before yes-

terday

formerly

88. 7. Um numero illimitado de nomes de posição ou maneira, derivados dos verbos applicativos em *-ira* ou *-era*, com o prefixo *ma-* o sufixo *-o*, como
- |  |   |  |
|--|---|--|
| o oriente (lit. aonde sae o sol)         | 7. Madzina nāzinji akut'anguana <i>ma-</i> akumalisa na <i>-iro</i> , <i>-ero</i> , anasasauha na averbo akumalisa na <i>-ira</i> , <i>-era</i> nunga | 7. An unlimited number of names of position or manner, derived from applicative verbs in <i>-ira</i> , or <i>-era</i> , with the prefix <i>ma-</i> and the suffix <i>-o</i> , as |
| o poente (lit. aonde se deita o sol)     | — <i>ma-bulukiro</i>  | east (lit. where the sun rises)  |
| o lugar onde se dobrou um ramo de arvore | — <i>ma-dokero</i>  | west (lit. where the sun sets)   |
| maneira de dormir                        | — <i>ma-konhero</i>   | mark made by breaking a branch   |
| costumes, maneira de estar               | — <i>ma-gonero</i>  | manner of sleeping   |
| maneira de fallar                        | — <i>ma-k'aliro</i>   | habit, manner of living  |
|  | — <i>ma-longero</i>   | manner of speaking   |
89. 8. Os numeros seguintes, empregados como substantivos:
- |             |                                  |  |
|-------------|----------------------------------|--|
| dez, dezena | 8. Madzina a kulengesa enewa:    | 8. The following numbers, used substantively |
| cento, cem  | <i>k'umi</i> , <i>ma-kumi</i>    | ly   |
|             | <i>dz-ana</i> , <i>ma-dz-ana</i> | ten, tens                                    |
|             |                                  | hundred                                      |
90. 9. Uns poucos de plantas augmentativas em *ma-* seguido de outro prefixo plural, como
- |             |  |  |
|-------------|--|--|
| plantações  | 9. Madzina a ku kulisa na <i>ma-</i> , <i>ana</i> prefixo <i>uawo</i> <i>uimango</i> , <i>niniga</i> | 9. A few augmentative plurals with <i>ma</i> followed by another plural prefix, as |
| extendi-las | <i>ma-mi-nda</i><br>(v. <i>mi-nda</i> n. 64)   | plantations  |

Classe 'U-MA-'U      Ubali 'U-MA-'U      The 'U-MA-'U  
class

- 91 Quaes são as formas dos indices d'esta classe?  
 O classificador do singular é  
*Bu* antes de *a* em cerveja cafreal estopa  
*U* (= 'u, n. 17) nos outros casos  
 O do plural é *ma* seguido do prefixo do singular, como em arco -s  
 estopa de varias especies
- Ndipange a prefixo a ubali uno.  
*Ua* ubodzi ndi  
*Bu* pa a mu  
*bu-adia*  
*bu-azi*  
*U* (= 'u, n. 17) 'mafala enango.  
*Ua* uzinji ndi *ma* pa-bodzi na prefixo *ua* ubodzi, ninga  
*u-ta*, p. *ma-'u-ta*  
*ma-bu-azi*
- Which are the forms of the prefixes of this class?  
 The classifier of the singular is  
*Bu* before *a* in Kafir beer tow  
*U* (= 'u, n. 17) in the other cases.  
 That of the plural is *ma-* followed by the prefix of the singular, as in bow -s  
 tow of various kinds
- 92 B. N. Exceptuando *mi-u-dzu*, herva, e *mi-u-ta*, arcos, os mais substantivos d'esta classe, sendo quasi todos collectivos ou abstractos, empregam-se pouco no plural.
- N. B. Ungaleka *ma-u-dzu*, no *mi-u-ta*, *ma-dzina* enango a ubali xao acherenga uzinji t'angni la kunherezere-sa pia kuchinnua lengosua.
- N. B. With the exception of *mi-u-dzu*, grass, and *mi-u-ta*, bows, the other nouns of this class are little used in the plural, because they are collective or abstract.
- 93 Que substantivos pertencem a esta classe?
- Ndipange madzina a ubali uno.
- Which are the substantivos of this class?
1. Uns poucos de nomes de animalsuhos fracos que pullulam, como
1. Madzina a pia maso pia kuchopa pia kuchinnua lengesua, uinganga
1. A few names of weak animals that pullulate, as

formigas brancas	u- <i>chenje</i>	white ants
peixe (especie)	u- <i>lawa</i>	fish (kind)
piolhos de gallinha	u- <i>ngui</i>	fowl's lice
abelhas pequenas	u- <i>pumbudzi</i>	small kind of bees
peixe miúdo	u- <i>simbu</i>	small fish
94 2. Bulbos farinhosos, e vegetação miuda muito densa, como	2. Pia kumerz pia kupa, ninga	2. Farinaceous bulbs, and small dense vegetation, as
herva	ma- <i>ti-dzu</i>	weeds
satyrião	u- <i>langa</i>	orchis (kind)
planta cheia de pontas agudas	u- <i>liri</i>	prickly plant
papyro pequeno	u- <i>lulu</i>	small dense rush
grão que nasce	u- <i>mera</i>	corn just coming up
alga (especie)	u- <i>sekere</i>	lake weed
95 3. Partes do corpo flexiveis ou elasticas, como	3. Pia manungu pia kufewa, ninga	3. Flexible and elastic parts of the body, as
lã, pello	u- <i>eya</i>	wool, hair
cerebro, miolos	u- <i>ongo</i>	brain, marrow
tendão	u- <i>dzingo</i>	tendon, nerve
cima do rabo do elephante	u- <i>kanga</i>	hair of elephant's tail
cerda	u- <i>sewe</i>	hog's bristles
gengiva	u- <i>sinini</i>	gums
pus	u- <i>onza</i>	pus
"	u- <i>tosi</i>	"
tripas	u- <i>tumbo</i>	entrails

96

4. Artefactos flexi-  
veis, ou plasticos, ou  
que pegam ou fernen-  
tam, como  
cerveja cafreal  
estopa, linho  
mel  
fumo  
guardas para peixe  
farinha  
machado leve -s-s  
polvora  
cera  
linha  
trapo, farrapo s-s  
arco .s  
arco-Iris  
ferro

4. Fia kusanahua  
pia kufewa, na pia ku-  
pat'a, na pia kuwira,  
ninga  
bu-*adua*  
bu-*azi*  
u-*chi*  
u-*ch'i*  
u-*ero*  
u-*fa*  
u-*kano*, ma-u-*kano*  
u-*nga*  
u-*pula*  
u-*salu*  
u-*siwa*, ma-u-*siwa*  
u-*ta*, ma-'u-*ta*  
u-*ta ua azimu*  
u-*tale*

4. Flexible or plastic  
works, and others that  
stick together or fer-  
ment, as  
Kafir beer  
tow, hemp  
honey  
smoke  
fence for fish  
flour  
light axe  
powder  
wax  
thread  
rag  
bow -s  
rainbow -s  
iron ore, iron

97

5. Nomes de quali-  
dades, estados, noções  
abstractas, como  
puerilidade  
curteza, brevidade  
largura  
"  
"  
altura  
grossura  
delgadeza  
mentira  
indecencia  
escravidão

5. Madzina a uk'ali  
non-seno, ninga  
u-*ana*  
u-*bviri*  
u-*dziwa*  
u-*gugumi*  
u-*gunguanhi*  
u-*imiri*  
u-*k'umi*  
u-*tetepi*  
u-*t'ambi*  
u-*nhambi*  
u-*dzakazi*

5. Names of qualities,  
estates, abstract no-  
tions, as  
childhood  
shortness  
breadth  
"  
"  
height  
thickness  
thinness  
lie  
indecenty  
slavery



serviço do governo	u-ré	public service
serviço de braneo	u-zungu	service of white man
engano	u-enhe	deceit
viagem	u-lendo	journey
trapaceria	u-nt'awatawa	fraud, deceit
adulterio	u-pombo	adultery
doença	u-tenda	sickness
riqueza	u-tende	riches
grandeza	u-kulu	greatness
amizado	u-xamuali	friendship

- 98 **Que formas tem os classificadores d'esta classe?** **Aprefixo a uballi unombanji?** **Which are the forms of the classifiers of this class?**  
 O do singular é *chi* antes das consoantes, *ch* antes das vogaes. O do plural é *pi* em todos os casos. Ua uballi ndi *chi* pa aconsoante, *ch* pa avogal. Ua uzinji ndi *pi*. That of the singular is *chi* before consonants, *ch* before vowels. That of the plural is *pi* in all cases.
- 99 **Que nomes pertencem á classe CHI-PI?** **Ndipange madzina a uballi CHI-PI.** **Which are the names that belong to the CHI-PI class?**  
 —Em geral os nomes que lembram de vão, alva, centro, angulo, salto, pedaço, imperfeição. D'ahi: Madzina mazinji a pint'u pia kuchepa na pia kuk'onda kuana, na pia kunbenga, nin<sub>a</sub>. In general names which remind us of dawn, void, centre, angle, transition, part, imperfection. Hence:
- 100 **1. Nomes de noções privativas, como cousa (o que não é pessoa) tudo o que é nocivo ou inutil somno, falta de consciencia gagueira timidez** **1.** **chi-nt'u, pi-nt'u** **chi-rombo, p. pi-rombo** **chi-tulo** **chi-bubu** **chi-tete** **1. The names for privative notions, as thing (what is no person) useless or harmful thing sleep, want of consciousness stammering timidity**
- 101 **2. Nomes de animais baixos, curtos, como** **2. Madzina a pinhama, ninga** **2. Names of animals that are low, as**

passaro baixo	chi.mbalame	pi-	small bird	s	
cabrito gordo	chi.mbuzi	pi-	small fat goat or		
mas pequeno			kid	-s	
cobra curta	-s-s	chi.piri	pi-	puff-adder	-s
fracos, como			weak, as		
passaro preguiçoso	chi.dole	pi-	lazy bird	-s	
com saltos, transições,			with jumps, transi-		
como			tions, as		
pulga	-s	ch-ado	pi-	flea	-s
cobra raiada	-s	chi-bvala-mik'omba		striped snake	-s
passaro aquatico		chi-dankue	pi-	aquatic bird	-s
grillo	-s	chi-mbirichocho	pi-	cricket	-s
peixe electrico	-s-s	chi-nhesi	pi-	electric fish	-es
pyrilampo	-s	chi-p'anep'ani	pi-	firefly	-ies
nocivos, como			hurtful, as		
animal nocivo	chi-nhama	pi-	dangerous animal		
cão bravo(especie)	chi-tsere	pi-	wild dog(kind)		
102 3. Vegetação	3. Madzina a pimi-		3. Vegetation		
inicial, como	ti na pirombo, ninga		initial, as		
pequena arvore	chi-mu-ti	pi-	low tree	-s	
milho germinado	chi-mera	pi-	sprouting corn,		
			malt		
tenra no coração, como			with soft heart, as		
coração de pal-	chi-tende	pi-	heart of palm-		
meira			tree		
ananaz	chi-nanazi	pi-	pine-apple	-s	
chá, como			low, as		
beldroega	ch-anjani		portulaca		
batata brava	chi-ch'a	pi-	wild potatoe	-s	
comida de cagado	chi-diakamba	pi-	tortoise's food		

herva rasteira	chi-k'aladembe pi-	low grass (kind)
"	chi-diank'umba	"
grama	chi-mbanjiri pi-	couch grass
arvore baixa (es- pecie)	chi-mpangala pi-	low tree (kind)
herva chã (espe- cie)	chi-p'ande pi-	low grass (kind)
milho muito pe- queno	chi-rumbimanga	very small kind of corn
vegetação aquati- ca baixa	chi-ruru pi-	water low vegeta- tion
fraca, como		weak, as
trepadeira espi- nhosa	chi-nch'ova pi-	thorny creeper
trepadeira do matto	chi-nt'ongo pi-	creeper of the forest
mal formada, como		diffort, as
pequena especie de abobora	chi-tongole	pumpkin (small kind)
abobora rugosa	chi-diaundu pi-	pimpled pumpkin
traioeira, como		treacherous, as
bangh (dos Indios)	ch-amba	Indian hemp
arvore venenosa	chi-talanzéu pi-	tree with bad fruit
103 4. Os nomes d' algu- mas partes do corpo angulares, saídas ou de- primidas, como	4. Madzina a manu- nguenewa	4. The names of some an ular, protruding, or depressed, parts of the body, as
chaga grande	ch-aga (port.) pi-	great wound -s
dedo	-s ch-ala pi-	finger -s
tromba	-s ch-aso pi-	elephant's trunk

cintura	-s	ch- <i>unu</i>	pi-	groin, waist	-s
peito	-s	chi- <i>fúa</i>	pi-	breast, chest	
poupa artificial		chi- <i>goti</i>		tuft of hair	
cotovelo	-s	chi- <i>gunk'unu</i>	pi-	elbow	-s
bexigas		chi- <i>kuku</i>		small pox	
gallico	s	chi- <i>manga</i>	pi-	syphilis	
pubis		chi- <i>nena</i>	pi-	pubis	
crista	-s	chi- <i>nzerere</i>	pi-	cock's comb	-s
craneo secco de		chi- <i>pata</i>		dry skull of ani-	
animal				mal	-s..'
estomago	-s	chi- <i>pfu</i>	pi-	stomach	-s
queixo	-s	chi- <i>rebvu</i>	pi-	chin	-s
chaga, cicatriz	-s	chi- <i>ronda</i>	pi-	wound	-s
calcaphar		chi- <i>tende</i>	pi-	heel	-s
rabo de passaro		chi- <i>toto</i>	pi-	bird's tail	-s

104	5. Nomes de artefactos por si iucompletos, isto é:	5. Madzina a pia kusanhua	5. Products of art incomplete by them selves, that is:		
	Significativos, como	Pia kukumbusa, ninga	Significative, as		
	marca	chi- <i>dzindikiro</i>	pi-	mark, sign	-s
	lembrança	chi- <i>panda</i>	pi-	memorial	-s
	penhor			badge	
	prova do <i>muave</i>	chi- <i>pendo</i>		trial by <i>muave</i>	
	comedia, ficção	chi- <i>sango</i>	pi-	comedy,	-ics
	graça	chi- <i>seko</i>	pi-	humour	
	historia ficticia	chi- <i>t'ankano</i>	pi-	story	-ics
	Com vão para receber outra cousa, como	Pia kufuna dzalisua, ninga		Hollow to receive something else, as	



rede que fecha	ch-abra	pi-	fishing net (kind)
vaso (qualquer) -s	ch-ombo	pi-	vessel -s
armazem -ens	ch-uru	pi-	store -s
vaso para iscas	chi-furu	pi-	receptacle for baits
cabaça para beber	chi-kasi	pi-	gourd -s
panella -s	chi-kalango	pi-	cooking pot -s
rede ãe pescar -s..	chi-kopola	pi-	fishing net (kind)
cesto que não passa agua	chi-k'ota	pi-	basket keeping water
chiquera -s	chi-kra (port.)	pi-	cup -s
cesto cafreal, s-aes	chi-kua	pi-	native basket -s
largo defrente de casa -s	chi-ntaro	pi-	clean place in front of house
tambor (especie)	chi-nzete	pi-	drum (kind) -s
colchão de caniço -ões...	chi-pataso	pi-	reed cushion -s
gallinheiro -s	chi-puere	pi-	fowls'house -s
celleiro -s	chi-rambua	pi-	cellar -s
armadilha para apanhar feras	chi-rimba	pi-	trap for wild beasts
colher (especie)	chi-sane	pi-	spoon (kind)
cesto (especie) -s	chi-sero	pi-	basket (kind)
cesto (especie) -s	chi-tundu	pi-	basket (kind) -s
panella (especie)	chi-tomba	pi-	earthen wessel -s (kind)
Com appendice pa- ra agarrar, como	Pia kumanga, ninga		With appendix to catch, as
anzol -oes	chi-medzo	pi-	fishing hook -s

Complementarios		Pia kutimizua, ninga	Complementary, as
chave	-s	ch-ave (port.) pi-	key -s
chapeu	-s	ch-apéu (port.) pi-	hat -s
tecidos		ch-uma	material for clothes
arma	-s	chi-da pi-	defensive weapon
"		chi-p'ano pi-	"
cume d'um tecto		chi-fulamunda pi-	top of a roof
cinto de contas	-s	chi-mp'ote pi-	belt of beads -s
pente	-s	chi-sapulo pi-	comb -s
comida comple-		chi-sawi pi-	complementary
mentaria			food -s
porta	-s	chi-tseko pi-	door -s
capa de medicina		chi-tumua pi-	envelope for me- dicine
tabua para lim-		chi-zambo pi-	washing stick
par a pelle			
Miudos, parciaes, imperfeitos, como		Pia kuehepa, ninga	Small, partial, im- perfect, as
chumbo grosso		ch-umbo (port.)	gun-shot -s
pedaço de casca	-s	chi-bade pi-	bit of bark -s...
fraco golpe na ca-		chi-konde pi-	weak blow on
beça			head
pedaço de panno		chi-kopo pi-	bit of cloth -s...
enxada diminutiva		chi-fudzo pi-	short hoe -s
pequena bola de		chi-mpira pi-	small rubber ball -s
burracha			
cerveja pouco fer-		chi-nangana	beer little fer-
mentada			mented
grito	-s	chi-riro pi-	cry cries
olhar estúpido, -es	-s	chi-tso pi-	stupid look -s

	embarcação vaga- rosa -ões-s	chi-tsulo'	pi-	slow iron launch -es
105	6. Nomes de divisões de tempo, lugar, or- dem, como anno novo, estação lua nova pouca distancia, perto altura de pessoa pequena distancia entre povoações principio 1a. divisão dos de- dos 2a. " 3a. "	6. Madzina a kugawa nsiku, muezzi, na a ku- lengesa, ninga ch-aka ch-agala chi-fupi  chi-mo chi-sa  chi-t'angui chi-posi  chi-piri chitalu etc.		6. Names of divi- sions of time, place, order, as new year, season -s new moon short distance, near  height of person small space be- tween villages beginning first division of fingers second " third " etc.
106	7. Os nomes de al- gumas cousas da natu- reza defectivas ou te- míveis, como luz defectiva (como a da lua) trevas furação redomoinho de vento mau cheiro de animal	7. Madzina enewa a pia kugopsua  ch-eza chi-dima ch-onzi chi-bvumvuru  chi-sulo		7. The names of a few things in nature defective or dreaded, as weak light (as of the moon) darkness hurricane whirlwind -s  bad smell of animal

- |     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 107 | <p>8. Os tres numeræes seguintes:<br/>quatro (index da mão direita)<br/>sete<br/>mil, um milhar</p>  | <p>8. Madzina a kule-<br/>ngesa crewa<br/><i>chi-na</i><br/><br/><i>chi-nomue</i><br/><i>chi-kui</i></p>  | <p>8. The following numbers used as nouns<br/>four (index of right hand)<br/>seven<br/>a thousand</p>  |
| 108 | <p>9. Muitos nomes que marcam estylo, ou maneiras transitorias do fazer, andar, fallar, vestir, etc., o d'ahi os nomes de linguas, como<br/>nudeza<br/>estylo de homem<br/>estylo de mulher<br/>estylo de branco, linguagem de branco<br/>lingua de Sena<br/>lingua de Tete<br/>lingua do alto Chire</p> | <p>9. Madzina mazinji a machitiro, ainga<br/><br/><i>chi-pezipenzi</i><br/><i>chi-muna</i><br/><i>chi-kazi</i><br/><i>chi-zungu</i><br/><br/><i>chi-sena</i><br/><i>chi-nhungue</i><br/><i>chi-manganja</i></p> | <p>9. A large number of substantives that mark style, principally transitory, also language, as<br/><br/>nakedness<br/>manly style,<br/>womanly style<br/>white man's style<br/>or language<br/><br/>Sena language<br/>Tete language<br/>High Chire language</p> |

Classe KA-PI

Ubali KA-PI

The KA-PI class

109 Quando e como se usa em Sena o classificador KA?

1. Usa-se para formar diminutivos, o n'esse caso prefixa-se ao classificador normal.

Querendo se usar no plural, os mesmos nomes emprestam o classificador PI á classe precedente, que n'um sentido é tambem diminutiva. Ex.

criança

passarinho

arco pequeno

Asena anat'imizall-nl prefixo KA pa ma-dzina?

1. Nsiku zinafunawo kuchepera tu chint'u chinalongawo.

Angalonga uziñji anat'imiza PI. Ex.

ka.mua-na, pi.ana  
(=pi.a.ana)

ka-m-balame, pi.  
m-balame

ka-'u-ta, pi-'u-ta

When and how is used in Sena the classifier KA?

1. It is used to form diminutives. In which case it is prefixed to the normal classifier.

When it is necessary to form a plural for the same words, KA is replaced by PI of the preceding class. Ex.

small child

...dren  
small bird -s

small bow -s

110 2. Usa-se tambem com os adjectivos numeraes no sentido restrictivo da nossa palavra *vez*, *vezes*, como em

uma vez

duas vezes

tres vezes

2. Ka anat'imizua mbo pa adjectivo a kulengesa, ninga

ka.bodzi

ka.wiri

ka.tatu

etc.

2. It is also used with a restrictive meaning of 'times' (with the stems of numeral adjectives, as in

once

twice

three times

etc.



As classes  
locativas  
PA, MU, e KU.

A-prefixo  
ambuto  
PA, MU, KU.

The locative  
classes  
PA, MU, KU.

- 111 Será bem correcto considerar como substantivos em Sena palavras como *pansi*, no chão; *'nduli*, por traz; *pa-bodzi*, juntamente, etc.?
- Mafala a mbuto a kut'angua na *pa, mu, ku*, ndi a-substantivo ene?
- Is it correct to class as substantives in Sena such words as *pa-nsi*, down; *'nduli* behind; *pabodzi*, together, etc.?
- Sem duvida, pois regem adjectivos e verbos, e podem ser representados por pronomes, exactamente como os mais substantivos. Ex.
- Ndi a-substantivo, nanjianaton a averbo na adjectivo, mbabvuna na apronome, nyinga madzina enango. Ex.
- No doubt about it, as they govern adjectives and verbs, and can be represented by pronouns, exactly as the other substantives. Ex.
- Ha fogo até de baixo da mesa, lit. O debaixo mesmo da mesa tem fogo.
- Pa-nsi p-ene pa-meza pa-na moto.*
- There is fire even under the table, lit. The place-under of the table itself has fire.
- 112 Quaes são as variações do locativo *mu*?
- Ndipange masandukiro a prefixo *mu*?
- Which are the phenetic changes of the locative *mu*?
- As mesmas que as do *mu* da classe MU-A (n. 52), a saber '*mu, 'n, '.*
- Mabodzibodzi ana *mu* ua ubali MU-A(n. 52)
- The same as those of the classifier *mu* of class MU-A(n.52), viz, *mu, 'n, '.*
- 113 Que differença de sentido ha entre PA, MU e KU?
- PA na MU na KU ananherexeresa *xji*?
- What is the difference of meaning between PA, MU, and KU?

<i>Pa</i> quer „dizer contra, pegado a ...”	<i>Pa</i> ananherereresa "kup'atana."	<i>Pa</i> means "against, flat on..."
<i>Mu</i> quer dizer "em, dentro de..."	<i>Mu</i> ananherereresa pia 'nkati.	<i>Mu</i> means "in, within."
<i>Ku</i> quer dizer "no caminho de... ou para..." <i>Ku</i> é também o classificador dos infinitivos dos verbos. Ex.	<i>Ku</i> anayanganisa uku na uko. Anapereka mbo a-infinitivo. Ex.	<i>Ku</i> means "on the way from... or to..." <i>Ku</i> is also the classifier for infinitives. Ex.
entre...	pa-kati	between
dentro de...	'n-kati (=mu kati)	inside of
para casa, de casa	ku-kati	towards home, from home
morrer, morte	ku-fa	to die, death

114 Que palavras pertencem a estas classes?	Kdipange madzina a maubali enewa.	Which are the substantives that belong to these classes?
1. Alguns locativos que nunca ou quasi nunca se empregam em outra classe, como	1. Madzina a 'u bato kusó ubali uinango, ninga	1. A few locatives that never or nearly never are used in another class, as
por cima	pa-dzulu	above
no ar	'n-dzulu	in the air
para o ar	ku-dzulu	upwards
fóra	pa-nja	outside
para fóra	ku-nja	outside, from outside
no chão	pa-nsi	on the ground
para baixo	ku-nsi	below
outra vez	p-ont'o	again
no mesmo lugar	m-ont'o	in the same place

para o mesmo lo- gar	k-ont'o	to the same place
em vão	p.ezi	in vain
dentro da bocca	'n-kanua	inside of the mouth
por traz	'nduli (=mu-nduli)	behind, at the back
para traz, ás cos- tas	ku-nduli	from behind, on the back
á porta	pa-dambo	on open ground
para um logar a- berto	ku-dambo	to open ground
adeante	pa-sogolo	in front
para deante	ku-sogolo	to the front
perto	pa-fupi (v. chi-fupi, n. 105)	near
longe	pa-tali	far
longe para dentro	'n-tali	far in
para longe, de lon- ge	ku-tali	to, from a distance
por traz da casa	ku-sera	back of the house
o dia depois d'ama- nhã	'n-kucha	the day after to- morrow
o terceiro dia depois d'este	'n-tondo	the third day after this

115

2. Locativos forma-  
dos á ventade com sub-  
stantivos de outra clas-  
se. Ex.

A' tua vista

N'aquella horta

2. Madzina a mbuto  
a kusala na prefixo ua  
ubali uinango. Ex.

Pa maso pako

'N-dimba mule

2. Locatives formed  
at will from substanti-  
ves of other classes. Ex.

Before your eyes

In that garden

Na casa d'emeu pae	' <i>nhumbamuababa</i>	In the house of my father
Quero ir vêr a vargem d'elle.	<i>Ndika'one ku munda kuache.</i>	Let me go and see his plantation
Debaixo da mesa	' <i>N-k'ungusiri mua meza</i>	Under the table
Sobre o ramo d'uma arvore	<i>Pa-nt'awi pa muti</i>	On the branch of a tree

116	3. Uns poucos locativos formados com radicacs de adjectivos, como pouco juntamente para o mesmo logar	3. Madzina a mbuto a kulandana na adjectivo, ninga <i>pa-ng'ono pa-bodzi ku-bodzi</i>	3. A few locatives formed with stems of adjectives, as little together to one place
-----	---	---	---

Theoria do género  
na lingua de Sena.

Theory of gender  
in the Sena language.

117

Dos factos que acabam de ser elucidados resulta que o principio que preside á classificação dos substantivos na lingua de Sena, e, por analogia, nas mais linguas Bantu, não é, como em nossas linguas, o de sexo masculino, feminino, ou neutro. Qual será elle é outra questão.

Não é o principio de vida. Pois vemos animaes em cada uma das nossas classes.

Não é o principio de tamanho natural. Pois, exceptuando a classe diminutiva KA-PI, encontramos em cada classe cousas naturalmente grandes e outras naturalmente pequenas.

E', se não me engano, nas classes locativas a *posição relativa*, e no singular das mais classes a *forma cu apparencia exterior*. No plural d'estas classes scita a maneira em que os seres se multiplicam.

N'este ponto de vista, originariamente:

Mu fóra dos locativos lembraria de ramificação como em *mu-nú'u*, pessoa, *mu-ú*, árvore. Nos locativos diz

From the facts just described one may see plainly enough that the principle which presides to the classification of substantives in Sena, and, by analogy, in the other Bantu languages, is not, as in our languages, that of masculine, feminine, or neuter sex. What it may be is another question.

It is not the principle of life, as we see animals in every one of our classes.

It is not the principle of size, as, if we except the diminutive class KA, we see in every class things naturally large and things naturally small.

If I am not mistaken, as in the locative classes it is the *relative position*, so in the singular of the others it is the *shape* or exterior appearance. In the plural of these classes it would be the manner in which beings are multiplied.

Looking from this point of view, originally:

Mu out of locatives would remind of ramification as in *mu-nú'u*, a person, *mu-ú*, a tree.



cousa interior ou escondida em outra, como em 'n-kanua, o interior da bocca. Cf. *mua*, beber.

*Di* só parece se applicar a cousas uniformes, monotonas, regulares, lisas, symmetricas, chatas ou redondas, como *di-so*, olho. Cf. *dia*, comer.

*N* (*in*, ou *nh*) é o mais neutro dos prefixos, incluindo tudo o que os mais não reclamam, principalmente cousas irregulares, espalhadas, diversificadas, penetrantes, como *nh-ama*, carne. Cf. *nhá* (ou *nia*, segundo muitos pronunciam).

*Chi* lembra de saltos, transições, cousas angulares, violentas, espedaçadas, imperfeitas, como *chi-gunkunu*, cotovello. Cf. *cha*, amanhecer.

'*U* não menos distinctamente representa instabilidade, como '*u-la* arco. Cf. (*g*)*ua*, cair.

*Ka* é diminutivo. Cf. *k'ala*, assentar-se.

*Pa* marca contacto. Cf. *p'ala*, raspar.

*Ku* marca movimento. Cf. *kula*, crescer.

In the locatives it means a thing hidden in another, as 'n-kanua, the inside of the mouth. Cf. *mua*, to drink.

*Di* seems to be applied only to things uniform, monotonous, regular, symmetric, smooth, flat or round, as *di-so*, eye. Cf. *dia*, to eat.

*N* (*in*, or *nh*) is the most neutral of all prefixes, taking in all that the others do not claim, principally irregular, scattered, diversified, sharp, rugged things, as *nh-ama*, meat. Cf. *nhá*, to ease nature (pronounced *nia* by many natives).

*Chi* reminds of jumps, angles, transitions, broken or imperfect things, as *chi-gunkunu*, elbow. Cf. *cha*, dawn.

'*U* no less distinctly reminds of instability, as '*u-la*, bow. Cf. (*g*)*ua* to fall.

*Ka* is diminutive. Cf. *k'ala* to sit.

*Pa* marks contact. Cf. *p'ala*, to scrape.

*Ku* marks motion. Cf. *kula*, to grow.

**A** marca multiplicação por geração. Cf. *bala*, parir.

**Mi** marca multiplicação por crescer. Cf. *mera*, crescer.

**Zi** marca multiplicação por encher. Cf. *dzala*, encher.

**Ma** marca produção final. Cf. *mala*, acabar.

**Pi** (Tete *bsi*, varias linguas *bvi*) marca multiplicação por repetição. Cf. *bvina*, (Tete *bsina*,) dançar.

Se esta theoria fôr correctá, não scrá ella a chave do problema mais embaraçado das linguas bantu?

**A** marks multiplication by bearing forth. Cf. *bala*, to bear (children, fruits)

**Mi** marks multiplication by sprouting. Cf. *mera*, to sprout.

**Zi** marks multiplication by getting full. Cf. *dzala*, to get full.

**Ma** marks final production. Cf. *mala*, to end,

**Pi** (Tete *bsi*, various dialects *bvi*) marks multiplication by repetition, Cf. (Tete *bsina*,) to dance.

If this theory is found to be correct, are we not at last in possession of the key to the most puzzling problem of the bantu languages?

	ADJECTIVOS FORTES	ADJECTIVO A KUWANGA	STRONG ADJECTIVES
118	Quaes são os adjectivos que se podem chamar fortes? 1. Os dous adjectivos que designam sexo	Ndipange adjectivo a kuwanga. 1. Awiri enewa	Which are the adjectives that can be termed <i>strong</i> ? 1. The two adjectives that distinguish sex
	macho	-muna	male
	femea	-kazi	female
	Ex.	Ex.	Ex.
	boi	ng'ombe i-muna	ox
	vacca	ng'ombe i-kazi	cow
119	2. Os adjectivos seguintes de dimensão e condição intrinseca: grande pequeno muito pequeno tenro, fraco novo immaturo, verde	2. Adjectivo euewa a kukulisa na a kufewesa: -kulu -ng'ono -ng'onong'ono -tote -ps'a (al. -pia) -wisi	2. The following adjectives of dimension and intrinsic condition large, great, old small, younger very small soft, weak new unripe, green
120	3. Os numeracs cardinaes um dous tres quatro cinco seis	3. Adjectivo a kule- ngesa -bodzi -wiri -tatu -nai -xanu -tant'atu	3. The cardinal num, bers one two three four five six

sete	<i>-nomue</i>	seven
oito	<i>-sere</i>	eight
nove	<i>-femba</i>	nine
com os tres seguintes:	na atatu cnewa:	wit i the three follow- ing:
quantos?	<i>-ngasi?</i>	how many?
o mesmo identi- camente	<i>-bodzibodzi</i>	the very same
muitos	<i>-zinji</i>	many
121 N. B. 1. <i>K'umi</i> , dez, pl. <i>makumi</i> ; <i>dz-ana</i> , cem, pl. <i>ma-dz-ana</i> ; e <i>chikui</i> , mil, só se em- pregam como substan- tivos (nn. 89, 107.)	N. B. 1. <i>K'umi</i> , <i>dz-a- na</i> , <i>chi-kui</i> si adjectivo, ndi asubstantivo. (nn. 89, 107.)	N. B. 1. <i>K'umi</i> , ten, pl. <i>makumi</i> ; <i>dz-ana</i> , hundred, pl. <i>ma-dzana</i> ; and <i>chi-kui</i> , a thousand, are used only as sub- stantives (nn. 89, 107.)
122 2. Os numeros car- dinaes de um a nove tê- em tambem formas de substantivos. Tratados como raes os seguintes pertencem á classe MU-A:	2. Madzina a kule- rgesa, angabveka pawo pene, analonda asubs- ta-tivo. Eoango analo- nda ubali MU-A, ninga	?. The cardical numbers fro <i>one</i> to <i>nine</i> can also be used as substantives. In this case the following be- long to the MU-A class:
um	<i>posi</i>	one
dous	<i>piri</i>	two
tres	<i>tatu</i>	three
cinco	<i>xanu</i>	five
seis	<i>tant'atu</i>	six
oito	<i>sere</i>	eight
nove	<i>femba</i>	nine
A' classe CHI per- tencem	Analonda ubali CHI ndi	To the CHI class belong

quatro  
sete

*chi-na*  
*chi-nemue*

four  
seven

123 3. Vejam-se os números ordinaes no n. 151.

4. De facto o indigena da Zambesia conta quasi exclusivamente com os dedos, sem falar. *Um* é o dedo pequeno da mão esquerda, mostrado pelo index da outra mão. *Dous* é o dedo seguinte, e assim em seguida até *cinco*. *Seis* é o dedo pequeno da mão direita. Ambas as mãos são *dez*.

3. U'ore adjectivo a kuformari pa n. 151.

3. See the ordinal numbers under n. 151.

4. Practically the native of the Zambesi generally counts only with the fingers. *One* is the small finger of the left hand. *Two* is the following finger, and so on till *five*. *Six* is the small finger of the right hand. Both hands are *ten*.

124 Porque é que estes adjectivos se chamam fortes?

Por parecerem notavelmente apparentados com os substantivos quando se compararam com os adjectivos fracos.

Adjectivo enewa aratuirua nji a kuwanga?

T'angui la kulandana a substantivo.

Why are these adjectives called strong?

Because, if they are compared with the others, they are found to require prefixes more alike to those of the substantives.

125 Que prefixos pedem os adjectivos fortes?

Os mesmos que os substantivos da mesma classe, exceptuando *u* por *mu* no singular da classe MU-MI

Ndipange a prefixo a adjectivo a kuwanga?

Abodzibodziana a substantivo awo. Anak'onda lančana ndi *u* ua ubali MU-MI (=mu), na *i* ua ubali *n* (=n).

What prefixes do the strong adjectives require?

The same as the substantives of the same class, excepting *u* for *mu* in the singular of the MU-MI class, and *i*



e i por u no singular da classe N. O prefixo do singular da classe DI-MA é LI que muitos mudam em i.

No singular da classe MU-A muitos indígenas tratam os adjectivos de dimensão como verdadeiros nomes, unidos com o seu substantivo á maneira de expressões possessivas (u. 146). Ex.

uma pessoa  
duas pessoas  
homem grande  
„ (lit. homem do grande)  
homens grandes  
creança nova  
„ (lit. creança da nova)  
creanças novas

Prefixo ua ubodzi ua ubali DI-MA udi li, mulomo uinango ndi i.

Adjectivo -a kupima nsiku ziuango anama-  
ngiwa na asubstantivo  
awo ua preposição -a.  
Ex.

*mu-nt'u m-bodzi*  
*a-nt'u a-wiri*  
*m-amuna 'n.kulu*  
*m-amuna ua 'n.*  
*kulu*  
*amuna a-kulu*  
*muana mu-ps'a*  
*mu-ana ua mu-ps'a*  
*ana a-ps'a*

for u in the singular of the class N. The prefix of the singular in the DI-MA class is li, which many natives change to i.

In the singular of the MU-A class many natives treat the adjectives of dimension as true substantives, constructing them as possessive expressions (n. 146) Ex.

one person  
two people  
great man  
„ (lit. a man of great)  
great men  
new child  
„ (lit. child of new)  
new children

## CL. MU-MI

arvore grande  
arvores grandes  
travesseiro pequeno  
no  
travesseiros pequenos

*mu-ti u-kulu*  
*mi-ti mi-kulu*  
*'n-sago u ng'ono*  
*mi-sago-mi-ng'ono*

great tree  
great trees  
small bolster  
small bolsters

## CL. N

uma semente	<i>m-béu i-bodzi</i>	one seed
muitas sementes	<i>m-béu zi-zinji</i>	many seeds
novo hymno	<i>nh-imbo i-ps'a</i>	new song
novos hymnos	<i>nh-imbo zi-ps'a</i>	new songs

## Cl. DI-MA

um olho	<i>di-so (l)i-bodzi</i>	one eye
dous olhos	<i>ma-so ma-wiri</i>	two eyes
pato	<i>bata (l)i muna</i>	drake
patas	<i>ma-bata ma-kazi</i>	ducks (females)

## Cl. U—MA-'U

um arco	<i>u-ta u-bodzi</i>	one bow
quantos arcos?	<i>ma-'u-ta ma-ngasi?</i>	how many bows?
cerveja fresca	<i>bu-adua u-ps'a</i>	fresh beer
duas formigas brancas	<i>u-chenje u-wiri</i>	two white ants

## Cl. CHI-PI

chave pequena	<i>ch-ave ehi-ng'ono</i>	small key
chaves pequenas	<i>pi-ave pi-ng'ono</i>	small keys
ananas que não é maduro	<i>chi-nanazi ehi-tete</i>	unripe pine-apple

## Cl. KA.PI

pequenita creança	<i>ka-mu-ana ka-ng'o- nong'ono</i>	very small child
pequenitas crean- ças	<i>pi-ana pi-ng'ono- ng'ono</i>	very small child- ren

126

Empregar-se-hão  
tambem estes adje-  
ctivos nas classes lo-  
cativas?

Adjectivo a kuwa-  
nga alipo a ma'ubali  
a mbuto?

Are these adject-  
ives used also in the  
locative classes?

Só se ouvem n'estas  
classes como verda-

Alipo a kulandanira  
tu na a substantivo, n.116,

In these classes they  
are only used as true

deiros substantivos  
n. 116.

Sendo adjectivos que seguem um locativo, concordam com elle no prefixo que não é locativo. Ex.

Chegaram a uma povoação grande.

Entraram n'uma casa nova.

Puzeram-nos por cima de duas mesas.

Adjectivo a kuwanga angap'atana na substantivo ua mbuto, anabvula prefixo uache ua k'onda longa mbuto.  
Ex.

*Afika ku mu-dzi u-kulu.*

*Apita 'nhumba i-ps'a.*

*A'ika pa meza ziwiri.*

substantivos n. 116.

Being true adjectives that follow a locative, they agree with it in the non-locative class. Ex.

They came to a large village.

They entered a new house.

They put them upon two tables.

127

## Appendice

Mostrando a maneira bastante embaraçada de contar em Sena.

30 arvores

*Miti makumi matatu*

31 arvores

*Miti makumi matatu na u bodzi (muti)*

33 arvores (lit. arvores dezenas tres com (arvores tres.)

*Miti makumi matatu na mi-tatu (miti)*

335 arvores (lit. arvores centenas tres com dezenas tres com arvores cinco)

*Miti madzana matatu na makumi matatu na miti miti xanu.*

## Appendix

Showing the somewhat clumsy way of counting in Sena.

30 trees

31 trees

33 trees (lit. trees (that are) three tens with three trees)

335 trees (lit. trees that are three hundred with three tens with five trees.

ADJECTIVOS  
FRACOS

ADJECTIVO  
A KUFEWA

WEAK  
ADJECTIVES

128 O que é que se chama adjectivo fraco em Sena?

What are weak adjectives in Sena?

São quatro especies de formas determinativas que exigem o mesmo elemento de concordancia, a saber:

They are four kinds of determinative forms that require the same element of concord, viz:

1. Cinco adjectivos simples,
2. Os adjectivos demonstrativos,
3. As expressões possessivas,
4. As expressões relativas.

1. Five simple adjectives,
2. The demonstrative adjectives
3. The possessive expressions,
4. The relative expressions.

Ex.

Ex.

todas as arvores *mi-ti i-onsene*

all the trees

estas arvores *mi-ti i-'i*

these trees

tuas arvores *mi-ti i-rako*

thy trees

arvores que crescem *mi-ti i-namela*

trees which grow

O elemento de concordancia que pedem é o que chamaremos *elemento pronominal*, mais fraco em algumas classes do que o elemento de concordancia dos adjectivos fortes. Por isso é que chamamos estes *fracos*, em comparação com os outros.

The element of concord which they require is that which further we call *pronominal element*. In some classes it is weaker than the element of concord of the strong adjectives. This is the reason why these adjectives are called *weak* in opposition to the others.

129 Que formas toem os elementos de concordancia que se encontram em todos os adjectivos fracos?

Ndipange a prefixo anabyala adjectivo a kufewa.

What are the forms of the elements of concord that are common to all the weak adjectives?

Toem as seguintes, cheias antes das consoantes, ás vezes contrahidas com as vogaes (nn. 26, 27)

Mbenewa:

They are as follows, full before consonants, in some cases contracted with vowels (nn. 26, 27)

	Singular		Plural	
	Antes das cons.	Antes das vog.	Antes das cons.	Antes das vog.
	Before conson.	Before vowels	Before conson.	Before vowels
Cl. MU-A	<i>u</i> (al. <i>a</i> )	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. MU-MI	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
Cl. N	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>zi</i>	<i>z</i>
Cl. DI-MA	<i>li</i> (al. <i>i</i> )	<i>l</i> (al. <i>i</i> )	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. U-MA-U	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. CHI-PI	<i>chi</i>	<i>ch</i>	<i>pi</i>	<i>pi</i>
Cl. KA-PI	<i>ka</i>	<i>ka</i> (contr.)	<i>pi</i>	<i>pi</i>
Cl. PA	<i>pa</i>	<i>pa</i> (contr.)	—	—
Cl. MU loc.	<i>mu</i>	<i>mu</i>	—	—
Cl. KU	<i>ku</i>	<i>ku</i>	—	—

130

Quando um adjectivo fraco vem depois d'um locativo que classe segue elle?

Em geral segue a classe locativa. Ex.

em tua casa

Comtudo depois d'um locativo em *pa* que tem tambem outro classificador, os possessivos costumam seguir a classe que não é locativa. Ex.

no pé da sua espingarda

Se vem-so varias observações sobre as quatro especies de adjectivos fracos.

Adjectivo akutowera dzina la mbuto anabvala prefixo ua rji?

Azinji anabvala mbo prefixo ua mbuto. Ex.

'nhumba mu-ako

Nsiku zinango anga towera *pa*, anabvala prefixo ua kuk'onda nherezeresa mbuto. Ex.

*pa mfuti i-ache*

Pia kusogolo mpia kufundisa pinabvalawo adjectivo a kufewa, *qualidade* na *qualidade*.

When a weak adjective follows a locative, in what class does it agree with it?

Generally in the locative class. Ex.

in your house

After a locative in *pa* however, the possessive adjectives generally agree with their substantive in the non-locative class, when it exists. Ex.

at the foot of his gun

The following are a few observations on the four kinds of weak adjectives.



## I

Adjectivos fracos simples	Adjectivo a mp'ala	Simple weak adjectives
<p>131 Quacs são os adjectivos fracos simples? São os seguintes:</p>	<p>Ndipange adjectivo a mp'ala a kufewa. Mbenewa:</p>	<p>Which are the simple weak adjectives? They are the following:</p>
<p>o qual? outro mesmo só, sozinho todos</p>	<p>-pi? -ina, -inango -ene -ck'a, -ok'a -onsene, -ensene</p>	<p>which? other same, self alone, only all</p>
<p>132 Que tem de particular o adjectivo -pi? Não tem nada de particular. Recebe simplesmente como prefixo o elemento de concordância. Ex.</p>	<p>Adjectivo -pi? ana-bva'a tani? Anabvala prefixo ua kufewa anachemcrua na substantivo uache. Ex.</p>	<p>What is proper to the adjective -pi? Nothing special. It just takes the element of concord corresponding to the classifier of its substantive. Ex.</p>
<p>que homem? que homens? que arvore? que arvores em que parte da arvore? em que lugar da praia? em que parte da povoação?</p>	<p>mu-nt'u u-pi? a-nt'u a-pi? mu-ti u-pi? mi-ti i-pi? pa muti pa-pi? ku gombe ku-pi? m-mudzi m-pi?</p>	<p>which man? which men? which tree? which trees? in what part of the tree? in what part of the shore? in what part of the village?</p>
<p>Os seguintes empregam-se muitas vezes</p>	<p>Analandana na a-substantivo ndi</p>	<p>The following are often used substan-</p>

substantivamente

Para onde?

*ku-pi?*

tively:

whither?

Onde?

*pa-pi?*

where?

etc.

etc.

etc.

133 Que tem de particular o adjectivo *-ina*, *-inango?*Adjectivo *-ina*, *-inango* *anabvala tani?*What is proper to the adjectivo *-ina*, *-inango?*

Poc t'êrum radical que principia como uma vogal apresenta as contracções *ena*, *enango*, *ina*, *inango*, por *a-ina*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*.

K'ula na mb'ú ia ku'an ua na vogal, *unabva ena*, *enango*, *ina*, *inango* (= *a-ina*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*)

Having a stem t' at begins with a vowel, it presents the contractions *ena*, *enango*, *ina*, *inango*, for *a-ina*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*. Ex.

Ex.

outras arvores

*mi-ti ina* (= *i-ina*)

other trees

outras aboboras

*ma-tanga enango*

other pumpkins

134 Que tem de particular o adjectivo *-ene*, mesmo?Adjectivo *-ene* *anabvala tani?*What is proper to the adjectivo *-ene?*

Tem a forma *ene* por *a-ene* no singular e plural da classe MU-A, também no plural das classes DI-MA e U-MA-U. No singular da classe N ouve-se também *ene* por *i-ene*. O mais é regular. Ex.

*Unabva ene* (= *a-ene* *nsiku zinango* = *i-ene*). *Pinango anabvala uninga* adjectivo a *kufewa* *onsene*. Ex.

It has the form *ene* for *a-ene* in both the singular and plural of class MU-A, also in the plural of class DI-MA and U-MA-U, even sometimes for *i-ene* in the singular of the N class. In all other cases it is regular. Ex.

meu verdadeiro

*babanga ene*

my true father

pae

cedo pela manhã

*na machibes'ene*

early in the morning

- |   |   |   |
|---|---|---|
| a casa mesma  | <i>nhumba ene</i>   | the very house  |
| o rabo mesmo  | <i>n'chira u-ene</i>  | the very tail   |
| na casa mesmo   | <i>'nhumba mu-ene</i>   | even in the house   |
| no chão mesmo   | <i>pa-usi p-ene</i>   | on the very<br>ground   |
| hoje mesmo  | <i>lero l-ene</i>   | this very day   |
| há muito tempo  | <i>kale l-ene</i>   | a long time ago   |
| perto mesmo   | <i>chi-fupi ch-ene</i>  | quite near  |
| uma só vez  | <i>ka-bodzi k-ene</i>   | just once   |
| 135 - <i>Ene</i> emprega-se muito substantivamente, seguido d'um demonstrativo enclítico. Ex. este (homem) mesmo  | Kazinji <i>kens -enc</i> a-nak'ala substantivo na kubvala <i>enclítico</i> na kupangiza. Ex. <i>u-ene-yu (mu-nt'u)</i>  | <i>-Ene</i> is often used substantively together with a demonstrative enclitic. Ex. this very (man)   |
| estas (árvores) mesmas  | <i>i-ene-'i (mi-li)</i>   | these very (trees)  |
| essa (coisa) mesma  | <i>ch-ene-cho(chi-nt'u)</i>   | this very (thing)   |
| 136 Emprega-se também muito <i>-ene</i> depois dos adjetivos <i>-ense</i> ou <i>-onse</i> e <i>-ek'a</i> ou <i>-ok'a</i> . N'este caso quando o seu prefixo proprio não deve ter consoante, <i>-ene</i> se trata como simples enclítico sem prefixo nenhum; quando o seu prefixo pôde ter consoante, exprime-se ou subintende-se á vontade. Ex. | <i>-Ene</i> anabveka mbo pabodzi na adjectivo <i>-ense</i> , <i>-onse</i> , <i>-ek'a</i> , <i>-'oka</i> . Prefixo uache ene nsiku zinango anabveka tayu. nsiku zinango, pinak'ala iye na consoante, anabveka. Ex. | <i>-Ene</i> is also used as an enclitic without prefix after the adjectives <i>-ense</i> or <i>-onse</i> , <i>-ek'a</i> or <i>-ok'a</i> . Sometimes it is even used with its own prefix after these adjectives when this prefix contains a consonant. Ex. |

todas as arvores	<i>mi-ti i-ons-ene</i>	all the trees
todos os buffalos	<i>nh-ati z-ens-ene</i>	all the buffalos
"	<i>nh-ati z-ense z-ene</i>	" "
todas as cousas	<i>pi-nt'u pi-ons-ene</i>	everything
"	<i>pi-nt'u pi-onse pi-ene</i>	" "
sobre toda a mesa	<i>pa-meza p:ens-ene</i>	over the whole of the table
"	<i>pa meza p-ense pene</i>	"

N. B. Na classe MA houve-se menos *ok'ene* do que *ok'a'ene*.

N. B. Enango ana-chita *ok'a'ene*, enango *ok'ene*.

N. B. In the MA class *ok'a'ene* is more common than *ok'ene*.

137

Que teem do particular os adjectivos *-onse* cu *-ense* e *-ek'a* cu *-ek'a*.

1. Os indigenas não concordam entre si quando se deve usar o *e* inicial, quando o *o*.

2. Estes adjectivos empregam-se tambem na primeira e segunda pessoa, singular e plural.

3. Os seus prefixos são sujeitos ás contrações de costume, e por *a-e*, o por *a-o*, etc. (n.26)

4. O adjectivo *-onse* ou *-ense* anda quasi sempre acompanhado

Adjectivo *-onse*, *-ense*, na *-ok'a*, *-ek'a*, *anabvala tani*?

1. Asena enango *anachita ek'a panachita enango ok'a*.

2. Adjectivo enewo *anabvala mbo* a prefixo *ndi, u, ti, mu*.

3. A prefixo *awo anafanduka ninga enango pa avogal. E = a-e, o = a-o*, etc. (n.26)

4. Adjectivo *-onse*, *-ense*, *anatimiziru-ene*. Adjectivo *-ek'a*, *-ek'a*

What is preper to the adjectives *-onse* or *-ense* and *-ok'a* or *-ek'a*?

1. The natives do not agree as to when the *o* initial must be changed to *e*.

2. These adjectives, besides all the classes, have also the first and second person, singular and plural.

3. Their prefixes are subject to the regular contractions, *e* for *a-e*, *o* for *a-o*, etc. (n.26)

4. The adjectivo *-onse* or *-ense* nearly always is accompanied

de -ene. O adjetivo -ok'a	nsiku zinango anabve-	by -ene. The adjective
ou ek'a quasi sempre ou	ka kawiri, nsiku zina-	-ok'a or ek'a nearly
se reduplica ou se faz	ngo anatinizirua -ene.	always is either re-
acompanhar de -ene.	Ex.	duplicated or accom-
Ex.		panied by -ene. Ex.
eu sozinho	ine nd-ek'ene	I alone
tu sozinho	iwe u-ek'ene	thou alone, you
		only
elle sozinho	iye ek'ene (=a-	he alone
	eka-ene)	
"	iye ek'a 'ene	"
nós sozinho	ife tek'a tek'a	we alone
nós todos	ife t-ens-ene	we alone
vós todos	imue mu-ens-ene	you all
elles todos	iwo onsene (=a-	all of them
	onsene)	
só arvores	mi-ti i-ok'a i-ok'a	only trees



II

	Adjectivos demonstrativos	Adjectivo a kupangiza (a-demonstrativo)	The demonstrative adjectives
138	Quantas espécies ha de demonstrativos?	Zingasimbéza adjectivo a kupangiza?	How many kinds of demonstratives are there in Sena?
	Ha quatro, a saber:	Zinkí izi:	Four, viz.
	1. O demonstrativo sem suffixo que mostra um objecto proximo da pessoa que falla. Ex.	1. Ua kupangiza c'iri pali ine, ua kusóa suffixo. Ex.	1. The suffixless demonstrative, pointing out an object near the person speaking, as
	estes cabritos	<i>mbuzi izi</i>	the goats near me
	estas creanças	<i>piana ipi</i>	these children "
	esta arma	<i>chida ichi</i>	this weapon "
	este arco	<i>uta u'u</i>	this bow "
139	2. O demonstrativo com o suffixo -no, que mostra um objecto que a pessoa que falla tem na mão, ou pegado de qualquer maneira consigo. Ex.	2. Ua kupangiza chinapatana na ine, ua kubwala suffixo -no. Ex.	2. The demonstrative with suffix -no, that points out an object in the hands of, or otherwise joined to, the person speaking, as
	esta margem em que estou	<i>'ntunda u-no</i>	this bank of the river
	esta creança que levo ás costas	<i>kamuana ka-no</i>	this child on my shoulders
	estes cabritos que seguro com a mão	<i>mbuzi zi-no</i>	these goats that I hold
	no chão em que estou	<i>pansi pa-no</i>	this ground under my feet
	n'esta casa	<i>'nhamba mu-no</i>	in this house in which I am

- 140 3. O demonstrativo com o suffixo *-o*, que mostra um objecto próximo da pessoa a quem se falla, ou de que já se lle fallou. Ex.
- esse companheiro     *'nzako uy-o*
- essa margem do rio     *'ntunda u-'o*
- esse vaso     *chombo ich-o*
- esses cestos     *pitundu ipi-o*
- n'essa casa     *'nhumba um-o*
3. The demonstrative with suffix *-o*, that points out an object near the person spoken to, or already mentioned to him, as that companion of yours that bank of the river on which you are that vessel near you those baskets near you in that house in which you are
- 141 4. O demonstrativo com o suffixo *-le*, que mostra um objecto remoto tanto da pessoa que falla como d'aquella a quem se falla. Ex.
- aquella margem do rio     *'ntunda u-le*
- aquella pessoa     *munt'u u-le*
- n'aquella povoação     *'mudzi mu-le*
- aquelles peixes     *nhama zi-re*
4. The demonstrative with suffix *-le*, that points out an object remote from both the person speaking and the person spoken to, as yonder bank of the river that person (not near you) in that village those fishes

N. B. Pelas regras geraes o suffixo *le* muda-se em *-re* depois de *i*.

N. B. Pa li i sanduza *-le* na *-re*.

N. B. According to the general laws *-le* is changed to *-re* after *i*.

Como se formam os demonstrativos?

Ndipange mabvall-ro a adjectivo a kupangiza.

How are demonstratives formed?

142

1. O demonstrativo sem suffixo, sendo empregado como enclítico só differe do elemento pronominal n'isso que se lhe prefixa *y*, *w*, ou *'*, quando este elemento pronominal não tem consoante.

1. Ua kupangiza chi-ri pa li ine nsiku zinango ngua kup'atana (enclítico). Angasóa consoante, anatumizirua *y*, *w*, *'*, kunduli.

1. The suffixless demonstrative is sometimes treated as an enclitic. In this case *y*, *w*, or *'* is prefixed to it, when it has no consonant of its own.

Mas, alem da forma enclítica tem uma forma isolavel que exige como prefixo a vogal propria da sua classe, em virtude das leis especiaes dos radicaes monosyllabicos. Ex.

Nsiku zinango ngua kubvala pache pene. Anatumizirua kunduli vogal uache mbodzibodzi. Ex.

At other times it has its isolated form. In this case by virtue of the special laws of monosyllabic stems (33), it is formed by prefixing to the enclitic form the proper vowel of its class. Ex.

Forma enclítica este mesmo (homen)  
estes mesmos (homens)  
esta mesma cousa  
estas mesmas cousas

Ua kup'atana  
*uene-y-u*  
*ene-w-a*  
*chene-chi*  
*pene-pi*

Enclitic form  
this very person  
these very people  
this very thing  
these very things

## Forma isolavel

esta pessoa  
estas pessoas  
esta cousa  
estas cousas

2. O demonstrativo em -o se forma regularmente do precedente. Ex.

esse mesmo (homem)  
esses mesmos  
essa mesma cousa  
essas mesmas  
essa pessoa  
essas pessoas  
essa cousa

3. Os demonstrativos em -no e -le constam simplesmente do elemento pronominal e do seu suffixo proprio. Não tem forma enclitica. Ex.

aquelle mesmo (homem)  
aquillomesmo  
esta cousa que temho

## Ua pache pene

*mut'u u-yu*  
*ant'u a-wa*  
*chint'u i-chi*  
*pit'u i-pi*

2. Ua kubvala-o analonda ua kunduli uyo. Ex.

*uene-y-o*  
*ene-w-o*  
*chene-ch-o*  
*pene-pi-o*  
*mut'u u-y-o*  
*ant'u a-w-o*  
*chi-nt'u i-ch-o*

3. A kubvala -no na -le k'undu lache la kutoma udi pronome ua mp'ala, kundulache la kumalisa ndi -no na -le. Ex.

*uene u-le*  
*chene chi-re*  
*chint'u e i-no*

## Isolated form

this person  
these people  
this thing  
these things

2. The demonstrative in -o is formed regularly from the preceding. Ex.

that very person  
those very people  
that very thing  
those very things  
that person  
those people  
that thing

3. The demonstratives in -no and -le are formed simply from the pronominal element and their proper suffix. They have no enclitic form. Ex.

that very person  
(yonder)  
that very thing  
this thing in my hand

143 Quando é que se empregam as formas enclíticas já descriptas?

1. Combinadas com o adjectivo -ene (n. 135)

Ademonstrativo akup'atana anabvaka lini?

1. Pabodzi na adjectivo -ene (n. 135)

When are the above enclitic forms used?

1. In combination with -ene (n. 135)

2. Depois dos substantivos locativos. Ex. dormi n'essa casa  
n'essa agua  
ao pé d'essa arvore
2. Pa madziua a mbuto. Ex. gonani 'nhumba-mo  
'madzi-mo  
pa-muti-po
2. After locatives. Ex. sleep in that house  
in that water  
at the foot of that tree
- 144 N. B. 1. A's vezes a forma enclitica -po acompanha *iwe* «tus, assim como *pano* acompanha *ine* «eu». Ex. tu ahi  
eu aqui
- N. B. Nsiku zinango po anatinizua pa *iwe*, ninga *pano* anatinizua pa *ine*. Ex. *iwe-po*  
*ine-pano*
- N. B. 1. Sometimes the enclitic *po* accompanies *iwe* «thou,» as *pano* accompanies *ine* «I». Ex. you there  
I here
- 145 2. Segue-se o quadro dos demonstrativos.
2. The following is a table of the various demonstrative adjectives.

Ubalí	Nhumba la a-demonstrativo					
	A kúsó suffixo		A suffixo -o		-no	A suffixo -le
	enclitic.	isol.	enclitic.	isol.		
MU-nt'u	-yu	uyu	-yo	uyo	uno	ule
A-nt'u	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
MU-ti	-ta	uta	-to, too	uto, uwo	uno	ule
MI-ti	-ti	iti	-yo, 'o	iyó, i'ó	ino	ire
N-zóu	-i	ii	-yo, 'o	iyó, i'ó	ino	ire
(ZI)N-zóu	-zi	iei	-zo	izo	zino	zire
DI-so	-li, -ri	iri	-lo, ro	iro	lino	lire
MA-so	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
U-ta	-u	u'u	-wo, 'o	u'ó, uwo	'uno	'ule
MA-'u-ta	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
CHI-nt'u	-chi	ichi	-cho	icho	chino	chire
PI-nt'u	-pi	ipi	-pio	ipio	pino	pire
KA-mbuzi	-ka	aka	-ko	ako	kano	kale
PA-dzulu	-pa	apa	-po	apo	pano	pale
N-dzulu	-mu	umu	-mo	umo	muno	mule
KU-dzulu	-ku	uku	-ko	uko	kuno	kale



### III

#### Expressões possessivas

#### Adjectivo a kup'atana (apossessivo)

#### Possessive expressions

146

Qual é a formula dos adjectivos possessivos em Sena?

1. O elemento pronominal.

2. A preposição -a = de.

3. O nome do possessor, ou um pronome que faz as vezes d'elle.

Ex.

o amigo d'elle

"

os amigos d'elle

a arvore d'elle

as arvores d'elle

a abelha d'elle

as abelhas d'elle

um olho de pessoa

olhos de pessoas

debaixo de ti

para a tua vargem

na tua vargem

Ndipange masasahniro a adjectivo a kup'atana.

1. Pronome ua mp'atana.

2. Preposição -a.

3. Dzina la kup'atanisua, nsiku zinango pronome.

Ex.

zamualia-che (= u-a-che)

al. zamuali u-a-che

azamuali a-che (=u-a-che)

muti u-a-che

miti i-a-che

nhuchi i-a-che

nhuchi s-a-che

diso l-a munt'u

maso a ant'u

pa-nsi p-a-ko

ku munda ku-a-ko

'munda mu-a-ko

Which is the formula of possessive expressions in Sena?

1. The pronominal element.

2. The preposition -a "of",

3. The name of the possessor, or a pronoun that takes its place. Ex.

his friend, friend of his

"

his friends

his tree

his trees

his bee

his bees

eye of person

eyes of people

under you

to your garden

in your garden

147

Quacs são as principais variedades dos adjectivos possessivos?

Ndipange mbéu na mbéu za adjectivo a kup'atana.

Which are the principal varieties of possessive expressions?

1. Expressões em que o possessor é um pronome. N'estes adjectivos o pronome da 3a. pessoa costuma ser *che* no singular, *-wo* no plural, mesmo quando do facto o possessor não é da classe MU-A. O da 1a. pessoa é *-nga* no singular, *-tu* no plural. O da 2a. é *-ko* no singular, *-nu* no plural. O pronome interrogativo é *-ani* para pessoas, *-nji* para cousas. Ex.

A mulher de quem?—A minha.

As mulheres de quem? —As minhas.

Embarcação de quem? de que?—A tua de mangueira.

Para o seu poço.

1. A *kuk'ala* na pronome ua *kup'atanisua*, *uinga -che, -wo, -nga, -tu, -ko, -nu, -ani!*, *-nji!* Ex.

*Nkazi u-ani* (= u-a ani)? U-a-nga.

*Akazi ani* (= a-a-ani)? Anga (= a-a-nga)

*Muadia uani?* u-anji?—U-a-ko u-a-'manga.

*Ku 'nchera ku-a-wo.*

1. Expressions in which the possessor is a pronoun. In these the pronoun of the third person is *-che* in the singular, *-wo* in the plural, even for possessors that are not of the MU-A class. That of the first person is *-nga* in the singular, *-tu* in the plural. That of the second person is *-ko* in the singular, *-nu* in the plural. The interrogative pronoun is *-ani!* for persons, *-nji* for things. Ex.

Whose wife? —Mine.

Whose women? —Mine.

Whose canoe? What kind of canoe? —Thine, of mango wood.

To their well.

148 2. Expressões em que o possessor é um substantivo. Ex.

O filho do rei

2. *Akuk'ala* na substantivo ua *kup'atanisua*. Ex.

*Muan'a re, muana ua re*

2. Expressions in which the possessor is a substantive. Ex.

The son of the king

A tropa dos macacos	<i>Nk'ondo</i>	i-a	The troop of monkeys
O arco-Iris, lit. o arco do chefe dos espiritos	<i>Uta u-a nhazi-mu</i>		The rain-bow, lit. the bow of the chief of the spirits
No meio do rio (por cima)	<i>Pakati</i>	p-a	In the middle of the river (on the water)
No meio do rio (por dentro da agua)	<i>'Nkati</i>	mu-a	In the middle of the river (in the water)
Sobe ás costas d'um lagarto.	<i>Kuira pa 'n-saña</i>	p-a ng'ona.	Mount a crocodile on the back.
O tempo da fome	<i>Mak'a njala</i>		Time of famine
149. N. B. A palavra portuguesa <i>diretu</i> (=direito) emprega-se muito da mesma maneira. Assim tambem <i>-didi</i> , bom, e muitos substantivos a que esta construcção dá o valor dos nossos adjectivos. Ex.	N. B. Analandana na enewo adjectivo <i>-a-diretu, -a-didi</i> . Ex.		N. B. The portuguese word <i>diretu</i> (=direito) is much used in the same manner. Also <i>-didi</i> , good, sufficient; and many substantives which come thus to have the value of our adjectives. Ex.
Um bom homem	<i>Munt'u u-a di-retu</i>		A good man
Agua boa ou abundante	<i>Madzi a-didi</i>		Good water
Linha verde, lit. de folhas de limão	<i>Usalu u-a ma-samba a 'ndimu</i>		Green thread lit. thread of leaves of lemon-tree

Contas de cor de açafraão	<i>Usanga</i> u-a sa- frão	Beads of saf- fron color
Uma mulher velha	' <i>Nkazi</i> u-a nk'alamba	Old woman

150 3. Expressões em que o possessor é um infinitivo, as quaes correspondem aos nossos participios ou adjectivos qualificativos. Ex.

Um chapéu branco	<i>Chapéu</i> ch-a ku chena	A white hat
Um panno en- carnado	<i>Ngúo</i> i-a kufuira	A red cloth
Uma arvore bonita	<i>Muti</i> u-a kuko- ma	A beautiful tree
Cabritos ma- gros	<i>Mbuzi</i> z-a kuo- nda	Lean goats
Um carneiro gordo	<i>Bira</i> l-a kune- nepa	A fat sheep
Uma casa com- prida	<i>Nhumba</i> i-a kulap'a	A long house
Carne cozida	<i>Nhama</i> i-a ku- p'ika	Cooked meat
Agua quente a ferver	<i>Madzi</i> a kuwi- ra	Boiling water
Pedra quente (a queimar)	<i>Muala</i> u-a ku- pisa	Hot stone
Linha roxa	<i>Usalu</i> u-a ku- t'unduwira	Purple thread

3. *Akuk'ala* na infinitivo *ua kup'atanisua*. Ex.

3. Expressions in which the possessor is an infinitive. These in English are mostly participles or qualificative adjectives. Ex.

- 151 N. B. 1. *A-ku* se pô-de contrahir em -o (26). N. B. 1. *Nsiku* zina-ngo *a-ku* anasanduka na -o (n. 26). N. B. 1. *A-ku* can be contracted to -o (n. 26.)
2. A's duas ultimas categorias de adjectivos pertencem em Sena os numeros ordinaes. Ex. 2. Adjectivo a kufomari mba kup'atanisa mbo. Ex. 2. To the last two categories belong in Sena the ordinal numbers. Ex.
- |                |                                     |                   |
|----------------|-------------------------------------|-------------------|
| O primeiro dia | <i>Nsiku</i> i-akutoma              | The first day     |
| O segundo dia  | <i>Nsiku</i> i-a chi-piri           | The second day    |
| O terceiro dia | <i>Nsiku</i> i-a chi-tatu           | The third day     |
| O quarto dia   | <i>Nsiku</i> i-a chi-nai            | The fourth day    |
| O decimo dia   | <i>Nsiku</i> i-a chi-k'u-mi         | The tenth day     |
| O vigesimo dia | <i>Nsiku</i> i-a chi-ma-kumi mawiri | The twentieth day |
- 152 Quaes são as expressões possessivas que mais se empregam substantivamente? Ndi-pange adjectivo a kup'atanisua e nango analonda a-substantivo. Which are the possessive expressions that are most used substantively?
- São *padidi*, n'um bom lugar, e muitas expressões que principiam com *chi-a* ou *pi-a*. Ex. *Pa-didi*, *pi-a-didi*, *pi-a-nga*, etc.. Ex. They are *padidi* in a good place, and many expressions beginning with *cha* or *pi-a*. Ex.
- |   |                         |                                       |
|---|-------------------------|---------------------------------------|
| Dormiu suavemente.                        | <i>Agona</i> p-a-didi.  | He slept comfortably.                 |
| Diga a verdade.                           | <i>Longa</i> pi-a-didi. | Tell the truth.                       |
| Deixa-me ir embora, lit. meus (negocios). | <i>Ndende</i> pi-a-nga. | Let me go away, lit. my own business. |
| Vae-te embora                             | <i>Ndoko</i> pi-ako     | Go away                               |
| Comida                                    | <i>Pi-a</i> kudia       | Food                                  |
| Bebida                                    | <i>Pi-a</i> kumua       | Drink                                 |



## IV

	Expressões relativas ou adjectivos verbaes	Adjectivo ana verbo (a-relativo)	Relative expressions (verbal adjectives)
153	Que tem de particular a expressão relativa na língua de Sena? Em todos os casos é introduzida pelo elemento proncmin: al que corresponde ao antecedente expresso ou subentendido da mesma expressão. Ex.	Edjerge masesa- rhiro a adjectivo ana verbo.  Anaperekua onse- na proncme ua mp'a- la ua kuap'atanisa na dzina la ku nduli. Ex.	*What is particular to the relative ex- pression in Sena?  In all cases it is in- troduced by the pro- nominal element of the class of the ante- cedent expressed or understood. Ex.
	O homem que matou o seu proximo	Munt'u adap'a 'nzache	The man who killed his neigh- bour
	O homem que matei	Munt'u adap'a ine	The man whom I killed
	O homem com que fallo	Munt'u ana- longa na ine	The man with whom I speak
	A casa em que durmo	Nhumba ina- gonera ine	The house in which I sleep
154	Donde se vê que toda a expressão relativa em Sena se trata como um adjectivo fraco. Deve sómente notar-se que no singular da classe MU-A o elemento pronominal é a em vez de u, como nos primeiros exemplos supra, a não ser que seja seguido de a.	Adjectivo ana verbo a chisena analandana na adjectivo enango a kufewa. Nsiku zina- ngo pronome ua mp'a- la a anabvuna u ua ubali MU-A.	Wherefrom it may be seen that in Sena all relative expressions are treated simply as weak adjectives, as in the examples above. Notice only a for u in class MU-A when the verb does not begin with a.

155 Quantas variedades de expressão relativa se podem distinguir em Sena?

Olhando para o sujeito que responde á questão *Quem?* e para o objecto que responde a uma das questões *Que?*, de *que?* a *quem?* a *que?* etc., temos que distinguir em Sena expressão relativa de duas espécies, a saber:

156 I. As cujo antecedente diz a mesma coisa que o *sujeito* d'ellas. N'estas não se vê sujeito nenhum depois do verbo. Ex.

a) Antecedente expresso

Levaram a pessoa assassinada, lit. que tinha sido morta.

*Quem* tinha sido morto?— A pessoa. O sujeito *que* diz pois a mesma coisa que o antecedente *pessoa*.

Ficou o coelho que não tinha hastes.

Olha para a pedra que vem.

Zingasl mbéu za adjectivo ana verbo?

Ziwiri, inango nja kuperekua na prenome ua kubvuna *sujeito*. inango nja kuperekua na prenome ua kubvuna objecto. Sujeito nehita wira Mbani? Ninji?, objecto ncha kutawira -ani? -nji?

I. A kuperekua na prenome uakubvuna *sujeito* nk'ana *sujeito* uinango tayu. Ex.

*Akuata munt'u a-dap'iwa.*

Adap'iwa mbani?—Si *mund'u?* Sujeito ndi a ua kubvuna *mund'u*.

*Asala sulo u-asba nhanga.*

'Ona muala u-nadza.

How many kinds of relative expressions must we distinguish in Sena?

Looking at the subject which answers to the questions *Who? What?*, and to the object which answers to the questions *Whom? Whose? What?* etc., we must distinguish in Sena two kinds of relative expressions, viz:

I. Those in which the relative particle stands for the *subject*. In these the subject is not expressed again after the verb. Ex.

a) Antecedent expressed

They carried the man who had been killed.

Who had been killed?—The *man?* The subject is *who*, which stands for *man*.

There remained the rabbit which had no horns.

Look at the stone that is coming down.

Quaes são os cabritos que pariram?

Chegaram a uma povoação onde estava (lit. que tinha) o marfim de seu pae.

b) Antecedente subentendido

Quem é que falou? lit. O que falou quem é?

Quem é que me roubou aqui dentro?

O que foi feito pelo coelho.

O que é que vem?

*Mburi xi-dabala nsipi?*

*Afika 'mudzi mu-na nhanga za babawo.*

*Adalonga mbani?*

*Mbani u-andibera muno?*

*(Pint'u) pi-achitua na sulo.*

*Cainadza ninji?*

Which are the goats that have kids.

They came to a village in which the ivory of their father was.

b) Antecedent understood

Who is it that spoke? lit. Who spoke who is he?

Who is (the man) that stole my own herein?

(That) which was done by the rabbit.

What is (it) that comes?

157 II. Relativas expressões cujo antecedente diz a mesma cousa que o *objecto*. N'estas achasse o sujeito depois do verbo, na forma d'um substantivo ou d'um dos pronomes *ine*, *eu*, *iwe*, *tu*, *-ye*, *elle*, etc. Ex.

158 a) Antecedente expresso

Dá-me a minha fazenda que tu

II. A *kuperekua* na pronome *ua* *kubvuna* *objecto* a na sujeito *ua*. *wo* *kusogolo*, *nsiku* *zinango* substantivo, *nsiku* *zinango* pronome *ine*, *iwe*, *-ye*, etc. Ex.

*Ndipase chuma changa chi-*

II. Relative expressions in which the relative particle stands for the object. In these the subject is always found after the verb under the form of a substantive, or one of the pronouns *ine*, *I*, *iwe*, *thou*, *-ye*, *ello*, etc. Ex.

a) Antecedent expressed

Give me my ealico which you

Levaste, lit. que  
levou tu.

*Quem levou?—Não  
foi a fazenda. Então o  
antecedente não diz a  
mesma cousa que o su-  
jeito, mas sim a mes-  
ma que o objecto.*

O teu filho que  
matei

O meu panno que  
elle quer.

Os vasos que pro-  
curaram.

No curral em  
que dormem (as ca-  
bras).

Deixe cá vêr es-  
ses dentes com que  
acabas a gente.

Os animaes que  
mata este meu ma-  
rido só teem tres  
pernas.

Foi com elle ao  
mesmo lugar em  
que morava.

Em toda a parte  
por onde iam, lá  
estava o leão.

*dakuata iwe.*

*Ndakuata - nje? —  
Chuma. Chi anabvuna  
objecto.*

*Muanako a-da-  
p'a ine.*

*Ngúo ianga ina-  
funa iye.*

*Piombo pidasa-  
kawo.*

*'Nt'anga muna-  
gonazo (mbuzi).*

*Ndi'one mano ako  
a ramala na iwe a-  
nt'u.*

*Nhama zinap'a  
mamunanga uyu  
zina miendo mita-  
tu.*

*Aerda naye kue-  
neko kunak'ala iye.*

*Konseneko kukafa.  
mba-wo iripo nk'a-  
lamu.*

took away, lit.  
which took you.

*Who took?—Not the  
calico. Therefore which  
stands for the object  
not for the subject.*

Thy son whom  
I killed.

My cloth which  
he wants.

The vessels that  
they looked for.

In the stable  
wherein they sleep  
(the goats).

Let me see those  
teeth with which  
yon finish the peo-  
ple.

The game that  
my husband kills  
have only three legs.

He went with  
him to the same pla-  
ce where he lived.

Whithersoever they  
went, there was the  
lion.

159 b) Antecedente sub-  
intendido

Eneontrou o A'ona pinadiye  
que podia comer. (= pinadia-ye)

Quando chegou. Pidafikeye (= pidafikaye)

Dizei o que que- Longani pinafu-  
reis. na'imue.

Em qualquer Kunendeye tiri  
parte que elle fór pabodzi.  
estaremos junctos.

Dizei-me para Ndirangeni ku-  
onde foi. dendeye.

Quero semear Ndinafuna ku.  
isto (no logar) em chita mbéu kuna.  
que hei de fixar a k'ala ine.  
minha residencia.

Não é isto mes- Chidalonga imue  
mo que dissestes? si chenechi?

(No mesmo lo- Kudamala iwe  
gar) em que tu kup'a anzatu lero  
mataste os nossos ndakup'a.  
irmãos hoje ma-  
tei-te

b) Antecedent under-  
stood

He found what  
he could eat.

When he came

Say what you  
want.

Wherever he  
goes to there we  
are too.

Tell me where he  
has gone to.

I mean to grow  
these seeds where I  
shall fix myself.

Is not this what  
you said?

Where you killed  
all our brethren,  
(there) I killed you  
to-day.

160 N. B. 1. Como se vê  
n'estes exemplos, os  
pronomes pessoais da  
primeira ou segunda pes-  
soa assim postos depois  
do verbo tomam sempre  
a sua forma isolavel -i-

N. B. 1. Adjectivo  
cnewo anakemerua na  
apronome a kuwanga  
ine, iwe, ise, imue, a  
kufewa -ye, -wo, -zo,  
-cho, -ko, -mo, etc.

N. B. 1. As may be  
seen from the examples  
above the personal pro-  
nouns thus placed after  
the verb always have  
the isolated forms ine,  
iwe, ise, ise, imue, ia



na. *ive, ife, imue*, no quanto que os da terceira pessoa preferem sempre as formas enclíticas *-ye, -wo, -zo, -cho, -ko, -mo*, etc.

161

2. Quando o antecedente é da primeira ou da segunda pessoa, uns fazem concordar com elle em pessoa a expressão relativa, outros põem o verbo na terceira pessoa. Ex.

Não foste tu que enfeitiçaste a minha espingarda?

ou Quem enfeitiçou a minha espingarda, não foste tu?

Sou eu que leide amarrar o coelho.

ou Sou eu quem hale amarrar o coelho.

2. Pronome ua *kupe-reka* adjectivo *enewa angabvuna* *inc, ive, ife imue, nsiku ziuango ndi a, nsiku ziuango ndi ndi, ti, u, mu*. Ex.

*Udalodza mfuti ianga siwe?*

*Adalodza mfuti ianga siwe?*

*Ndine ndinamanga sulo.*

*Ndine anamanga sulo.*

the first and second person, while in the third they prefer the enclitic forms *-ye, -wo, -zo, -cho, -ko, -mo*, etc.

2. When the antecedent is of the first or second person, some put the relative expression in the same person, others always in the third. Ex.

Is it not you that bewitched my gun?

"

I am (t'he man) who will fasten the rabbit.

"

PRONOMES

A-PRONOME

PRONOUNS

Quantas especies de pronomes tem a lingua de Sena?

Cinco, a saber:

162 1. O *pronome adjectivo*, ou *adjectivo empregado substantivamente*. Não differo do *adjectivo proprio*. Ex.

A. A. forte

Que cabritos queres?— Os grandes.

P. A. fraco simples

Que queres?— Tudo.

P. A. demonstrativo este, esse (homem)

P. A. possessivo o meu (homem) o de Pedro

P. A. relativo o morto historia (lit. o que foi feito)

163 Notem-se particularmente os locativos, que valem adverbios portuguezes, como

Chisera china mbéu xingasi za apron ome?

Zixanu izi:

1. *Pronome ua adjectivo*, ta kùlandana na substantivo. Ngubodzi bodzi uda'onba kunduli. Ex.

P. A. ua kuwanga

Unafuna mbu-xi xipi?—Zi-kulu.

P. A. ua kufewa ua mp'ala

Unafuna nji? —Pi-onsene.

P. A. ua kupangiza Uyu, uyo, ule

P. A. ua kup'atana U-anga

U-a Pedro

P. A. ana verbo

A-da-fa

Pi-a-chitua

A kubveka maka ndia-pronome a mbuto, a kukhana na adverbio a chipertuguez, uinga

How many kinds of pronouns do we find in Sena?

Five, viz.:

1. The *adjective pronoun*, or *adjective used substantively*. It does not differ from the *adjective proper*. Ex.

Strong A. P.

Which goats do you want?—The big ones.

Weak simple A. P.

What do you want? —Every-thing.

Demonstrative A. P. This, that (person)

Possessive A. P.

Mine

That of Peter

Relative A. P.

The dead (man)

A story (lit. that which was done.

To be noted more particularly the locative pronouns, most of which have the value of English adverbs, as

- |   |  |  |
|---|--|--|
| aqui  | <i>pano, kuno, muso</i>                                | here, herein   |
| separadamente   | <i>pache pens</i>                                      | by himself   |
| "   | <i>pawo pene</i>                                       | by themselves;   |
| onde exactamente  | <i>pache papi?</i> (132)                               | where exactly?   |
| junctamente   | <i>pabodzi</i>   | together   |
| (V. nn. 116, 132,   | nn. 116, 132, 152,                                     | Cf. 116, 132, 152  |
| 152, 156.   | 156.   | 156.   |
| 164 2. O pronome demonstrativo <i>tene-pa, tene-po</i> , assim, que não se emprega como adjetivo. Ex.                         | 2. Pronome ua <i>ku-pangisa tene-pa, tene-po</i> . Ex. | 2. The demonstrative pronoun <i>tene-pa, tene-po</i> , thus, which is not used as adjective. Ex. |
| Faz assim (como faço)   | <i>Chita tene-pa</i>                                   | Do thus (as I do)  |
| Faz assim (como fazes)  | <i>Chita tene-po</i>                                   | Do thus (as you do)  |
| 165 3. Os pronomes indefinitos <i>ngana, fulano, chakuti</i> (n. 241), tal cousa. Empregam-se á maneira dos substantivos. Ex. | 3. Apronome a <i>ku-bisa, ngana, chakuti</i>           | 3. The indefinite pronouns <i>ngana, So-and-so, and chakuti</i> (n. 241) such a thing.           |
| Vi fulano.  | <i>Nda-'onangana.</i>                                  | I saw So-and-so  |
| Disse-me tal injuria.   | <i>Anditikana chakuti...</i>                           | He called me such a name.  |
| 166 4. Os pronomes interrogativos   | 4. Apronome a <i>ku-bvunza</i>                         | 4. The interrogative pronouns  |
| Quem?   | <i>ani?</i>  | Who? Whom?   |
| Que? O que?   | <i>-nji?</i> (enclítico)                               | What?  |
| Quando?   | <i>lini?</i>   | When   |
| Como  | <i>tani?</i> (244)                                     | How?   |

167 São todos pronomes porque respondo-se-lhe por nomes. Ex.

A quem chamaste?—A Pedro.

Que fazes?—Uma enxó.

Quando chegou?—Hoje mesmo.

Como fallou?—Em Chisena.

Ndi pronome, nanji anabvunua na madzina. Ex.

*Uachemera ani?—Pedro*

*Unachita-nji?—Nsemo.*

*Afika lini?—Lero lene.*

*Alonga tani?—Chisena*

They all are pronouns in Sena, as they are answered to by substantives. Ex.

Whom did you call?—Peter.

What do you do?—An addice.

When did he come?—This very day.

How did he speak?—In Chisena.

168 5. O pronome chamado *peçoal*, o qual conforme os casos é proclítico, inserível, e clítico, mixto, ou isolavel.

O proclítico é o que parece ser o *elemento pronominal*. Varia conforme é seguid. d'uma vogal ou d'uma consoante (26, 27)

O enclítico tem uma forma especial no imperativo, outras formas depois da proposição *a*, *de*, e outras depois de *ndi* e outras palavras.

D'ahi:

5. Pronome ua kutulua *peçoal*, uinango ua kut'angua, uinga *ndi-*, *u-*, etc., uinango ua kupitisua, uinga *-ku mu*, 'n etc., uinango ua kup'atana, uinga *-ni, -nu, -mu*, etc., uinango ua kuimira pa o pene, uinga *ine, iwa, imue, ife, iwo*, etc.

5. The so-called *personal* pronoun, which, according to the cases, is proclitic, insertable, enclitic, mixed, or isolable.

The *proclitic* seems to be the true *pronominal element*. It has one form before consonants, another before vowels. (26, 27)

The *enclitic* has one special form in the imperative, others after the preposition *-a*, *of*, and others after *-ma* and other words.

Hence:

## Pronomes pessoas = Personal pronouns

	Proclit.		inser.	enclit.		Mix.	Isolit.
	-(cons.)	-(vo.)		imper-	-a-		
P. 1 { S.	ndi	nd	ndi	-nga	-ne		ins
{ P.	ti	t	ti	-tu	-fe		ife
P. 2 { S.	u	u	ku	-ko	-we		uwe
{ P.	mū	mū	—	-ni	-mue	ku...ni	imue
PP. 1+2 {						ti...ni	
Classes						t...ni	
Mu-nt'u	a	u, a	mu, 'n,	-che	-ye		iye
A-nt'u	a	a contr.	'a [20	-wo	-wo		owo
MU-ti	u	u	'u	-che	-wo		owo
MI-ti	i	i	'i	-wo	-yo		izo
N-g'ombe	i	i	'i	-che	-yo		iyo
(ZI)N-g'ombe	zi	z	zi	-wo	-zo		izo
DI-so {	li	l	li	-che	-lo		iro
{	i	i	'i		-yo		iyo
MA-so	u	a contr.	'a	-wo	-wo		owo
U-ta	u	u	'u	-che	-wo		owo
MA-u-ta	a	a contr.	'a	-wo	-wo		owo
CHI-nt'u	chi	ch	chi	-che	-cho		icho
PI-nt'u	pi	pi	pi	-wo	-pio		ipio
KA-mu-ana	ka	ka contr.	ka	-che	-ko		iko
PI-āna	pi	pi	pi	-wo	-pio		ipio
Loc. PA-dzulu	pa	pa contr.	pa	—	-po		ipio
„ N-dzulu	mu	mu	—	—	-mo		imo
„ KU-dzulu	ku	ku	—	—	-ko		iko

170 Como se emprega o pronome proclítico?      Apronome *ndi*, *u*, *mu*, *ti*, etc., *mba ku-chitanji*?      How is the proclitic pronoun used?

1. Introduz os adjectivos fracos, 128-161.

1. *Mba kupereka* adjectivo a *kufewa*, 128-161.

1. To introduce a weak adjective, 128-161.

171 2. Introduz o verbo, referindo-o ao seu sujeito. Ex.

2. *Mba kupangiza* *su-jelo* ua verbo. Ex.

2. To introduce the verb and refer it to its subject. Ex.



acabo	ndi-na-mala	I finish
acabamos	ti-na-mala	we finish
acabas	u-na-mala	thou finishest
acabais	mu-na-mala	you finish
apessoa acaba	mu-nt'u a-na-mala	the man finishes
as pessoas acabam	a-nt'u a-na-mala	the men finish
a arvore acaba	mu-ti u-na-mala	the tree finishes
as arvores acabam	mi-tt i-na-mala	the trees finish
o boi acaba	n-gombe i-na-mala	the ox finishes
os bois acabam	n-gombe zi-na-mala	the oxen finish
o olho acaba	di-so li-na-mala	the eye finishes
os olhos acabam	ma-so a-na-mala	the eyes finish
o arco acaba	u-ta u-na-mala	the bow finishes
os arcos acabam	ma-'u-ta a-na-mala	the bows finish
a cousa acaba	chi-nt'u chi-na-mala	the thing finishes
as cousas acabam	pi-nt'u pi-na-mala	the things finish
a creança acaba	ka-muana ka-na-mala	the child finishes
as eranças acabam	pi-ana pi-na-mala	the children finish
por cima acaba...	pa-dzulu pa-na-mala	on the top finishes...
no ar acaba....	'n-dzulu mu-na-mala	on high finishes...
para cima acaba....	ku-dzulu ku-na-mala	towards the sky there finishes...
acabei	nd-a-mala	I finished
acabámos	t-a-mala	we finished
acabaste	u-a-mala	thou finishedst
acabastes	mu-a-mala	you finished
acabou	â-mala, al. u-a-mala	he finished
acabaram	â-mala	they finished
etc.	etc.	etc.

- 172 **Como se emprega o pronome inserivel?** **Pronome ua kupiti-sua anabveka papi?** **How is the insertable pronoun used?**  
 1. Representa um objecto determinado nas **1. Pa averbo, pabnavvuna objecto.** **1. It represents a determined object in the**

proposições que não são relativas, e nas relativas cujo sujeito é proclítico.

Inserese entre o pronome proclítico ou auxiliar e o verbo. Ex.

vistes-me?

vi-te

vistes-nos?

vi-os (os homens)

vi-o, o homem que nos chamou.

Hei de o ensinar?

Hei de o perseguir?

N. B. Veja n. 183 para a segunda pessoa do plural.

Ex.

*mu-a-ndi-'ona?*

*nd-a-ku-'ona*

*mu-a-ti-'ona?*

*nd-a-'a-ona a-nt'u*

*nd-a-mu-'ona, mu-nt'u a-da-ti-kúa.*

*ndi-'m-pfundise?*

*ndi-'n-tamangise?*

N. B. Ona 183.

prepositions that have a proclitic subject.

It is inserted between the proclitic pronoun or auxiliary and the verb. Ex.

Did you see *me*?

I saw *thee*.

Did you see *us*?

I saw *them*, the men

I saw *him*, the man that called *us*.

Shall I teach *him*?

Shall I pursue *him*?

N. B. For the objective pronoun of the second person of the plural see n. 183.

173 2. No imperativo o mesmo pronome torna-se proclítico por accidente, isto é, por não haver proclítico subjectivo. Ex.

ensina-o

ensinae-nos

2. Anapereka averbo a kutama mbabvuna mbo chinayangana munt'u. Ex.

*'m-pfundise*

*ti-pfundise-ni*

2. In the imperative the same pronoun is proclitic by accident for want of a proclitic subjective pronoun. Ex.

teach *him*

teach *us*

174 3. No infinitivo inserese como objecto entre o classificador *ku* ou auxiliar e a forma verbal. Ex.

vê-lo

3. Averbo a ubali KU anapitisa pronome mbodzibodzi kunduli kua verbo kuene. Ex.

*ku-mu-'ona*

3. In the infinitive it comes as object between the classifier KU or auxiliary and the verb proper. Ex.

to see *him*

- 175 4. Emprega-se até na classe locativa PA mas não existe para as classes locativas MU e KU, n. 182. Ex.  
vi lá  
arranjei lá
4. Alipo ua ubali PA uene, asocka ua mau-bali MU na KU, n. 182. Ex.  
*nda-pa-'ona*  
*nda-pa-sasanha*
4. It is used even in the locative class PA, but does not exist for the locative classes MU and KU, n. 182. Ex.  
I saw there  
I arranged there
- 176 Como se emprega o pronome enclítico -ni?  
Só se emprega como sujeito na segunda pessoa do plural do imperativo, com ou sem outro enclítico. Ex.  
andae  
dizei-me  
vinde cá  
trazei-os cá (269)
- Pronome ua kumallisa-ni anabveka papi?  
Pa mafala a kutuma ant'u awiri na azi-nji. Ex.  
*famba-ni*  
*ndi-pange-ni*  
*dza-kuno-ni*  
*dza-nazo-ni* (269)
- How is the enclitic pronoun -ni used?  
Only in the second person of the plural of the imperative, with or without another enclitic. Ex.  
go ye  
tell me  
come here  
bring them here (269)
- 177 Como se empregam os pronomes enclíticos -nga, -tu, -nu, etc.?  
Só depois da preposição a, de, n. 146. Ex.  
o arco d'elle
- Apronome a kumalisa -nga, -tu, -ko, -nu, -che, -wo, anabveka papi?  
Muadjectivo a kup'atanisa, n. 146. Ex.  
*uta u-a-che*
- How are the enclitic pronouns -nga, -tu, -ko, -nu, -che, -wo, used?  
Only after the preposition -a, of, 146. Ex.  
his bow, lit bow of his
- 178 Como se empregam as formas enclíticas -ne, -fe, -we, etc.?  
1. Depois da copula ndi, n. 256, e da negação si, n. 260. Ex.
- Apronome a kumalisa -ne, -fe, -we, etc., anabveka papi?  
1. Pa ndi na si, nn. 256, 260. Ex.
- How are the enclitic pronouns -ne, -fe, -we, etc., used?  
1. After the copula ndi, n. 256, and the negative si, 260. Ex.

sou eu, não sou eu	<i>ndi.ne, si.ne</i>	it is I, it is not I
somos nós, não so- mos nós	<i>ndi-fe, si-fe</i>	it is we, it is not we
és tu, não és tu	<i>ndi-we, si-we</i>	it is thou, it is not thou
sois vós, não sois vós	<i>ndi-mue, si-mue</i>	it is you, it is not you
é elle, não é elle	<i>ndi-ye, si-ye</i>	it is he, it is not he
são elles, não são elles	<i>ndi-wo, si-wo</i>	it is they, it is not they
é isso, não é isso etc.	<i>ndi-mo, si-mo</i> etc.	it is it, it is not it etc.

- 179 2. As da tereceira pessoa empregam-se tambem como sujeito depois do verbo nas proposições relativas cujo antecedente diz a mesma cousa que o objecto, n. 157. Ex.
2. -*Ye, wo, yo, zo, cho*, etc. anabveka mbo pa adjectivo a kupere-kua na pronome ua kubvuna *objecto*, n. 157. Ex.
2. Those of the third person are also used as *subject* after the verb in the relative clauses that have an antecedent which means the same thing as their object, n. 157. Ex.

Quando vieram os cabritos que tinham comprado..

N. B. Para a primeira e segunda pessoa veja nn. 185, 186.

*Mu-da-dza-zo*  
(mbuzi) mbuzi zi-  
*dagula-wo*(ant'u)

N. B. Ona 185, 186.

When there came the goats that they bought...

N. B. For the first and second person see nn. 185, 186.

- 180 3. As da terceira pessoa empregam-se tambem depois de *na*, nu. 274.
3. Abodzibodzi anabveka pa *na*, nn. 274.
3. The same are used after *na*, nn. 274.

Tra-lo-cá

Tra-los cá

*Dza-na-ye*

*Dza-na-wo*

Bring him here

Bring them



- 181 4. -*We e -mue* da segunda pessoa ouvem-se tambem ás vezes depois de *na*, e regularmente depois dos vocativos. Ex. 4. -*Wena -mue nsiku zinaugo anabveka mbo pa na*, na *pa* a substantivo a *kuhemera*. Ex. -4. *We* and *-mue* are also heard occasionally after *na*, and regularly after vocatives. Ex.

Devo ir contigo? *Ndende na-we?* Must I go with thee?

O' Pedro! *Pedro-we!* Peter!

O' rapazes! *Apale-mue!* Boys!

- 182 5. As formas locativas *po*, *mo*, *ko*, ajuntam-se aos verbos com o sentido do nosso «lá». Cf. n. 175. Ex. 5. *Apronome a mbu-po, mo, ko*, *anabveka pa* averbo. Cf. 175. Ex. 5. The locative forms *po, mo, ko*, follow verbs with the meaning of our «there, therein». Cf. n. 175. Ex.

Metteu lá dentro um bambú. *Apitisa-mo 'n-sengere.* He thrust a bamboo therein.

Saiu de lá. *Abuluka-po.* He went out of there.

Estás lá mesmo? *Uli-ko kuene-ko?* Are you there at that very place?

Como se emprega o pronome mixto? *Apronome ku...ni na ti...ni anabveka papi?* How is the mixed pronoun used?

- 183 *Ku...ni* vale o nosso «vos» objectivo, *ku* sendo inserto, *ni* enclítico. Ex. *Ku...ni* *ndi* objecto *ua kuhvuna* «imue». Ex. *Ku...ni* renders our «you» objective, *ku* being inserted, *ni* enclitic. Ex.

Adeus, lit. Deixamos-vos. *T-a-ku-sia-ni.* Good-bye, lit. We have left you.

Ouviu-vos. *A-ku-bva-ni.* He heard you.



- 184 *Ti...ni* emprega-se como sujeito no imperativo no sentido de «nós e vós». ou «eu e vós». Ex. *Ti...ni* ndi sujeito ua kubvuna «ine na imue, ife na imue». Ex. *Ti...ni* is used as subject in the imperative to mean «we and you». or «I and you». Ex.
- Vámos (eu e vós, ou nós e vós). *T-ende-ni*. Let us go (you and I, or we and you).
- Corramos (nós e vós). *Mba ti-tamange-ni*. Let us run (we and you).
- N. B. D'este differe o *ti...ni* de *tipfundise-ni*, 173, em que *ti* é objecto e *ni* sujeito. N. B. Ungachita *tipfundise-ni*, 173, *ti* ndi objecto, *ni* ndi sujeito. N. B. This is different from *ti...ni* in *tipfundiseni*, in which *ti* is object, and *ni* subject, 173.
- 185 Como se emprega o pronome isolavel? *Apronome a kuimlra pawo pene anabveka tani?* How is the isolable pronoun used?
- A' maneira de substantivos, principalmente *Ninga a substantivo, makamaka* As an ordinary substantive, mostly
- 186 1. Na primeira e segunda pessoa depois de *-na* e como sujeito das proposições relativas cujo antecedente diz a mesma cousa que o objecto, n. 157. Ex. 1. *Ine, ife, iwe, imue anabveka pa -na, na pa* 1. In the first and second person after *na*, and relative clauses in which the antecedent means the same thing as the object, n. 157. Ex.
- a arvore que viste (tu) *muti uda'ona iwe* the tree that you saw
- Anda commigo. *Famba na ine* Come with me.
- Deixae-me andar commosco. *Ndi-fambe na imue.* Let me go with you.

- 187 2. Emphaticamente. 2. Mpia kuwangisa. 2. Emphatically. Ex.  
 Ex. Ine *ndawanga*, I am strong,  
 fraco és tu. *uafewa* ndiwe. you are weak.  
 Eu roubar as a- Ine *ku'mbera* I to steal his  
 boboras d'elle! *matanga ahe!* pumpkins!
- 188 N. B. Empiaasis mar- N. B. Chinawangisa N. B. Emphasis is  
 ca-se ainda melhor pe- *maka* ndi *ndi* na pro- better marked yet by  
 la copula *-ndi* com o nome ua kumalisa *-ne*, the copula *ndi* with en-  
 pronome enclítico, n. *-fe*, etc. 178. Ex. clitic pronouns, n. 178.  
 178. Ex. Ex.  
 Passa *tu* para cá. *Pita uku* ndiwe. Come here *you*.  
 Isso é que eu *Ndipiopinajuna* That is what I  
 quero. *ine*. want.

## DO VERBO

## VERBO

## ON VERBS

189

Quantas espécies de verbos, ou conjugações, tem o Chisena?

A). A conjugação em *-a*, ou verbos cujo indicativo acaba em *-a*, como

fechei  
sacho

B). A conjugação cujo indicativo acaba em *-i*, como

sou...  
disseste...  
pagamos

Zingasi mbéu za averbo a Chisena?

A). Averbo a kumalisa na *-a* pa indicativo, ninga

*ndafunga*  
*tinalima*

B). Averbo a kumalisa na *-i* pa indicativo, ninga

*ndi-ri...*  
*uati ...*  
*tinapagari*

How many kinds of verbs or conjugations are there in Sena?

A). The *-a* conjugation, or verbs which have the indicative ending in *-a*, as

I shut  
we are weeding

B). The conjugation which has the indicative ending in *-i*, as

I am...  
you said...  
we pay

VERBOS EM *A*AVERBO *-A*VERBS IN *A*

190

Como varia o verbo atributivo?

Por pessoa, classe, modo, tempo, e voz.

Já se viram as variações de pessoa e classe, nn. 170-176. Seguem-se:

Averbo a kumalisa na *-a* anasanduka tani?

Na ubali, na *modo*, na *tempo*, na *voz*.

Pia ubali upi'one pa nn. 170-176. Pidasala mpia:

How do attributive verbs vary?

According to person, class, mood, tense, and voice.

The variations of person and class are seen in nn. 170-176. There remain to be seen:

## MODO E TEMPO

## MODO NA TEMPO

## MOOD AND TENSE

- 191 Quantas modos ha em Sena?  
 Cineo, a saber:  
 1. O *indicativo*, que marca um facto actual.  
 2. O *imperativo*, que manda.  
 3. O *subjunctivo*, que marea um facto como existente na vontade.  
 4. O *infinitivo*, que é simplesmente substantivo.  
 5. O *participio*, que é parte verbo, parte adjectivo.
- Amodo a Chisenambangi?  
 Axanu awa:  
 1. Ua kupanga, niuganda *ndalima*.  
 2. Ua kutuma, ninga *lima*.  
 3. Ua kufuna, ninga *ndilime?*  
 4. Infinitivo, ninga *ku-lima*.  
 5. Participio, ninga *u-a-ku-lima*.
- How many moods are there in Sena?  
 Five, viz.  
 1. The *indicative* for an actual fact.  
 2. The *imperative*, which orders.  
 3. The *subjunctive*, which marks a fact as existing in the will.  
 4. The *infinitive*, which is a true substantive.  
 5. The *participle*, which is partly verb, partly adjective.

## I. MODO INDICATIVO

## I. INDICATIVO

## I. INDICATIVE MOOD

Quantos tempos tem o indicativo em Sena?

Tempo za kupanga zingasi?

How many tenses has the indicative in Sena?

- 192 Tem um indefinito, n. 260, e sete definitos com auxiliares insertos, a saber:  
 O presente-futuro com *-na*,  
 O imperfecto com *-ka*,  
 O passado com *-a*,  
 O perfeito com *-da*,  
 O mais que perfeito com *-ka-da*,  
 O eventual com *-nga*,
- Njibodzi ia tempo zonsene, n. 260, na zionome za tempo na tempo izi:  
 1. Ia kupitisa *-na*,  
 2. Ia kupitisa *-ka*  
 3. Ia kupitisa *-a*,  
 4. Ia kupitisa *-da*,  
 5. Ia kupitisa *-ka-da*.  
 6. Ia kupitisa *-nga*,
- One indefinite with *mba*, n. 260, and seven definite with inserted auxiliaries, viz.:  
 The present-future with *-na*.  
 The imperfect with *-ka*,  
 The past with *-a*,  
 The perfect with *-da*  
 The pluperfect with *-ka-da*,  
 The eventual with *-nga*

O continuativo com -so. Ex.	7. Ia kupitisa -so. Ex.	The continuative with -so. Ex.	
193	1. Presente e futuro	1. -na—	1. Present and future
cavo, cavarei cavamos, cavaremos cavas, cavarás	<i>ndi-na-lima</i> <i>ti-na-lima</i> <i>u-na-lima</i>	I hoe, shall hoe we hoe, shall hoe thou hoeest, wilt hoe	
cavais, cavareis cava, cavará cavam, cavarão	<i>mu-na-lima</i> <i>a, u, chi, etc. -na-lima</i> <i>a, i, zi, etc. -na-lima</i>	you hoe, will hoe he hoes, will hoe they hoe, will hoe,	
Porque foges? —E' o coelho que corre atraz de mim.	<i>U-na-t'amangi- ranji?—A-na ndi tamangisa ndi su- lo.</i>	Why do you run?—It is the rabbit that ma- kes me run.	
Os cabritos fo- gem.	<i>Mbuzizi-na-t'a- wa.</i>	The goats are running away.	
Receio que os meus pequenos a- cabem.	<i>Ndi-na-gopa a- na anga a-na-ma- la.</i>	I fear my chil- dren will all fi- nish.	
Deixa essa pedra, esmagar-te-ha.	<i>Uleke mualá, u-na-ku-finha.</i>	Leave that rock, it will crush you.	
N. B. 1. Antes de -na muitos subintendem <i>ndi</i> -subjectivo. Ex.	N. B. 1. Pa -na nsiku zinango <i>ndi</i> ne kubveka tayu. Ex.	N. B. Before -na many understand the subjective - <i>ndi</i> . Ex.	
Quando acabar, hei de te ajudar.	<i>Ngamala, na- ku-pedza.</i>	When I have finished, I shall help you.	
2. Uns poucos indige- nas dizem -na ku em vez	2. Enango anachita <i>-na-ku</i> pa averbo a	2. A few natives say <i>na-ku</i> instead of <i>na</i>	



de na antes dos radicaes syllaba ibodzi. Ex. before monosyllabic stems. Ex.

Venho. *Ndi-na kudza* I am coming.  
= *ndi-nadza*.

194

	2. <i>-ka-</i>	2. Imperfect
cavava	<i>ndi-ka-lima</i>	I was hoeing
cavavamos	<i>ti-ka-lima</i>	we were hoeing
cavavas	<i>u-ka-lima</i>	thou wert hoeing
cavavais	<i>mu-ka-lima</i>	you were hoeing
cavava	<i>a, u, chi, etc. -ka-lima</i>	he was hoeing
cavavam	<i>a, i, zi, etc. -ka-lima</i>	they were hoeing
Saiu agora mes-	<i>Abuluka chi-</i>	He went out
mo quando comi-	<i>nehino pano ti-ka-</i>	just now as we
amos com elle.	<i>dia naye pabo-</i>	were eating toge-
	<i>dzi.</i>	ther.
Não sois vós	<i>Dzulu mu-ka-</i>	It is not you
que dizieis hon-	<i>bveka «tinenda»,</i>	that were saying
tem que vos ieis	<i>simue?</i>	yesterday that
embora?		you would go?

195

	3. <i>-a-</i>	Past absolute
cavei	<i>nd-a-lima</i>	I hoed
cavámos	<i>t-a-lima</i>	we hoed
cavaste	<i>u-a-lima</i>	thou hoedst
cavastes	<i>mu-a-lima</i>	you hoed
cavou	<i>(a) u, i, ch, etc. a-lima</i>	he hoed
cavaram	<i>(a), i, z, etc. -a-lima</i>	they hoed
Onde dormiste de	<i>U-a gona kupi</i>	Where did you
noite?—Dormi em	<i>masiku?—Nd-a-</i>	sleep last night?
casa.	<i>gona'mudzi.</i>	—I slept at home.

De casa veio  
farinha.

N. B. O pronome *u* da classe MU-A subintende-se antes de *a*. Alguns o exprimem quando o verbo é monossyllabico ou principia com uma vogal. Ex.

morreu

foi-se embora

*Kuatu ku-a-  
dza ufa.*

N. B. Pa *-a* pronome *u-ua ubali* MU-A *nk'a-nabvecka tayu. Mbapodzo anachita u-a-fa, u-a-lima*, etc. Ex.

*Afa*, al. *u-a-fa*

*A-enda*, al. *u-a-  
enda*

From home has  
come flour.

N. B. The pronoun *u* of class MU-A is understood before *-a*. A few natives express it, when the verbal stems is monosyllabic or begins with a vowel. Ex.

he died

he went away

196 4. Passado relativo  
(ou perfeito)

(eu que) cavei

(nós que) cavámos

(tu que) cavaste

(vós que) cavastes

(elle que) cavou

(elles que) cavaram

N. B. Esta forma *-da* não precedida por *ka* só se ouve nas proposições relativas ou negativas. Nas negativas subintende-se o pronome *ndi* antes de *da*. Ex.

Viste a pessoa  
que chegou esta  
manhã?

Onde está a es-  
pingarda que ma-  
tou um elephante?

4. *-da-*

*ndi-da-lima*

*ti-da-lima*

*u-da-lima*

*muda-lima*

*a, u, chi, etc.-da-lima*

*a, i, zi, etc.-da-lima*

N. B. *Da, angas6a-ka, anabvecka* inu adjectivo relativo 'ok'a'ok'a na pa si na *nk'a*. Ex.

*Ua'ona munt'u  
a-da-fika machi-  
besi?*

*Iri kupi mfuti  
i-da-p'a nzóu?*

4. Relative past  
(or perfect)

(I) who I ood

(we) who hoed

(thou) who hoedst

(you) who hoed

(he) who hoed

(they) who hoed

N. B. In Sena this *-da* form not preceded by *ka* is heard only in relative and negative clauses. In negative clauses the pronoun *ndi* is understood before *-da*. Ex.

Did you see the  
man who came this  
morning?

Where is the  
gun that killed an  
elephant?

	Quando dormiram, saímos nós.	<i>Pi-da gona-wo tabuluká.</i>	When they slept we came away.
	Não o vi.	<i>Si-da-mu-'ona.</i>	I did not see him.
	Não está morto.	<i>Nk'a-da-fa.</i>	He is not dead.
197	<b>5. Mais que perfeito</b>	<b>5. -ka-da-</b>	<b>5. Pluperfect</b>
	tinha cavado	<i>ndi-ka-da-lima</i>	I had hoed
	tinhamos cavado	<i>ti-ka-da-lima</i>	we had hoed
	tinha cavado	<i>u-ka-da-lima</i>	thou hadst hoed
	tinhais cavado	<i>mu-ka-da-lima</i>	you had hoed
	tinha cavado	<i>a, u, chi, etc.-ka-da-lima</i>	he had hoed
	tinham cavado	<i>a, i, zi, etc.-ka-da-lima</i>	they had hoed
	Para onde tinhas ido?	<i>U-ka-d-enda kupa?</i>	Where hadst thou gone to?
	Onde é que a fera se tinha escondido?	<i>Chi-nhama chi-ka-da-bisala kupa?</i>	Where was the wild beast hidden?
198	<b>6. Eventual</b>	<b>6. -nga</b>	<b>6. Eventual</b>
	(póde ser que) cave	<i>ndi-nga-lima</i>	(may be that) I hoe
	" cavemos	<i>ti-nga-lima</i>	" we hoe
	" caves	<i>u-nga-lima</i>	" thou hoe
	" caveis	<i>mu-nga-lima</i>	" you hoe
	" cave	<i>a, u, chi, etc.-nga-lima</i>	" he hoe
	" cavem	<i>a, i, zi, etc.-nga-lima</i>	" they hoe
	O pae d'elle póde vir qualquer momento.	<i>Babache a-nga dza.</i>	His father may happen to come at any moment.
	Não, senhor; és	<i>Nhonho, u-nga-</i>	No, you are ca-

capaz de comer tudo -*dia pionsene.* pable of eating it all.

Segurae bem as gallinhas por medo que fojam. *Zip'atisevink'u-ku, zi-nga-t'awa.* Secure the fowls well, as they might run away.

Se eu vêr caça, hei-de te avisar. *'Nga-'ona nha-ma, nakupangε.* If I see game, I shall tell you.

Se fizeres fugir o leão, hemos de te pagar. *U -nga -t'ama-ngisa nk'alamu, tinakupagari.* If you get the lion to run away, we shall pay you.

Quando acabar-mos, hemos de te ajudar. *Tingamala, ti-na-ku-p'edza.* When we have finished, we shall help you.

N. B. Tome nota de *-nga* valendo assim ás vezes «se, por medo que, quando, etc.». No sentido de «se» alguns indigenas empregam *ka* em vez de *-nga*. N. B. Ant'u enango *anachita ka panachita enango nga.* N. B. Notice *-nga* thus rendering for eventual facts our *if, when, for fear that, etc.*. Some natives use *ka* instead of *nga* with the meaning of *if, when.*

199

7. Continuativo	7. -so	7. Continuative
ainda cavo, cavava	<i>ndi-so.lima</i>	I go on hoeing
" cavamos, cavava-mos	<i>ti-so.lima</i>	we go on hoeing
" cavas, cavavas	<i>u-so.lima</i>	thou goest on hoeing
" cavais, cavaveis	<i>mu-so.lima</i>	you go on hoeing
" cava, cavava	<i>a, u, chi, etc.-so.lima</i>	he goes on hoeing
" cavam, cavavam	<i>a, i, zi, etc.-so.lima</i>	they go on hoeing



	Vi-o quando a- inda comia folhas.	<i>Ndamu'ona a- so- tafuna masa- mba.</i>	I saw him when still eating leaves
	Faz comixão.	<i>Chi-so-ps'wa- ps'wa.</i>	It is itching.
200	N. B. 1. <i>So=sa (la) ku</i> , do verbo <i>sala</i> , ficar. De tal forma que <i>ndi- so-lima</i> vale literal- mente "fico cavando."	N. B. 1. <i>Ndi-so-lima = ndisala kulima.</i>	N. B. 1. <i>So=sa(la) ku</i> , from the verb- <i>sala</i> , remain. So that <i>ndi-so- lima</i> = literally "I re- main digging."
201	2. Antes dos radicaes monosyllabicos e dos que principiam por u- ma vogal ouve-se o <i>ku</i> . Ex. estou já de caminho está já de caminho	2. Pa mbén za sylla- ba ibodzi na za kut'a- ngua na vogal <i>ku</i> ana- byeka. Ex.  <i>ndi-so-ku-dza a-so-ku-enda</i>	2. <i>Ku</i> is heard befo- re monosyllabic stems and those that begin with a vowel. Ex.  I am coming he is going
202	3. <i>So</i> ouve-se tam- bem junto com <i>na</i> e <i>ka</i> , ou melhor por assimi- lação <i>no</i> e <i>ko</i> . Ex.  está já cavando  estava continuando a cavar	3. <i>Nsiku</i> zinango u- nabva mbo <i>-no-so, -ko -so</i> . Ex.  <i>a-no-so-lima a-ko-so-lima</i>	3. <i>So</i> is also heard together with <i>na</i> and <i>ka</i> , or better through assimilation, <i>no</i> and <i>ko</i> . Ex.  he is digging yet, already he was still dig- ging
203	II. MODO IMPERATIVO Quantos tempos tem o imperativo em Sena? Tem cinco, a saber 1. O expeditivo 2. O respeitoso com-nga	II. IMPERATIVO Tempo za kutuma nzingasi?  Zixanu izi: 1. Ia kuguandira, 2. Ia kulemoza na-nga	II. IMPERATIVE MOOD How many tenses has the imperative in Sena? Five, viz. ; 1. The short cut, 2. The respectful,



- |  |   |   |
|--|---|---|
| 204 3. Tres tempos em -e emprestados do subjunctivo. Ex.   | 3. Tempo zitatu za kumala na -e za kubuerekua na subjunctivo. Ex.   | 3. Three tenses in -e borrowed from the subjunctive. Ex.  |
| 205 1. Expeditivo<br>cava<br>cavae   | 1. Ia kugundira<br><i>lima</i><br><i>lima-ni</i>  | 1. Short cut<br>dig thou<br>dig (ye)  |
| N. B. 1. Existendo só a segunda propria do imperativo proprio emprega-se para as outras pessoas o subjunctivo em -e precedido ou não da particula <i>mba</i> , n. 277, Ex. | N. B. 1. Ungafuna matumiro enango, verbo anamala na -e Ex.  | N. B. 1. As the imperative proper has only the second person, the other persons are borrowed from the indefinite subjunctive with or without <i>mba</i> , n. 277. Ex. |
| vámos  | <i>t-endeni, mba-tende</i>  | let us go   |
| «  | <i>t-ende-ni</i> , n. 184   | «   |
| cave elle  | <i>mbalime</i>  | let him dig   |
| 206 2 O imperativo de <i>ku-enda</i> , ir, é   | 2. Imperativo ua <i>ku-enda</i> ndi   | 2. The imperative of <i>ku-enda</i> , to go, is   |
| vae  | <i>nd-oko</i>   | go  |
| ide  | <i>nd-okoni</i>   | go ye   |
| 207 3. Os radicaes monosyllabicos que não teem enclitico exigem o prefixo <i>i</i> ou <i>u</i> , ouo suffixo <i>a</i> . Ten-   | 3. A verbo a mbéua syllaba ibodzi anatimizirua -a, nsiku zingango <i>i</i> , <i>u</i> . Ana enclitico nk'atimizirua | 3. Monosyllabic stems that have no enclitic require the suffix -a or the prefix -i or u-. Havingan  |

	do enclítico são regu- lares, n. 33. Ex.	chint'u tayu, n. 33.	enclitic they are re- gular, n. 33. Ex.
	Vem	<i>Dza-a, i-dza, u- dza</i>	Come
	Morre	<i>Fa-a, ifa, u-fa</i>	Die
	Come	<i>Dia-a, i-dia, u- dia</i>	Eat
	Vinde	<i>Dza-ni</i>	Come (ye)
	Vem cá	<i>Dza-kuno</i>	Come here
	Tra-lo cá	<i>Dza-naye, dza- nacho, etc.</i>	Bring him, bring it, etc.
208	<b>2. Respeitoso</b>	<b>2. nga-</b>	<b>2. Respectful</b>
	cava (se quize- res)	<i>nga-lima</i>	kindly dig
	cavae (se qui- zerdes)	<i>nga-lima-ni</i>	kindly weed ye
209	<b>3. Tempos empre- tados do subjuncti- vo.</b>	<b>3. Pia kumala na e-</b>	<b>3. Tenses borrowed from the subjun- ctive.</b>
	cava	<i>u-lime</i>	dig
	cavae	<i>mu-lime</i>	dig ye
	vem cavar	<i>u-dza-lime, dza- li-me</i>	come and dig
	vinde cavar	<i>dza-lime-ni</i>	come ye and dig
	vae cavar	<i>u-ka-lime, ka-lime</i>	come and dig
	ide cavar	<i>ka-lime-ni</i>	go ye and dig
		v. nn. 210-213	

N. B. *U* da segunda pessoa do singular pode exprimir-se ou subintender-se á vontade.

N. B. The pronoun *n* of the second person of the singular is expressed or understood at will.

III. MODO SUBJUNCTIVO

III. SUBJUNCTIVO  
(MA-FUNIRO)

III. SUBJUNCTIVE  
MOOD.

<p>210 <b>Quantas formas tem o subjunctivo?</b> Tem tres, a saber: 1. O immediato, 2. O aproximativo com <i>dʒa</i>, 3. O retrocessivo com <i>-ka</i>. Ex.</p>	<p><b>Mafuniro mangasi?</b> Zitatu izi: 1. Ia kuguandira, 2. Ia kupitisa <i>dʒa</i>, 3. Ia kupitisa <i>ka</i>. Ex.</p>	<p><b>How many forms has the subjunctive?</b> Three, viz.: 1. The immediate, 2. The aproximativo with <i>dʒa</i>, 3. The retrocessive with <i>-ka</i>. Ex.</p>
<p>211 <b>1. Immediato</b> (quer que) eu cave? « cavemos (quero que) caves  « caveis « cave « cavem Posso entrar? Façamos amizade.</p>	<p><b>1. Ia kugnandira</b> <i>ndi-lime?</i> <i>ti-lime?</i> <i>u-lime</i>  <i>mu-lime</i> <i>a-,u-,chi-,etc.-lime</i> <i>a-,u-,chi-,etc.-lime</i> <i>Ndipite?</i> <i>Tip'atane uxa-</i> <i>muali.</i></p>	<p><b>1. Immediate</b> (do you wish that) I hoe? « we hoe? (I wish that) thou hoe « you hoe « he hoe « they hoe May I come in? Let us make friendship.</p>

Dá-me o teu pequeno para que eu o coma.	<i>Ndi-pase muanako ndi-mu-die.</i>	Give me thy child to eat.
Espera até co- zinharinos massa.	<i>Dikira tipike nsima.</i>	Wait till we cook the porridge.
Fica hoje para guardar a agua.	<i>Sala lero uk'a- lire madxi.</i>	Remain here to-day to watch the water.
Queria mata-lo.	<i>A-funa a-mu- p'e.</i>	He wished to kill him.
Talvez o ele- phante o esconda.	<i>Peno a-'m-bise nzóu.</i>	Maybe the ele- phant conceal him
Procurou de- baixo d'uma ar- vore um logar pa- ra dormir.	<i>Asaka pa muti a-gone.</i>	He looked un- der a tree for a place to sleep.
212 2. Approximativo (venhopara) cavar (viemos para) ca- var	2. -dza <i>ndi-dza-lime ti-dza-lime etc. etc.</i>	2. Approximative (I am coming) to hoe (we are coming) to hoe
Espera que eu venha vêr a fera.	<i>Dikira ndi-dza chi-'one chinha- ma.</i>	Wait till I may go and see the beast.
Sae da casa para vir vêr a tua mãe.	<i>Buluka 'nhu- mba udza-'one mako.</i>	Come out of the hut to come and see your mother.

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 213 | <b>3. Retrocessivo</b><br>(que eu) vá cavar<br>(que nós) vámos<br>cavar | <b>3. -i a</b><br><i>ndi-ka-lime</i><br><i>ti-ka-lime</i> | <b>3. Retrocessive</b><br>(that) I go and hoe<br>(that) we go and<br>hoe |
|-----|---|---|--|

etc. etc.

- |                                |  |  |
|--------------------------------|--|--|
| Vae buscar a<br>panella.       | <i>Ndokou-ka-kua-<br/>te chikalangu.</i> | Go and take the<br>cooking-pot.              |
| Vámos dormir<br>perto do poço. | <i>Tende ku 'nche-<br/>ra ti-kagone.</i> | Let us go to the<br>well and sleep<br>there. |

## IV. MODO INFINITIVO

## IV. INFINITIVO

## IV. INFINITIVE MOOD

- |  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| 214  | <b>Quantas formas tem<br/>o infinitivo em Sena?</b> | <b>Tempo za infl-<br/>nito zingasi?</b>                                    | <b>How many forms<br/>has the infinitive in<br/>Sena?</b> |
| Tres, como o sub-<br>junctivo, e com os<br>mesmos auxiliares.<br>Ex. | Zitatu, ninga za<br>subjunctivo. Ex.                | Three, like the<br>subjunctive, and<br>with the same auxi-<br>liaries. Ex. |   |

cavar

*ku-lima*

to weed

(vir) cavar

*ku-dza-lima*

to come to weed

(ir) cavar

*ku-ka-lima*

to go to weed

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 215 | <b>O classificador <i>ku</i><br/>do infinitivo será<br/>sempre expresso?</b> | <b><i>Ku</i> na infinitivo<br/>anabveka papi?</b> | <b>Is the infinitive<br/>classifier <i>ku</i> always<br/>expressed?</b> |
|-----|--|---|---|

A maior parte dos  
naturaes de Sena só  
o exprimem antes  
das vogaes e das  
formas monosyllabi-  
cas. Ex.

Pa avogal na pa  
mbéu za syllaba ibo-  
dzi ene. Ex.

No, most natives  
express it only be-  
fore vowels and mo-  
nosyllabic stems. Ex.



	Queria vir.	<i>Ndafuna kudza.</i>	I wanted to come.
	Devo deixar de comer?	<i>Ndirekeku-dia?</i>	Shall I leave off eating?
	Pisou-os.	<i>Amala ku-a-finha.</i>	He crushed them all.
	Tivemos medo de sermos pisados	<i>Tagopa finhua (=kufinhua)</i>	We feared to be crushed.
216	Como se emprega o Infinitivo?	Infinitivo anabvekatani?	How is the infinitive used?
	1. Como sujeito ou objecto de verbos, á maneira do verdadeiro substantivo que é. Ex.	1. Ninga sujeito na objecto a averbo. Ex.	1. As subject or object of verbs, as the true substantive it is. Ex.
	Morrer não é castigo?	<i>Kufasi nhatusa?</i>	To die is not a punishment?
	Tivemos receio de cair.	<i>Tagopa kugua.</i>	We were afraid to fall.
217	2. Com o valor d'um indicativo rapido. Ex.	2. Ninga indicativo ua kuguandira. Ex.	2. With the value of a rapid indicative. Ex.
	A arvore caiu com ruido.	<i>Muti uwunu kugua.</i>	The tree fell down.
	Zunguza ! — Prompto, a quem chamas ? — Chamo ao meu filho Zunguza.	<i>Zunguzawe! — Ndao, chemera ani ? — Chemera muananga Zunguza.</i>	Zunguza! -Ready, whom do you call? — I called my child Zunguza.

- Quero ir. *Funa ndende.* I want to go.
- 218 3. Com o valor do nosso participio presente ou gerundio. 3. Ninga kutimizi- 3. With the value of a present participle. Ex.
- Ex. O leão matou caça, *matando-a* para o seu filho; a gazella tambem arrancou ervas medicinaes, *dando-as* ao seu filho. *Nk'alamumba p'a nhama p'era muanache, mbawalambombaguedula mitombue pasa muanache.* Lit. The lion killed game, killing it for its child, the bush-buck too dug out medicines *giving* them to its child.
- 219 Como se emprega o infinitivo com *-dza*? *Infnitivo ua kudza anabveka papi?* How is the infinitive with *-dza* used? Só depois do verbo *kudza*, vir, indicativo ou infinitivo. Paverbo ua kudza, pinamala iye na *-a*. Only after the verb *kudza*, to come, indicative or infinitive. Ex. Ex. O elephante veio outra vez comer as aboboras. *Adza pina nzóu dzadia matanga.* The elephant came again *to eat* the pumpkins. Quería vir tomar banho. *Ndafina kudza dzasamba.* I wanted to come and have a bath.
- 220 Como se emprega o infinitivo com *-ka*? *Infnitivo na kue nda anabveka papi?* When is the infinitive with *-ka* used? Depois do verbo *kuenda*, ir, indicativo ou infinitivo. Ex. Pa verbo *kuenda*, pinamala iye na *-a*. After the verb *kuenda*, to go, indicative or infinitive. Ex.

Foi dormir.

*Aenda ka-gona*

He went to sleep.

Queres ir dormir?

*Unafuna kenda ka-gona?*

Do you want to go to sleep?

V. PARTICIPIOS

V. PARTICIPIO

V. PARTICIPLES

221 Quantos participios tem a lingua de Sena?

Ndipange a participio a Chisena?

What kinds of participles do we find in Sena?

1. O participio quem a forma de expressão possessiva, n. 150 Ex.

1. Adjectivo a kut'atanisa anapitisa infinitivo, n. 150. Ex.

1. The participle that has the form of a possessive expression, n. 150. Ex.

agua a ferver  
caminho limpo*madzi a kupisa  
njira ia kulimirusa*boiling water  
clean path

casa acabada

*nhumba ia kumalisika*

house finished

2. Um participio especial que se póde chamar *copulativo* formado com o verbo precedido do elemento pronominal e da particula *mba*, n. 260.2. Averbos a kut'angua na *mba*, *mb-*, n. 260. Ex.2. A special participle, which can be termed *copulative*, formed with the verb, and the particle *mba*, n. 260. Ex.

Fica cavando

*Sala mb-u-lima*

Keep hoeing

## INFLUENCIA DA VOZ

## MASANDUKIRO A VOZ

INFLUENCE OF  
THE VOICE

222 O que é que se póde  
chamar voz em Sena  
nos verbos ?

Uma referencia es-  
pecial que alguns ver-  
bos incluem, e que  
se marca por um suf-  
fixo.

As vozes são oito, a  
saber:

1. Passiva. Ex.

ser cavado

2. Intransitiva. Ex.  
cavar-se

3. Causativa. Ex.  
fazer cavar

4. Intensiva. Ex.  
cavar bem

5. Attractiva. Ex.

cavar para...

6. Reciproca. Ex.

cavar um para o  
outro

7. Expansiva. Ex.

abrir

8. Mixta. Ex.

Chinatula lfe voz ni-  
nji?

Masandukiro a a-  
verbo, pinatimizi-  
ruawo *-iwa, -ira -isa,*  
*-ula, -ana,* na zene-  
zo.

Avoz mbasere awa:

1. Ua kutimiza *i-*  
*wa, ua.* Ex.

*ku-lim-ua*

2. Ua kutimiza *ka.* Ex.  
*ku-lim-ika*

3. Ua kuchitisa. Ex.  
*ku-lim-isa*

4. Uakukomesa. Ex.  
*ku-lim-isa*

5. Ua kutimiza *-ira,*  
*era.* Ex.

*ku-lim-ira*

6. Ua kutimiza  
*-ana.* Ex.

*ku-lim-ir-ana*

7. Ua kutimiza *-ula.*  
Ex.

*ku-fung-ula*

8. Ua matimiziro e-  
nango na enango. Ex.

What can be ter-  
med *voice* in the  
Sena verbs ?

A special refer-  
ence included by  
some verbs and mar-  
ked by the suffixes  
*-iwa, -ika, -ira,* etc.

There are eight of  
these voices, viz.

1. Passive. Ex.

to be dug

2. Intransitive. Ex.  
to get dug

3. Causative. Ex.  
to cause to dig

4. Intensive. Ex.  
to dig well

5. Attractive. Ex.

to dig for...

6. Reciprocal. Ex.

to dig for each  
other

7. Expansive. Ex.

to open

8. Mixed. Ex.

- fazer cavar um para o outro. *ku-lim-is-ir-ana* to cause to dig one for another
- 223 Qual é o sufixo passivo? Unatimiza papi -*iwa*, -*ua*? Which is the passive suffix?  
 — *Iwa* para os primitivos monossilábicos, -*ua* para os outros. Ex. roubar, ser roubado *ku-ba*, *ku-b-iwa* to steal, to be stolen  
 bater, ser batido *menha*, *menh-ua* to beat, to be beaten  
 mandar, ser mandado *tuma*, *tum-ua* to send, to be sent  
 Excepção: Chinango ndi: temer, ser temido *gopa*, *gop-s-ua* Exception: to fear, to be feared
- 224 Qual é o sufixo intransitivo? Ndlpange matimiziro a -*ka*? Which is the intransitive suffix?  
 — *Eka* para os primitivos monossilábicos, e os polysilábicos cuja penúltima é *e* ou *o*; Averbo a mbéu ia *-Eka* for monossilábicos e para os polysilábicos que têm *e* ou *o* como penúltima sílaba; *o* anafuna -*eka*;  
 — *ka* tomando o lugar de -*la* nos transitivos que acabam em -*ula* ou -*ola*; Akumala na -*ula*, *ola*, anachisanduza na -*uka*, -*oka*;  
 — *ika* nos mais casos. Enango anafuna -*i-ka*. Ex. Ex. Ex.



ouvir, ouvir-se	<i>ku-bva, ku-bv-eka</i>	to hear, to get heard
matar, ferir-se	<i>ku-p'a, ku-p'-eka</i>	to kill, to get hurt
bater, bater-se	<i>kumenha, kumenh-eka</i>	to beat, to get beaten
rasgar, rasgar-se	<i>ku-pand-ula, ku-pand-uka</i>	to tear, to get torn
quebrar, quebrar-se	<i>ku-tyola, ku-ty-oka</i>	to break, to get broken
encher, encher-se	<i>ku-dzala, ku-dzal-ika</i>	to fill, to get full

Como se empregam estes verbos intransitivos?

No sentido do nosso reflexo, quando não se faz referencia a um agente *consciente*. Ex.

A panella se quebrou.

Com que te feriste?

Póde-se atravessar o rio aqui?

225 Qual é o suffixo causativo?

—*Esa* para os primitivos monosylla-

Averbo enewo *anabveka* *iini*?

*Nsiku zinak'onda iye kupangua munt'u uakuchita pinalo- ngua*. Ex.

*Chikalangu chas'ueka*.

*Uamenheka nanyi*?

*Munaambuki-ka muno*?

Averbo a *kutuma anamaifisa tani*?

*Asyllaba ibodzi, na a kupitisa e na o ana-*

How are these intransitive verbs used?

As passive verb, but without reference to a conscient agent. Ex.

The pot was broken (as it were by itself).

By what were you hurt?

Can the river be crossed here?

Which is the causative suffix?

—*Esa* for monosyllabic stems and for

cos, e os polysyllabicos cuja penultima é <i>e</i> ou <i>o</i> ;	mala na <i>-esa</i> ;	those polysyllabic stems that have <i>e</i> or <i>o</i> as their penultimate;
— <i>Za</i> tomando o lugar de <i>-la</i> em muitos verbos que acabam com este som quando são transitivos;	A kutaya <i>-la</i> anamala na <i>-za</i> ;	— <i>Za</i> replacing <i>-la</i> in some verbs that have this ending, when transitive;
— <i>sa</i> tomando o lugar de <i>ka</i> nos verbos que acabam em <i>uka</i> ;	Akutaya <i>-uka</i> anamala na <i>usa</i> ;	— <i>sa</i> replacing <i>ka</i> where the transitive form ends in <i>uka</i> ;
ouvir, fazer ouvir	<i>ku-bva, ku-by-esa</i>	to hear, to make one hear
comer, fazer comer	<i>ku-dia, ku-di-esa</i>	to eat, to make one eat
chamar, fazer chamar	<i>ku-chemera, ku-cheme-resa</i>	to call, to send to call
encher-se, encher,	<i>ku-dzala, ku-dza-za</i>	to get full, to fill
gritar, desparar	<i>ku-lira, ku-li-za</i>	to cry, to cause to sound
dereter-se, dereter	<i>ku - nhugunluka, ku-nhungul-usa</i>	to melt (intr.), to melt (trans.)
cair, fazer cair	<i>ku-gua, ku-gu-isa</i>	to fall, make one fall.
aquecer-se, assar	<i>ku-ot'a, ku-och'a</i>	to warm oneself, to roast

226 Que é o verbo intensivo e que suffixo tem?

Chamam-se intensivos uns poucos verbos cujo suffixo vale «bem, perfeitamente, com força.» Este suffixo em Sena é *-esa* ou *-isa* como nos causativos de que se distingue pelo contexto. Ex.

saber, saber muito

ouvir, ouvir muito bem

segurar, segurar bem

pessoa muito sabia

Averbo a kukomesa anamala tani?

A syllaba *ibodzi anamala na -esa*, *enango anamala na -isa*, *ninga averbo a kutuma*. Ex.

*ku-dziwa, ku-dziw-isa*

*ku-bva, ku-bv-esa*

*ku-p'ata, ku-p'at-isa*

*munt'u ua kudziw-isa*

What is an intensive verb and what is its suffix?

We term «intensive» a few verbs which have a suffix which means «well, perfectly, with strength.» This suffix in Sena is *-esa* or *-isa*, as in the causative form, from which it can be distinguished only by the context. Ex.

to know, to know well

to hear, to hear perfectly

to secure, to seize with strength

a very wise man

227 Qual é e que vale o suffixo attractivo?

E' *-era* para os primitivos monosyllabicos, e para os polysyllabicos cuja penultima é *e* ou *o*; *-ira* para os mais.

Averbo a kulira anakuana nanji?

Anakuana na chiportuguez «para, contra, sobre, por rasão de, dentro de, etc..» Ex.

Which is the attractive suffix and what is its value?

It is *-era* for monosyllabic stems and for those polysyllabic stems that have *e* or *o* as their penultimate. Its english e-

Vale as nossas preposições «para, sobre, contra, dentro de, etc.» Ex.		ivalent is «for, on, against, in, etc.» Ex.
Porque lhe roubaste isso?	<i>Uamb-era-nji?</i>	Why did you rob him?
Mata-me caça.	<i>Ndip<sup>4</sup>-ere nhama.</i>	Kill me some game.
Porque vieste cá?	<i>Uadz-era-nji?</i>	What did you come <i>for</i> ?
Vim buscar agua.	<i>Ndadz-era madzi.</i>	I have come to <i>get</i> water.
Dormimos com fome, lit. sobre fome.	<i>Tagon-eranjala.</i>	We slept with hunger, lit. <i>on</i> hunger.
Foi pregado na cruz.	<i>Ak<sup>4</sup>om-erua pakurusu.</i>	He was nailed <i>to</i> the cross.
Segura-te contra a arvore.	<i>Tsam-ira muti.</i>	Rest <i>against</i> the tree.
Fecha-o dentro da casa.	<i>'Mfung-ire'nnhumba.</i>	Shut him <i>in</i> the house.
A casa em que durmo...	<i>Nhumba inagon-eraine...</i>	The house <i>in</i> which I sleep...
Caminhotodolimpoo..	<i>Njira ia kulim-irua...</i>	A clean road.
228 Qual é o sufixo reciproco?	<i>Ndipange map<sup>4</sup>-ataniziro?</i>	Which is the reciprocal suffix?
—Ana ou [-anana. Ex.	—Ana, nsiku zina-ngo anana. Ex.	—Ana or -anana. Ex.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| Estão em guerra  | <i>Analas-ana</i>   | They are at war with each other.  |
| Entendemos um ao outro   | <i>Tinabv-ana</i>   | We understand each other.   |
| Pelejar uns com os outros  | <i>kup'-anana</i>   | To kill one another.  |
| 229 Quaes são os verbos expansivos?  | <i>Matimlziro -ula ana-kuana nanjl chlznngu?</i>          | What are expansive verbs?   |
| Os verbos com o suffixo <i>-ula</i> , mas poucos são os derivados de primitivos ainda empregados. O suffixo <i>-ula</i> quasi que vale o nosso prefixo <i>des-</i> . Ex. | Na chiportuguez <i>des-</i> , na chiinglez <i>un-</i> Ex. | Those that have the suffix <i>-ula</i> , but very few are those derived from primitives still used. Our prefix <i>un-</i> is nearly the equivalent of the Sena suffix <i>-ula</i> . |
| fechar, abrir  | <i>funga, fung-ula</i>                                    | to open, to shut  |
| ajuntar terra, des-enterrar  | <i>fuka, fuk-ula</i>                                      | to gather earth, to unearth   |
| (forkia), rasgar   | <i>(m-p'anda) pand-ula</i>                                | (a cross), to tear open   |
| 230 Que é a voz mixta?   | Alipo averbo akuti-mlzlrna pinango na pinango?            | What is the mixed voice?  |
| A que tem mais de um suffixo de derivação. Ex.   | Alipo. Ex.  | That which joins together various derivative suffixes. Ex.  |
| Fizeram abrir uns para os outros.  | <i>A-fung-ul-ir-is-ana.</i>                               | They ordered to open one for the other.   |



Resumo  
mals correcto.

Unganherezera,

More exact  
summary.

Distinguir-se-ha o  
verbo em:

Unaik'a pache pa-  
che verbo:

Distinguish the  
verb in:

-*ALA*, sem mudan-  
ça, como Deus e o  
nada,

Ua ku k'-*ALA*

-*ALA*, without  
change, as Almighty  
God and nothing-  
ness,

-*IKA*, que é tirado  
como do nada

Ua ku chit-*IKA*  
papezi

-*IKA*, bringing out  
as of nothing

e no transformar

na

and in transforming

1. -*UA*, passivo
2. -*IRA*, attractivo
3. -*ULA*, depositivo
4. -*ISA*, mandativo
5. -*ANA*, connectivo

1. Ua ku-chit-*UA*
2. Ua ku-chit-*IRA*
3. Ua ku t-*ULA*
4. Ua ku chit-*ISA*
5. Ua ku p'at-*ANA*

1. *UA*, passive
2. -*IRA*, attractive
3. *ULA*, unloading
4. -*ISA*, mandative
5. -*ANA* connec-  
tive

6. -*UKA*, reflectivo

6. Ua ku kumb-U-  
KA.

6. -*UKA*, reflect-  
ive

e-*UNA* desaggre-  
gativo

na ku f-*UNA*

and-*UNA*, des-  
aggregative

7. -*UMA*, do des-  
canso

7. Ua ku p-*UMA*

7. -*UMA*, of rest

CONJUGAÇÃO  
EM -I

A VERBO -I

THE -I CONJU-  
GATION

232 Quaes são os verbos da conjugação em -i?

Ndipange averbo a kumala na -i.

Which are the verbs of the -i conjugation?

1. Os quatro verbos suspensivos

ser, estar

dizer

estar como?

extranhar

1. Anai awa:

*li...-ri...*

*-kuti...*

*ku-tani?*

*ku-tsamari*

1. The four suspensive verbs

to be...

to say

to be how?

to be astonished

233 2. Os verbos que significam costumes introduzidos pelos portuguezes, como

pagar

ganhar

embainhar

tomar fiado

cheirar rapé

dar uma bofetada

2. Averbo a kubue-  
rekua na chiportu-  
guez, ninga

*ku-pagari*

*ku-ganhari*

*ku-bainhari*

*ku-fiari*

*ku-tomari*

*ku-bufetiari*

2. The verbs that express costumes introduced by the portuguese, as

to pay

to earn

to hem

to borrow

to take snuff

to give a slap

on the face

234 Que tempos tem o verbo -li...?

1. O presente (ou melhor *perfeito*) in-  
dicativo. Ex.

estou aqui

Tempo za verbo -li  
zingasi?

1. Ia chino. Ex.

*ndi-ri pano*

What tenses has the verb -li...?

1. The present, or perfect, indicative.  
Ex.

I am here

Estaes ahi?	<i>mu-li apo?</i>	Are you there?
Onde estamos...	<i>ku-li ife..</i>	Where we are...
2. O imperfeito indicativo. Ex.	2. Ia kale. Ex.	2. The imperfect indicative. Ex.
estava allí	<i>ndikali-ko</i>	I was there
estavamos allí	<i>ti-ka-li penepo</i>	we were just there
mesmo		
235 Quando se emprega o verbo <i>-li</i> ?	Verbo <i>-li</i> anabreka papi?	When is the verb <i>-li</i> used?
1. Antes de locativos e infinitivos. Ex.	1. Pa madzina a mbuto na a-infinitivo. Ex.	1. Before locatives and infinitives. Ex.
está lá	<i>a-li-po</i>	he is there
está dentro	<i>a-li-mo</i>	he is in
está na casa	<i>a-li 'nhumba</i>	he is in the house
está a vir	<i>a-li kudza</i>	he is coming
2. Antes da posição <i>na</i> . Ex.	2. Pa <i>-na</i> . Ex.	2. Before the preposition <i>na</i> . Ex.
estava com fome	<i>a-ka-li nanjala</i>	I was hungry
3. Antes de <i>maso</i> , com vida, lit. «olhos», e de palavras informes. Ex.	3. Pa <i>maso</i> , na ma-fala a chipezipezi. Ex.	3. Before <i>maso</i> , alive, lit. «eyes», and before informal words. Ex.
está com vida	<i>a-li maso</i>	he is alive
estou miseravel	<i>ndi-ri dombe</i>	I am miserable
estás sujo	<i>u-li pi</i>	thou art dirty
4. Raras vezes, em imitação do estylo de Tete, depois dos pronomes locativos <i>pa</i> , <i>ku</i> , <i>mu</i> . Ex.	4. Pabodzi na <i>-pa -ku</i> , <i>-mu</i> , ninga chihungue. Ex.	4. Sometimes, in imitation of the style of Tete, after the locative pronouns <i>pa</i> , <i>ku</i> , <i>mu</i> . Ex.

- Dentro da casa  
ha um bicho. 'Nhubamu-lichin-  
hama, (mbuenhe)  
mu-na chinhama. There is a wild  
beast in the hou-  
se.
- 236 Como se traduz «es-  
tar» nos tempos que  
o verbo *li* não tem? Chisena cha kukua-  
na na chiportuguez  
«estar» n'ijl, unga-  
soa-li? How is «to be» ren-  
dered when *li* can-  
not be used?
- Pelo verbo *ku-k'a-*  
*la*. Ex. Ndi verbo *ku-k'a-*  
*la*. Ex. In some cases by a  
copulative particle,  
n. 252, in others by  
*kuk'ala*. Ex.
- Se elle estiver lá... *anga-k'ala-ko...* In the case that  
he be there...
- 237 Qual é o sentido pro-  
prio do verbo *ku-ti*? *Ku-ti* anakuana  
nanji chiportu-  
guez? Which is the pro-  
per meaning of  
*ku-ti*?
- E' «dizer». Mas de  
facto emprega-se  
n'uns poucos senti-  
dos idiomáticos, a sa-  
ber: Na «dizer». Nsiku  
zinango ana malo-  
ngero ache, ninga In means «to say».  
But as a matter of  
fact is is mostly used  
idiomatically, viz.:
- 238 1. Em posições  
positivas com o au-  
xiliar *-na* no sentido  
de «não pôde deixar  
de...» Ex. 1. Chizungu Não  
*pôde deixar de...* 1. In positive clau-  
ses with the auxiliar  
*-na* to mean «cannot  
fail to...» Ex.
- Não deixarás de  
os vêr hoje. *U-na-ti uzì'one le-*  
*ro.* You cannot fail to  
see them to-day.
- Não deixarão de  
chegar hoje. *A-na-ti afike lero.* They cannot fail  
to come to-day.



- Não deixará de aparecer. *Chi-na-ti chi'one-ke.* It cannot fail to appear.
- 239 2. Em proposições negativas juntamente com a negação e o auxiliar *-dza*, ou ás vezes *-a*, no sentido de «ainda não.» Ex. *2. Chizungu Aindá nãõ...» Ex.* 2. In negative clauses together with a negative particle and the auxiliary *dza* sometimes *-a*, to mean «not yet.» Ex.
- Ainda não o vimos. *Nk'a-ti-dza-ti kumu'ona.* We did not yet see him.
- Ainda não chegou. *A-dza-ti kufikatayu.* He did not come yet.
- Ainda não morreu. *Nk'ati kufa.* He did not die yet.
- 240 3. Como infinitivo no sentido de «que» depois dos verbos de «dizer.» Ex. *3. Chizungu «que» pabodzi na averbo a kulonga. Ex.* 3. As an infinitive, to mean «that» after the verbs of saying. Ex.
- Disse-me que ia. *Andipanga kuti anenda.* He told me that he was going.
- Disse que vinha. *Alonga kuti ana-dza.* He said that he was coming.
- 241 4. Como parte do pronome indefinito *cha-ku-ti*, tal cousa, n. 165. *4. Cha-ku-ti... (kunikana chakuti), n. 165.* 4. As one of the elements of the indefinite pronoun *cha-ku-ti*, such a thing, n. 165.



- 242 Como se traduz em geral o nosso verbo «dizer» Chinakuana nsiku zinango na chizungu «dizer» ninji? How is generally rendered our verb «to say»?
- Por um dos verbos *ku-chita*, lit. fazer, ou *ku-bveka*, ser ouvido, ás vezes no passado por *-a*. Ex. Averbo *ku-chita*, *ku-bveka*, nsiku zinango *-a*. Ex. By one of the regular verbs *ku-chita* lit. to do, or *ku bveka*, lit. to be heard, and often in the past tense by *-a*. Ex
- Disse: «Vinde cá» *Ua (Achita, Abveka) «dzakunoni.»* He said: «Come here».
- 243 É *tani?* (Tete *ku-tani?*) verdadeiramente um verbo em Sena? *Tani?* na Chisena ndi verbo ene? Is *tani?* (Tete *ku-tani*) a true verb in Sena?
- E', sem duvida. Pois póde tomar o classificador *ku* á maneira dos infinitivos, e podem-se lhe prefixar pronomes subjectivos e objectivos. Ndiverbo. Nanji *a-nabvala* prefixo *ku-ninga* averbo *enango* na *apronome*. No doubt about it, since it can take the classifier *ku* as the infinitive, and various subjective pronouns.
- 244 Quaes são as fórmulas de *-tani* em uso? *Tani?* *anabveka papi?* Which are the forms of *-tani?* in use?
- O presente com *-na*, o continuativo com *-so* ou *no-so*, o passado com *-a*, e o infinitivo *tani?* Ex. *Pabodzi na -na, na-so, no-so, -a*. Ex. The present with *-na*, the continuative with *-so* or *no-so*, the past with *-a*, and the infinitive *tani?* Ex.

	Em que con- dição estou eu? Que posso fazer? Como está elle alli? Como fazes is- so? Como te tra- tou? Como vamos? Como devemos fazer isto?	<i>No-so-tani?</i> = ( <i>Ndi-no-so-tani?</i> )  <i>A-so-tani kue- neko?</i>  <i>Unapitani?</i>  <i>A-ku-tani?</i>  <i>Tinenda tani?</i> <i>Tipichite tani?</i>	In what condi- tion am I? What can I do? How is he there? How do you do that? How did he treat you? How do we go? How must we do this?
	Verbos notavels por seu emprego idio- matico	A verbo <i>towera, k'a- la, funa, etc.</i>	A few verbs used idiomatic ally
245	Seguir=  <i>Para que. Comei os ossos para ter- des dentes rijos.</i>	<i>Towera, tewera</i> =  <i>Diani magogodo towera muwa- ngise mano.</i>	To follow  <i>In order to. Eat bones in order to strengthen the teeth.</i>
246	Assentar-se=  <i>Ser. Seja homem. Porque. Porque é a nossa mãe.</i>  <i>Se. Abre bem os</i>	<i>K'ala</i> =  <i>K'ala mamuna. K'ala mái uatu.</i>  <i>Tukulani piadidi</i>	To sit down  <i>To be. Be a man. Because. Becau- se she is our mo- ther.</i>  <i>Whether. Open</i>

olhos para vêrdes *maso mu'one utali* the eyes well to  
 se o ferro está en- *u-nga-k'ala ua* see whether the  
 carnado. *fuirá.* iron is red hot.  
*Caso que.* Caso *Inga-k'ala ndiji-* *If.* If it is a dove  
 que seja uma ro- *wa, dzanayoni.* bring it here.  
 la, traga-a cá.

247 **Querer=** **Funa=** **To wish**  
*Faltando pouco.* *Funa mala muezi.* *Nearly.* The  
 Faltando pouco month being  
 para acabar o nearly at an  
 mez... end...

248 **Ser ouvido=** **Bveka=** **To be heard**  
*Diizer.* Disse: Já *A-bveka «ndina-* *To say.* He said:  
 venho. *dza»* «I am coming.»

249 **Fazer=** **Chita=** **To do**  
*Diizer.* Diga «mui- *Chita «tak'uta»* *To say.* Say:  
 to obrigado.» «Thank you.»

250 **Recusar=não, 267** **K'onda, n. 267** **To refuse=not, n. 267**  
**Deixar=não, 268** **Leka, n. 268** **To leave=not, n. 268**

**PARTICULAS  
PREPOSITIVAS E  
POSTPOSITIVAS**

**MAGOMEZERO**

**PREPOSITIVE  
AND POSTPOSITIVE  
PARTICLES**

251 Estando numa palavra já completa, verbo, substantivo, adjetivo ou pronome, haverá em Sena alguma particula que se lhe possa acrescentar?

Allpo magomezero anatlimizirna pa mafala a mump'ul

A word being grammatically complete, verb, substantive, adjective, or pronoun, are there in Sena any particles that can be added to it?

Ha as seguintes:

Alipo awa:

There are the following:

1. A copula variavel *ndi, ngu, mba*, etc.;

1. Chinatula azungu *copula*, *ninga ndi, ngu, mba*, etc.

1. The variable copula *ndi, ngu, mba*, etc

2. A particula conjunctiva *mba* antes das consoantes, *mb-* antes das vogaes;

2. Cha kumanga averbo, *ninga mba, mb-*,

2. The conjunctive particle *mba* before consonants, *mb-* before vowels;

3. As particulas negativas *si, nk'a, ne, bi, tayu*;

3. Pia kutuna *si, nk'a, ne, bi, tayu*.

3. The negative particles *si, nk'a, ne, bi, tayu*;

4. A preposição connectiva *na*.

4. Cha kumanga a-substantivo, *na*.

4. The connective particle *na*;

5. A preposição comparativa *ninga*;

5. Cha kulinganiza *ninga*.

5. The comparative particle *ninga*;

6. A preposição possessiva *a, ua, ia, za*, etc.;

6. Pia kup'atanisa *a, ua, ia, za*, etc.

6. The possessive preposition *a, ua, ia, za*, etc.;

7. As particulas encliticas *-mbo, -bve, -tu, -mue*;

7. Matimiziro *-mbo, -bve, -tu, -mue*,

7. The enclitic particles *-mbo, -bve, tu, mue*;

8. As particulas

8. Mafala *maka*,

8. The superlative



superlativas *maka* e *makamaka*.

particles *maka* e *makamaka*.

1. Copula variavel *Ndi, ngu, mba, etc.*

I The variable copula

252 Como varia a copula positiva?

Copula *Inasanduka tani?*

How does the positive copula vary?

Conforme a palavra que a segue é substantivo, adjetivo forte, pronome adjetivo, pronome interrogativo, ou pronome pessoal.

*Njinango* pa *asubstantivo*, *inango* pa *adjectivo* a *kuwanga*, *inango* pa *adjectivo* *akufewa*, etc.

According as the word it introduces is a substantive, an adjective pronoun, an interrogative pronoun, or a personal pronoun.

253 Que forma tem antes dos substantivos?

Pa *asubstantivo* *ninji?*

What is its form before substantives?

A forma *ndi*, o qual se pode exprimir ou subintender á vontade. Ex.

*Ndi ndi*, *nsiku zinango* ne *kubveka tayu*. Ex.

It is *ndi* expressed or understood at will. Ex.

E' uma rapariga.

*(Ndi) mua-li.*

She is a girl.

E' um cabrito.

*(Ndi) mbuzi.*

It is a goat.

Quem é que veio?

*Ada tzi andiye a-*

Who is it that came?

E' uma mulher.

*(Ndi) 'nka-zi.*

It is a woman.

O que é que caiu?

*Chidagua ninji?*

What is it that

E' uma pedra.

*—(Ndi) muala.*

fell down? It is a stone.



254 Que forma tem antes dos adjectivos fortes?

Regra geral, é *ndi* expresso ou subintendido na classe *MU-A*, em quanto nas outras classes varia como se fossem pronomes adjectivos. Ex.

Esta creança é menino, ou menina?

Esta gente são homens ou mulheres?

Estes são patos ou patas?

Estes cabritos são machos.

Estas arvores são verdes.

255 Que forma tem antes dos pronomes adjectivos?

Uma forma nasal variavel que coalesce com o prefixo dos mesmos com o resultado seguinte:

Pa adjectivo a kuwanga ninji?

Adjectivo a kuwanga a ubali *MU-A* analonda asubstantivo, enango analonda apronome adjectivo.

Ex.

*Muana uyu*  
(*ndi*) *mamuna?*

(*ndi*) *nkazi?*

*Ant'uwawa* (*ndi*)  
*amuna?* (*ndi*) *akazi?*

*Mabata awamba-*  
*muna?* *mba-kazi?*

*Mbuzi izi nsi-*  
*muna.*

*Miti ino nji-*  
*wisi.*

Pa apronome adjectivo ninji?

Anasanduka na ubali na ubali, ninga

What is it before strong adjectives?

As a rule *ndi*, expressed or understood in the *MU-A* class, while in the other classes it varies as before adjective pronouns. Ex.

Is this child a boy or a girl?

Are these people men, or women?

Are these drakes, or ducks?

These are he-goats.

These trees are green.

What is it before adjective pronouns?

A variable nasal form which together with the first element of these pronouns coalesces into forms like the following:

a pessoa	é...	MU-nt'u, ngu-	the person	is...
as pessoas	são...	A-nt'u, mba-	the persons	are...
a arvore	é...	MU ti, ngu- al. ndu	the tree	is...
as arvores	são...	MI-ti, uji-	the trees	are...
o boi	é...	N-g ombe, uji-	the ox	is ..
os bois	são...	(ZI) N-g ombe, nsi-	the oxen	are...
o olho	é...	Di-so, ndi-, al. uji-	the eye	is....
os olhos	são...	MA-so, mba-	the eyes	are..
o arco	é...	U-ta, mbu-	the bow	is...
os arcos	são...	MA-'uta-, mba-	the bows	are...
a cousa	é...	CHI-nt'u, nch'i-	the thing	is...
as cousas	são..	PI-nt'u, mp'i-	the things	are...
a creança	é...	KA-muana, nk'a-	the little child	is...
as creanças	são...	PI-ana, mp'i-	the little children	are ..
no chão é que.	.	Pa-ns'i, mp'a-	on the ground it is	that ..
na povoação é	que...	M-mudzi, mp'u-	in the village it is	that ..
para baixo é que...		KU-ns'i, nk'u-	underneath it is that...	
Ex.		Ex.	Ex.	

- 256 Quaes são os meus cabritos? São estes mesmos, são estes, são esses, são os mais fortes, são os que viste.
- Mbuḻi ḻanga nsipi? Ns-eneḻi, nsizi, nsi-ḻo, ns-a kuvanga, nsida-'ona ive.*
- Which are my goats? They are just these, they are these, they are those, they are the strongest, they are those which you saw.
- Este arco de *Uta uno mbuami?* This bow whose

quem é? E' meu, é de Pedro.	<i>Mbu-anga, mbu-a Pedro.</i>	is it? It is mine, it is Peter's.
Esta povoação de quem é? E' de Chiko.	<i>Muno mp'ua ani? 'Mpua Chiko.</i>	Whose place is this? It is Chi- ko's.
Não ha nada dentro da casa.	<i>Mpu-a pezi 'nhumba.</i>	It is all empty in the house.
E' verdade.	<i>Mpi-adidi.</i>	It is true.
A minha em- barcação é a que tem buracos.	<i>Muadia ua- nga ngu-na ma- benga.</i>	My canoe is that which has got holes.
257 Que forma tem an- tes dos pronomes pessoaes?	<i>Pa apronome a ku- tulua pessoal ninji?</i>	What is it before personal pronouns?
Tem a forma <i>ndi-</i> , seguido pelo prono- me enclítico. Ex.	<i>Ndi-, 169. Ex.</i>	<i>Ndi-</i> , followed by enclitic forms. Ex.
<i>Sou</i> eu.	<i>Ndi-ne.</i>	It is I.
Tu és minha mãe.	<i>Mama ndive.</i>	Thou art my mo- ther.
Quem és tu?	<i>Ndi-we ani?</i>	Who art thou?
E' elle o superior.	<i>Ndiye 'nkulu</i>	He is the supe- rior.
E' o que eu que- ro.	<i>Ndi-piopinafuna ine.</i>	That is what I want.
Não é isso? E' isso mesmo.	<i>Simo? Ndi-mo muene.</i>	Is it not it? It is just it.
Lá é que ha agua,	<i>Ndimu muna ma-</i>	There it is that

não é?

*dzi, layu?*

there is water, is  
it not?

258 Que fórma tem antes  
dos pronomes In-  
terrogativos?

*Mb-* antes de *ani?*,  
*ni-* antes de *-nji?* Ex.

Quem é? Quem é?

O que é?

## II. PARTICULA CON- JUNCTIVA

259 Que é a particula  
que se pronuncia  
*mba* antes das con-  
soantes, *mb-* antes  
das vogaes?

Comparando-a  
com certas particu-  
las da lingua de Que-  
limane, não se póde  
duvidar que seja u-  
ma variedade da *co-  
pula*, a variedade  
empregada antes dos  
verbos.

De facto com o  
verbo produz as tres  
formas copulativas  
seguintes:

Pa apronome a ku-  
brunza *ninji?*

*Mb-* pa *ani?*, *ni-* pa  
*nji?* Ex.

*Mb-ani?* *mb-ani?*

*Ninji?*

## II. *mba*, *mb-*

*Mplanji lpl?*

*Mpinabveka* pa a  
verbo, *ungafuna kua-*  
*manga pabodzi*. *Ma-*  
*mangiro matatu*.

What is it before  
Interrogative  
pronouns?

*Mb-* before *ani?*,  
*ni-* before *-nji?* Ex.

Who is he? Who  
is he?

What is it?

## II. THE CONJUN- CTIVE PARTICLE

What is the par-  
ticle which is pro-  
nounced *mba* before  
consonants, *mb-* be-  
fore vowels?

From Sena alone  
it is difficult to say  
what it is, but a com-  
parison with its e-  
quivalents in the lan-  
guage of Quelimane  
shows it to be a va-  
riety of the *copula*,  
the variety used be-  
fore verbs.

Practically with  
the verb it produces  
the three following  
forms:



260

1. A forma *mba-ndi-lima*, que copula dous factos reaes, prescindindo de tempo presente, futuro, ou passado. Ex.

Tomou uma rocha, moveu-a, e ella veiu e esmagou o leão, e este ficou morto.

Dei-te uma peça ao lado do rio, e tu acceitaste.

Vae, e procura fazenda.

Ficae sachando.

261

2. A forma *mba-ndi-da-lima*, que copula dous factos hypotheticos irrealisados. Ex.

Se trouxesses patos hontem, com-

1. A kutoma, ninga *mba-ndi-lima*, anamanga pia kuchitua. Ex.

*Akuata mua-la, mba-'u-tekenha, mb-u-dza dzafinha nk'alamu, mb-i-fa.*

*Nda kupasa pesa pa 'nkulo, mb-u-tambira ive.*

*Ndoko mb-u-saka chuma.*

*Salani mbamu-lima.*

2. Enango, ninga *mba-ndi-da-lima*, mba kumanga pia kuk'onda chitua. Ex.

*Mb-u-da-dza na mabata dzulo,*

1. The form *mba-ndi-lima*, which connects two real facts, prescinding from all notion of tense present, future, or past. Ex.

He took a big stone, and rolled it, and it came, and crushed the lion, and this died.

I gave you a piece (of cloth or money) near the brook, and you accepted it.

Go, and look for calico.

Keep on digging.

2. The form *mba-ndi-da-lima*, which connects two hypothetical facts that have not been realized. Ex.

If you had brought ducks yesterday,



prava-os.

*uba-ndi-da-gula.* I should have bought them.

Era melhor se me assassas na barriga.

*Mbuenhe-mb-u-da-ndi-'ocha ku mi-mba.* It were better if you would roast my belly.

Se a arvore tivesse caído, esmagar-te-ia.

*Mb-u-da-gua munti, mb-u-da-ku-finha.* If the tree had fallen down, it would have crushed you.

262 3. A forma *mba-ndi-lime*, que copula uma consequencia logica com considerações expressas ou subintendidas. Ex.

3. Enango, ninga *mba-ndi-lime*, mba kumanga pia kufuna chitua na manhere-zero a munt'u. Ex.

3. The form *mba-ndi-lime*, which connects a logical consequence with considerations expressed or understood. Ex.

Que o homem sache pois.

*Munt'u mb-a-li-me.* Then let the man dig.

Continúe pois a nossa amizade.

*Mb-u-k'ale ubali uat'u.* Then let our friendship continue.

Hoje pois deixemos outro guarda.

*Lero mba-ti-reke nhaguarda uina-ngo.* Then let us leave to-day another person in charge.

III. PARTICULAS NEGATIVAS	III. <i>Si, nk'a, bi,</i> <i>tayu,ne</i>	III. THE NEGA- TIVE PARTICLES
263 Como se exprime a negação em Sena?	Ndiþange matuniro a Chisoua?	How is thenega- tion expressed in Sena?
1. Por <i>nk'abi</i> , não ha ( <i>Tete pa-ri-be,</i> <i>mu-ri-be, ku-ri-be</i> )	1. <i>Nk'abi.</i>	1. By <i>nk'a-bi</i> , there is none ( <i>Tete pa-ri-</i> <i>be, mu-ri-be, ku-ri-be</i> )
264 2. Pela particula <i>si</i> antes dos substanti- vos e pronomes, a copula ficando então subintendida. Ex.	2. <i>Si</i> anatuna a- substantivo na adje- ctivo na apronome. Ex.	2. By means of the particle <i>si</i> before substantives, and pronouns, in which cases the copula remains understood. Ex.
Não sou eu.	<i>Sine</i> ( <i>Tete si-ndi-</i> <i>ne</i> )	It is not I.
Não és tu a mi- nha mae?	<i>Mama sine?</i>	Are you not my mother?
Não é pessoa.	<i>Si-munt'u.</i>	He is not a man.
A agua não é boa.	<i>Madzi si adiretu.</i>	The water is not good.
Não somos nós que cozinhamos.	<i>Ap'ika si-fe?</i>	It is not we who cooked?
Não sois vós ahi?	<i>Simue-po?</i>	It is not you?
Os meus cabritos não são estes?	<i>Mbuzi zanga si-</i> <i>zi?</i>	My goats are not these?
265 3. Nas proposições não relativas do pre- sente com <i>-ua</i> , im-	3. <i>Si</i> pa averbo a <i>kutaya udi, ninga si-</i> <i>nalima; nk', nk'a pa</i>	3. In the non-rela- tive clauses of the present with <i>na</i> , the

perfeito com *ka*, e averbo enango a ku-perfeito com *da*, a k'onda k'ala arelati-negação exprime-se vo. Ex.  
na primeira pessoa do singular, A) por *si*, que faz subintender *ndi*, B) nas outras pessoas por *nk'a* antes das consoantes, *nk'a* antes das vogaes. Ex.



imperfect with *ka*, and the perfect with *da*, the negation is marked A) in the first person of the singular by *si*, which causes *ndi* to be understood, B) in the other persons by *nk'a* before consonants, *nk'a* before vowels. Ex.

Presente	-na-	Present
não cavo	<i>si-na-lima</i> (= <i>si-ndi-na-lima</i> )	I do not dig
não cavamos	<i>nk'a ti-na lima</i>	we do not dig
não cavas	<i>nk'a-u-na-lima</i>	thou doest not dig
não cavais	<i>nk'a mu-na-lima</i>	you do not dig
os cabritos não comem	<i>Mbuzi nk'a xi-na dia</i>	the goats do not eat
etc.	etc.	etc.
Imperfeito	-ka-	Imperfect
não estava lá	<i>si-ka-li-po</i>	I was not there
não estavas lá	<i>nk'a-u-ka-li-po</i>	thou wast not there
não estávamos lá	<i>nk'a-ti-ka-li-po</i>	we were not there
etc.	etc.	etc.

	Perfetto	-da-	Perfect
	não cavei	<i>si-da-lima</i>	I did not dig
	não cavámos	<i>nk'a-ti-da lima</i>	we did not dig
	não cavou	<i>nk'a-da-lima</i>	he did not dig
	etc.	etc.	etc.
266	Como se exprime a negação quando não se pôde empregar <i>si</i> ou <i>nk'a</i> ?	Unatuma tani pana-chlmuikawo <i>si</i> na <i>nk'a</i> ?	How is the negation expressed when <i>nk'a</i> cannot be used?
	1. No indicativo absoluto pela postposição <i>bi</i> ou <i>tayu</i> . Ex.	1. Ndinatimiza <i>bi</i> , nsiku zinango <i>tayu</i> pa indicativo. Ex.	1. In the non-relative indicative by the particle <i>bi</i> or <i>tayu</i> . Ex.
	Não está lá	<i>Calipo bi</i> , al. <i>tayu</i>	He is not there.
	Não o viste?	<i>Uamu'ona tayu</i> ?	Did you not see him?
	Não o vi.	<i>Ndamu'onabi</i> , al. <i>tayu</i> .	I did not see him.
267	N. B. <i>Tayu</i> ou <i>bi</i> pôde sempre se acrescentar ás proposições que teem <i>si</i> ou <i>nk'a</i> . Ex.	N. B. Nsiku zinango <i>bi</i> na <i>tayu</i> ana-bveka pabodzi na <i>si</i> na <i>nk'a</i> . Ex.	N. B. <i>Tayu</i> and <i>bi</i> can always be added to the propositions that have <i>si</i> or <i>nk'a</i> . Ex.
	Não o vi.	<i>Sidamu'ona tayu</i> .	I did not see him.
	Não sou eu.	<i>Sine tayu</i> .	It is not I.
268	2. Nos adjectivos relativos e possessivos e no tempo eventual com <i>nga</i> , pelo auxiliar <i>k'onda</i> , recusar. Ex.	2. Ndinatimiza <i>k'onda</i> pa adjectivo a kup'atana na a-relativo. Ex.	2. In relative and possessive expressions, as also in the eventual with <i>nga</i> , by the auxiliary <i>k'onda</i> , to refuse. Ex.

Um caminho que  
não esta limpo

*Njira idak'onda  
limirua,*

A road which is  
not clean

«

*Njira ia kuk'o-  
nda limirua.*

«

Se o caminho não  
fôr limpo . . .

*Njira ingak'onda  
limirua . . .*

If the road be  
not clean . . .

269 3. No imperativo e  
subjunctivo pelo au-  
xiliar *-leka*, deixar.  
Ex.

3. *Ndinatimiza le-  
ka* pa imperativo.  
Ex.

3. In the imperati-  
ve and subjunctive,  
by means of the au-  
xiliary *-leka*, to lea-  
ve. Ex.

Quero que não  
feches.

*Ndinafunu u-  
leke funga.*

I wish you do  
not shut.

270 Como se emprega  
a particula *ne*?

*Tione malkiro a ne . . .*

How is the par-  
ticle *ne* used?

1. Antes dos infini-  
tivos para ajuntar  
uma noção negativa  
com um facto posi-  
tivo. Ex.

1. Before infiniti-  
ves, to connect a ne-  
gative notion with a  
positive fact. Ex.

Viste um leão  
e não o mataste!

*Ua'ona nk'ala-  
mu, ne kuip'a ta-  
yu!*

You saw a lion,  
and did not kill  
him!

O pae d'elle  
levantou-se, *mas*  
não o viu.

*Babache ala-  
muka, ne kumu'o-  
na tayu.*

His father stood  
up, but did not  
see him.

2. Antes dos mais  
substantivos com o  
valor de «mas não  
tem, mas não tinha.»  
Ex.

2. Before other  
substantives, with  
the meaning of «but  
he has not, but he  
had not.» Ex.



Todos os animais tinham hastes, só o coelho não as tinha. *Nhama zonsene zina nhanga, sulo ne nhanga bi.* All the animals had horns, but the rabbit had none.

IV. PREPOSIÇÃO  
CONNECTIVA

NA

IV. THE PREPOSITION  
*na*

271 Que tem de particular a preposição *na*?

*Na anabveka papl?*

How is the preposition *na* used?

1. Com o verbo *li* expresso no imperfecto e subintendido no presente, vale o nosso verbo «têr,estar com.» Ex.

1. Pa asubstantivo *na* a pronome, *pabodzi na -li-*.

1. With the verb *li* expressed in the imperfect and understood in the present it renders our verb «to be with, to have.» Ex.

Presente

tenho fome  
estamos com fome

*ndi-na njala*  
*ti-na njala*

Present

I am hungry  
We are hungry

Imperfecto

tinha fome  
tinhamos fome

*ndi-ka-li na njala*  
*ti-ka-li na njala*

Imperfect

I was hungry  
we were hungry

272 Notem-se as expressões relativas *ku-na, pa na, mu-na*, lit. «onde ha». Ex.

N. B. *Ku-na, pa-na mu-na*, anakuana na chiportuguez «onde ha». Ex.

We must note the relative expressions *ku-na, pa-na, mu-na*, lit. *where is...*

Assenta-te no chão onde ha palha.

*K'ala pans'i pana maudz'u.*

Sit down where there is grass.

Sae da casa que

*Buluka 'nhumba*

Sae from the

- tem fogo. *mu-na moto.* house in which is fire.
- Vem cá perto de mim. *Dzakuno kuna ine.* Come here near me.
- 273 N. B. Emprega-se *k'ala* antes de *na* nos casos que não admitem *li* (n. 236.) «Não têm» verte-se em Sena pelo verbo regular *ku-sóa*. Ex. N. B. Pana *chimuika li*, *chinabveka ndi k'ala* n. 236. *Kusóa* anakua-*na* na chiportuguez «não têm» Ex. N. B. *K'ala* is used before *na* in the cases that do not admit *li* (n. 236). «Not to have» is rendered in Sena by the regular verb *kusóa*. Ex.
- Não tem espingarda. *A-sóa mfuti.* He has no gun.
- 274 2. Com o verbo *dza*, vir, vale o nosso «trazer». Ex. 2. *Na* pabodzi na *dza* anakuana na chiportuguez «trazer». Ex. 2. Together with *dza*, *na* is the equivalent of our verb «to bring».
- Tral-o cá (o menino) *Dza-na-ye (mu-ana)* Bring him here (the child).
- Trazei-o cá *Dza-na-ye-ni* Bring (ye) him here.
- Tral-a cá (a cousa) *Dza-na-cho (chint'u).* Bring it here (the thing).
- Traz cá farinha. *Dza-na ufa.* Bring flour.
- 275 3. Emprega-se com todos os valores da nossa preposição «com». Ex. 3. *Na* nsiku zinango anakuana na chiportuguez «com». Ex. 3. *Na* has also all the meanings of «with.» Ex.

Veiu com Pedro. *Adza na Pedro.* He came with Peter.

Matou-o com uma espingarda. *Amup'a na mfuti.* He killed him with a gun.

- 276 4. Com *-nji* vale os nossos «porquê?» e «porque.» Ex. 4. *Nanji* chiportugez «porque, porquê?». Ex. 4. *Nanji* is sometimes used with the meaning of «why?, because.» Ex.

Fugiste?—Fugi. —Porquê?—Porque tinha fome. *Uat'awa? — Ndat'awa. — Nanji?—K'ala na njala.* You ran away? —I ran away.—Why?—Because I was hungry.

Vimos atrasados porque tinhamos fome. *Tadembukana nji tikali na njala.* We come late, because we were hungry.

- 277 5. Vale as nossas conjunções «e, tanto, como,» antes dos substantivos. Ex. 5. *Na pa* a substantivo=chiportugez «e, tanto, como.» Ex. 5. *Na* means also «and, as well as» before substantives Ex.

Compra tanto as cabras como as ovelhas. *Gula na mbuzi na mabira.* Buy cabras as well as ovelhas.

Vi Pedro e Paulo. *Nda'ona Pedro na Paulo.* I saw Peter and Paul.

V. PARTICULA COM-  
PARATIVA

NINGA

V. THE PARTICLE  
NINGA

278 Como se emprega  
*ninga*?

Antes dos verbos com o valor de «como se,» antes dos substantivos com o valor de «como, á maneira de.» Ex.

Anda como se fosse rei.

Anda á maneira de cobra.

Parece um pouco melhor.

Faz como se estivesses a comer.

Esta faca é como a minha.

*Ninga* anakwana nanji?

Na chiportuguez «como, como se». Ex.

*Anafamba ninga ndi re.*

*Anafamba ninga nhoka.*

*Achita ninga mbuenhe.*

*Chita ninga unadia.*

*Mpene u'u ninga uanga.*

How is *ninga* used?

Before verbs to mean «as if», before substantives to mean «as, like». Ex.

He walks as if he were a king.

He goes like a snake.

He seems to be better.

Do as if you were eating.

This knife is like mine.

VI. PREPOSIÇÃO  
POSSESSIVA

-A

VI. THE POSSESSIVE  
PREPOSITION

279 Que tem de particular a preposição -a, del

Faz corpo com o elemento pronominal para introduzir

-A anavyeka pache pene?

Tayu, anap'atana na a-, u-, ch-, z-, etc. ninga a (=a-a), ua, cha,

What is proper to the preposition -a, of?

It coalesces with the pronominal element to introduce

formas possessivas. *za*, etc.

Ex.

o chapéu do rei *chapéu ch-a ré*  
os chapéus dos reis *piapéu pi-a aré*

possessive forms.

Ex.

the hat of the king  
the hats of the  
kings

VII. POSTPOSIÇÕES  
ENCLITICAS

-*MBO*, -*MUE*,  
-*BVE*, -*TU*

VII. ENCLITIC  
POSTPOSITIONS

280 Como se empregam?

Ipi piwabreka papi?

How are they  
used?

1. -*Mbo*, primeiro elemento de *mbo-dzi*, um, emprega-se no sentido de «tambem» tanto depois dos verbos como depois dos substantivos (Latim *-que, quoque*.) Ex.

Lit. O leão também levantou-se também.

Lit. Vae também.

281 2. *Mue* aparece só depois de *-femba*, nove, quando se emprega como adjetivo. Ex.

Dez e nove dias

1. *Mbo*=chiportuguez «tambem», *anabveka pa* averbo na a-substantivo. Ex.

*Nk'alamu-mbo alamuka mbo.*

*Uende-mbo iwe-mbo.*

2. *Mue* *anabveka* na adjectivo *-femba*.

*Nsiku k'umi na zifemba-mue*

1. -*Mbo*, which is the first element of *mbo-dzi*, one, is used to mean «too, also» both after verbs and substantives (Latin *-que, quoque*.) Ex.

The lion too got up (too).

Go (also) thou also.

2. *Mue* only appears after *-femba*, nine, when used as an adjective. Ex.

Nineteen days



- 282 3. *-Bve* vale «outra vez» nas proposições negativas. Ex.
- Não torno a fazer isso, lit. não faço outra vez.
3. *Bve*= chiportuguez «outra vez.»
- Sinachita-bve.* I do it no more lit. I do not do it again.
3. *-Bve* means «again», but is used only in negative clauses. Ex.
- 283 4. *Tu* se emprega no sentido de «inteiramente» com verbos applicativos. Ex.
- Come-o interamente.
- Acabei-o de todo
4. *-Tu*= «inteiramente» pabodzi na averbo a kumala na *-ira, -era.* Ex.
- 'Ndiere-tu.* Eat him all.
4. *Tu* is used with the meaning of «altogether, all» with applicative verbs. Ex.
4. *Tu* is used with the meaning of «altogether, all» with applicative verbs. Ex.
- Nda'malisira-tu* I finished him altogether.

VII. PARTICULAS  
SUPERLATIVAS

VIII. *MAKA,*  
*MAKAMAKA*

VIII. SUPERLA-  
TIVE PARTICLES

- 284 Que vale a palavra *maka?*
- Vale «excessivamente, de mais.» Ex.
- E' gordo de mais.
- 285 Que vale *maka-maka?*
- Vale «môrmente, principalmente.» Ex.
- Tinhamos fome,
- Maka*= chiportuguez «excessivamente, de mais.» Ex.
- A-nenepa maka.* He is too fat.
- Makamaka* «môrmente, principalmente.» Ex.
- Tikali na nja-* We were hun-
- What means *maka?*
- What means *maka-maka?*

principalmente de noite.	<i>la, makamaka na masiku.</i>	gry, principally at night.
286 Existem em Sena adjetivos comparativos e superlativos ?	Chinatula azungu superlativo na comparativo ninji ?	Are there in Sena comparatives and superlatives as the english «better, best»?
Não existem.	Adjectivo akulinganiza.	There are none.
Então como se exprimem as ideias de «melhor, peor, etc.	Mamaifiro a comparativo mbanji chizungu ?	Then how are such notions as «better, worse, fatter, etc.» expressed?
Empregando simplesmente o positivo, ou, se clareza o exige, pondo em contraste ambos os termos da comparação. Ex.	Enango anamaia na -or, enango ndi adjectivo a kutimizirua «mais.» Ex.	Simply by using the positive form, or when clearness requires it, by a contrast Ex.
Sou eu o superior.	'Nkulu ndine.	I am superior (to thee, to him.)
E' mais novo do que eu.	Ndiye 'ug ono a-nga.	He is younger than I.
Tu es mais gordo do que eu, lit. tu es gordo, eu sou magro.	Uanenepa ndive, ine ndaonda.	You are fatter than I, lit. you are fat, I am lean.

287 E como se exprimem as ideias de pessimo, optimo, gordissimo, etc.?

Mamaliro a asuperlativo mbanjl chlungu?

And how are such notions as «very good, very bad, etc.» expressed?

Com a postposição *maka* quando a ideia não é favoravel, e nos mais casos com verbos intensivos, ou o enclitico *tu*.

Enango anamala na *-imo, issimo*, enango anatumizirua «muito.» Ex.

By means of the postposition *maka*, when the notion is not favourable, and in the other cases by intensive verbs or the enclitic *tu*. Ex.

Um homem pessimo.

*Munt'u ua kuipa maka.*

A very bad man

Um homem muito sabio.

*Munt'u ua kudziwisa.*

A very learned man.

Um homem optimo.

*Munt'u ua kukomera-tu.*

A very good man.

288 E os superlativos relativos como «o melhor, o melhor, o mais gordo, etc.»?

And such relative superlatives as «the best, the worst, the fattest, etc.»?

Empregando o verbo *ku-pita*, passar. Ex.

By means of the verb *ku-pita*, to pass, to surpass. Ex.

O melhor dos homens, lit. o homem de passar todos por ser bom.

*Munt'u ua kupita onsene na kukoma.*

The best of men, lit. the man who surpasses all in goodness.

INTERJECCÕES

INTERJECCÃO

INTERJECTIONS

289 Quaes são as inter-  
jecões usuaes da  
língua de Sena?

Ndipauge mafala  
a Chisena a ku-  
k'onda p'atana  
na enango.

Which are the most  
usual interje-  
ctions in Sena?

São as seguintes:

They are the follo-  
wing:

Prompto!	<i>Ndáo!</i>	Here I am.
Sim.	<i>Inde, al. ande.</i>	Yes.
Não.	<i>Tayu.</i>	No.
De forma ne- nhuma.	<i>Bi.</i>	By no means.
Não quero.	<i>Nhonho.</i>	No, I won't.
Não é verdade?	<i>Ayi?</i>	Is it not true?
E' verdade!	<i>Kodi!</i>	Truly!
Não sei.	<i>Peno.</i>	I do not know.
Com licença.	<i>K'openi.</i>	Allow me.
O que é isso?	<i>Chipo!</i>	Impossible!
Impossivel!		What's that!
(Admiração)	<i>Wa! Oa!</i>	(Astonishment)
Podes dizer tal cousa?	<i>J-i!</i>	(Horror)
(Grito da dôr)	<i>Vi!</i>	(Pain)
(Surpreza)	<i>Ia!</i>	(Taking by sur- prise)
Ai de mim!	<i>Ineine!</i>	Alas for me!

**PALAVRAS INFORMES**

**MAFALA A CHIPEZIPEZI**

**INFORMAL WORDS**

290 Não podem as palavras informes do Chisena reduzir-se a algumas das espécies de palavras já estudadas?

Mafala a chilpezi-pezi anakwana nanji chizungu?

Cannot informal words be reduced to one of the parts of speech already studied?

Pódem, mas pouco importa, pois muitas são onomatopoeicas e todas invariáveis. De facto em geral empregam-se á maneira de *adverbios* ou *adjectivos*, e umas poucas á maneira de *interjecções*. Exemplos:

Enango ndi *adjectivo*, enango ndi *adverbio*, enango ndi *interjecção*. Ex.

They can, but to little purpose, as most of them are onomatopoeic, and all of them invariable. Some of them can be considered as *adjectives*, others as *adverbs*, others as *interjections*. Ex.

291 1. Valem adjectivos

Pela manhã o sol está *pouco quente*, ao meio dia está *abraçador*, de tarde vae *abaixando*.

O cesto está *perfeitamente cheio*.

Na machibesi dzúa iri bébébé, na masakati iri bvú, na mauulo iri sanja.

Nsengua iri pfá.

1. Used as adjectives

In the morning the sun is *little warm*, at noon it is *scorching*, in the afternoon it is *milder*.

The bag is *perfectly full*.



A vegetação é *Miti iri guirri,* The vegetation  
*densissima, sem ne njira bi.* is *very dense*, with  
 caminho. no room to go  
 through.

Animaes an- *Nhama ziri* *Plenty of game*  
 dam *espalhados kuba- kuba 'nsa-* is to be found in  
 no matto. *nga.* the bush.

O pão está *ver-* *Muti uli ch'i.* The pole is fixed  
*tical.* *upright.*

Esperou uma *Adikira hora* He waited a  
 hora *inteira. ndé.* whole hour

O caminho es- *Njira iri ndé-* The path is  
 tá *direitinho. ndé- ndé.* quite straight.

Ficou um mez *Ak'ala muezi* He remained  
*inteiro. kupu.* a whole month.

## 292 2. Valem adverbios

## 2. Used as adverbs

Quando corres. *Unga t'ama-* When you run  
 o coração bate *nga, 'nlima una-* the heart beats  
*rapidamente. chita dididi.* rapidly.

As aboboras na *Matanga aso-* The pumpkins  
 panella) fazem *chita gúdu gúdu* are as if dancing  
*como se estivessem pa moto.* on the fire.

Será preciso *Ndipale piadi-* Shall I clean  
 limpar (o arroz) *di guiro?* the rice so that is

*de tal forma que  
fique todo bran-  
co?*

A agua se der-  
ramou de todo.

Acabamos de  
todo.

Correu elle, as  
folhas ouvindo-  
se mover na pas-  
sagem d'elle.

Anda em linha  
recta.

A gallinha cho-  
ka sem desampar-  
ar.

Deu um salto  
indo cair longe.

A bala forou a  
arvore de parte  
em parte.

Chegou de re-  
pente.

Volta ao canto  
do gillo.

*Madzi atayika  
bo.*

*Tamala guebe-  
de.*

*Al'amanga chwá  
chwá chwá.*

*Famba dzólolo.*

*Nk'uku ina-  
k'alira kuáta  
kuáta.*

*Anump'a chiti.*

*Bala iap'ola  
muti pop'p'wo.*

*Afika mbué.*

*Ubuere koko-  
liko.*

*be quite white?*

The water has  
*all* been spilt.

We have fin-  
ished *altogether*.

He ran *in such*  
*a manner that the*  
*leaves could be*  
*heard on his pass-  
age.*

Go *in a straight*  
*line.*

The hen is sit-  
ting *with great*  
*care.*

He jumped *far.*

The bullet pier-  
ced the tree *all*  
*through.*

He came *sud-  
dently.*

Come back ear-  
*ly in the morning.*

3. Valem inter-  
jecções.

Mais alto!

*Tuku!*

Higher up!

Já estamos de  
repente nas plan-  
tações.*Mbué, mmami-  
nda.*Here we are  
*suddenly* in the  
fields.Adeante em li-  
nha recta!*Dzólolo!*

Straight on!

## INDICE

	P.
ALPHABETO	5
SIGNAES	9
MUDANÇAS PHONETICAS	14
ESPECIES DE PALAVRAS	16
ESPECIES DE PALAVRAS FORMADAS	22
DO SUBSTANTIVO	25
Classe MU-A	27
Classe MU-MI	39
Classe N	41
Classe (DI)-MA	49
Classe U-MA-U	61
Classe CHI-PI	65
Classe KA-PI	73
Theoria do genero	78
ADJECTIVOØ FORTES	81
Appendice	86
ADJECTIVOS FRACOS	87
Adjectivos fracos simples	89
Adjectivos demonstrativos	94
Expressões possessivas	99
Expressões relativas	104
PRONOMES	110
Pronomes pessoas	113
DO VERBO	121
VERBOS EM -A	121
Modo e tempo	122
I. Modo indicativo	122
II. Modo imperativo	128
III. Modo subjunctivo	131
IV. Modo infinitivo	133
V. Participios	136
Influencia da voz	137

## CONTENTS

	P.
ALPHABET	5
OTHER SIGNS	9
PHONETIC CHANGES	14
DIFFERENT KINDS OF WORDS	16
KINDS OF FORMAL WORDS	22
ON SUBSTANTIVES	25
The MU-A class	27
The MU-MI class	39
The N class	41
The (DI)-MA class	49
The The U-MA-U class	61
The CHI-PI class	65
The KA-PI class	73
Theory of gender	78
STRONG ADJECTIVES	81
Appendix	86
WEAK ADJECTIVES	87
Simple weak adjectives	89
The demonstrative adjectives	94
Possessive expressions	99
Relative expressions	104
PRONOUNS	110
Personal pronouns	113
ON VERBS	121
VERBS IN -A	121
Mood and tense	122
I. Indicative mood	122
II. Imperative mood	128
III. Subjunctive mood	131
IIV. Infinitive mood	133
V. Participles	136
Influence of the voice	137

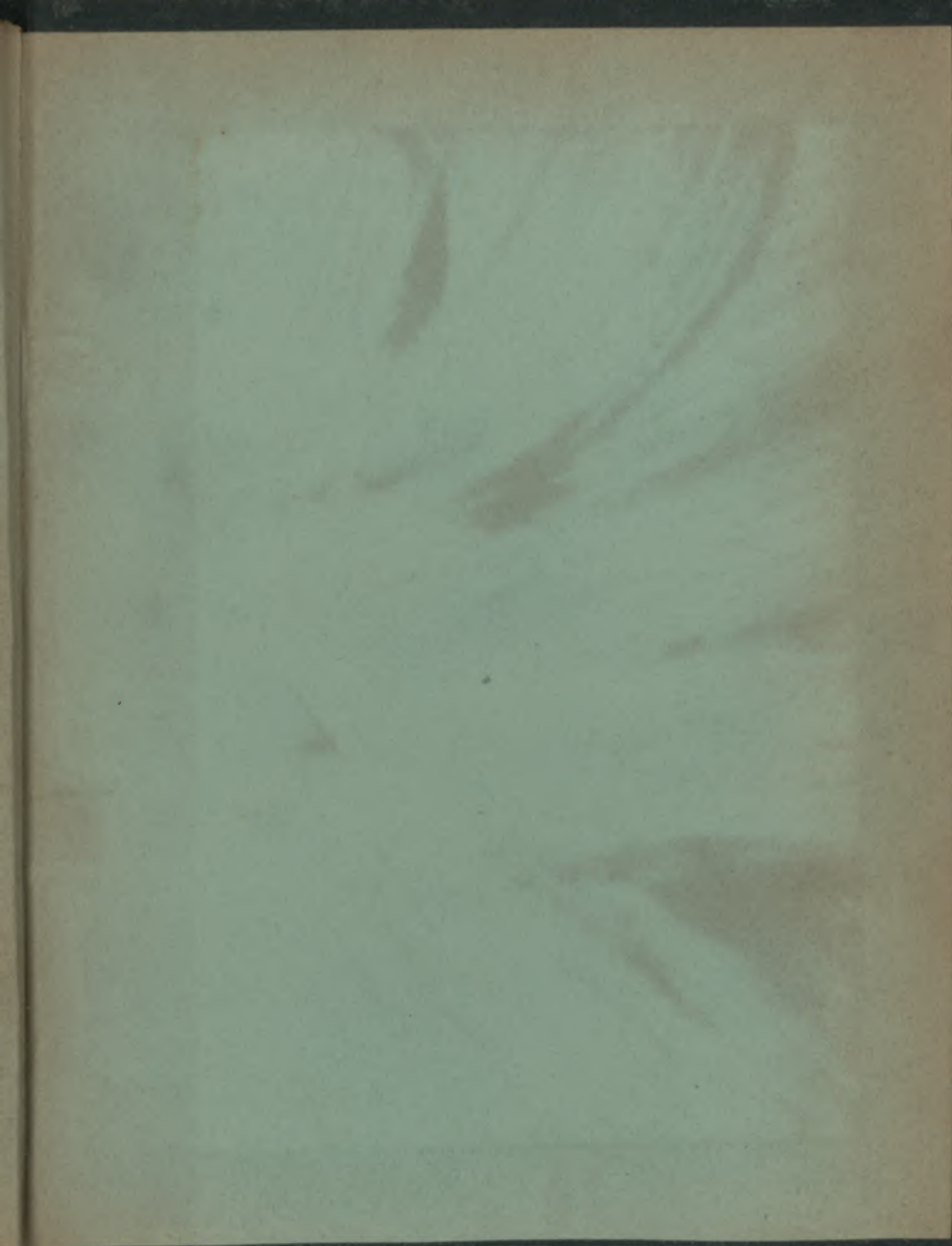
CONJUGAÇÃO EM -I	145	THE -I CONJUGATION
Verbos notáveis por seu emprego <i>idiomático</i> .	150	A few verbs used idiomatically
PARTICULAS PREPOSITIVAS E POSTPOSITIVAS	152	PREPOSITIONAL AND POST-POSITIVE PARTICLES
1. Copula variável	153	1. The variable copula
2. Partícula conjuntiva	152	2. The conjunctive particle
3. Partículas negativas	160	3. The negative particles
4. Preposição connectiva	164	4. The preposition <i>NA</i>
5. Partícula comparativa	167	5. The particle <i>NUNCA</i>
6. Preposição possessiva	166	6. The possessive preposition
7. Postposições enclíticas	168	7. Enclitic postpositions
8. Partículas superlativas	169	8. Superlative particles
INTERJECCÕES	172	INTERJECTIONS
PALAVRAS INFORMES	172	INFORMAL WORDS
<del>RETROSPECTO</del>	<del>177</del>	<del>RETROSPECT</del>

---









E

10